

## The Project Gutenberg eBook of The Scholemaster, by Roger Ascham

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: The Scholemaster

Author: Roger Ascham

Release date: August 1, 1999 [EBook #1844]

Most recently updated: December 31, 2020

Language: English

\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK THE SCHOLEMASTER \*\*\*

Produced by Judy Boss

[Transcriber's Note: I have omitted signature designations, have transcribed Greek characters but not italicized them, and have expanded the usual Renaissance contractions for "m" and "n" as well as the abbreviation for Latin terminal "que"; marginalia are separated from textual line by // and a curly bracket or vertical line vertically extending over more than one line is represented by a curly bracket on each successive line. I have also closed : and ? with the word preceding.]

[Updater's note: The previous version of this file used HTML tags and entities to indicate Latin1 and Unicode characters. These have been replaced with the actual characters. Italics are now indicated with surrounding underscore characters, and superscripts with a preceding "^".]

# THE

## *SCHOLEMASTER*

*Or plaine and perfite way of tea- chyng children, to vnderstand, write, and speake, the Latin tong, but specially purposed for the priuate brynging vp of youth in Ientle- men and Noble mens houses, and commodious also for all such, as haue forgot the Latin tonge, and would, by themselues, with- out a Scholemaster, in short tyme, and with small paines, recouer a sufficient habilitie, to vnder- stand, write, and speake Latin.*

By Roger Ascham.

An. 1570.

*AT LONDON.*

*Cum Gratia & Priuilegio Regiæ Maiestatis, per Decennium.*

[page intentionally blank]

To the honorable Sir William

Cecill Knight, principall Secretarie to

the Quenes most excellent Maiestie.

*SONDry and reasonable be the causes why learned men haue vsed to offer and dedicate such workes as they put abroad, to some such personage as they thinke fittest, either in respect of abilitie of defense, or skill for iugement, or priuate regard of kindenesse and dutie. Euery one of those considerations, Syr, moue me of right to offer this my late husbands M. Aschams worke vnto you. For well remembryng how much all good learnyng oweth vnto you for defense therof, as the Vniuersitie of Cambrige, of which my said late husband was a member, haue in chosing you their worthy Chaunceller acknowledged, and how happily you haue spent your time in such studies & caried the vse therof to the right ende, to the good seruice of the Quenes Maiestie and your contrey to all our benefites, thyrdly how much my sayd husband was many wayes bound vnto you, and how gladly and comfortably he vsed in hys lyfe to recognise and report your goodnesse toward hym, leauyng with me then hys poore widow and a great sort of orphanes a good comfort in the hope of your good continuance, which I haue truly found to me and myne, and therefore do duely and dayly pray for you and yours: I could not finde any man for whose name this booke was more agreable for hope [of] protection, more mete for submission to iudgement, nor more due for respect of worthynesse of your part and thankfulnessse of my husbandes and myne. Good I trust it shall do, as I am put in great hope by many very well learned that can well iudge therof. Mete therefore I compt it that such good as my husband was able to doe and leaue to the common weale, it should*

174 Preface.

*be receiued vnder your name, and that the world should owe thanke therof to you, to whom my husband the authour of it was for good receyued of you, most dutiefully bounden. And so besechyng you, to take on you the defense of this booke, to auaunce the good that may come of it by your allowance and furtherance to publike vse and benefite, and to accept the thankfull recognition of me and my poore children, trustyng of the continuance of your good memorie of M. Ascham and his, and dayly commending the prosperous estate of you and yours to God whom you serue and whoes you are, I rest to trouble you.*

Your humble Margaret  
Ascham.

*A Præface to the  
Reader.*

When the great plage was at London, the yeare 1563. the Quenes Maiestie Queene *Elizabeth*, lay at her Castle of Windore: Where, vpon the 10. day of December, it fortun'd, that in Sir *William Cicells* chamber, hir Highnesse Principall Secretarie, there dined together these personages, M. Secretarie him selfe, Syr *William Peter*, Syr *J. Mason*, D. *Wotton*, Syr *Richard Sackuille* Treasurer of the Exchequer, Syr *Walter Mildmaye* Chauncellor of the Exchequer, M. *Haddon* Master of Requestes, M. *John Astely* Master of the Iewell house, M. *Bernard Hampton*, M. *Nicasius*, and *J.* Of which number, the most part were of hir Maiesties most honourable priuie Counsell, and the reast seruing hir in verie good place. I was glad than, and do reioice yet to remember, that my chance was so happie, to be there that day, in the

companie of so manie wise & good men together, as hardly than could haue beene piked out againe, out of all England beside.

M. Secretarie hath this accustomed maner, though his head be neuer so full of most weightie affaires of the Realme, yet, at diner time he doth seeme to lay them alwaies aside: and findeth euer fitte occasion to taulke pleasantlie of other matters, but most gladlie of some matter of learning: wherein, he will curteslie heare the minde of the meanest at his Table.

Not long after our sitting doune, I haue strange newes brought me, sayth M. Secretarie, this morning, that diuerse Scholers of Eaton, be runne awaie from the Schole, for feare of beating. Whereupon, M. //M. *Secretarie* tooke occasion, to wishe, that some //rie.

#### 176 *A Præface to the Reader.*

more discretion were in many Scholemasters, in vsing correction, than commonlie there is. Who many times, punishe rather, the weakenes of nature, than the fault of the Scholer. Whereby, many Scholers, that might else proue well, be driuen to hate learning, before they knowe, what learning meaneth: and so, are made willing to forsake their booke, and be glad to be put to any other kinde of liuing. M. *Peter*, as one somewhat seuere of nature, said plainlie, M. *Peter*. // that the Rodde onelie, was the sworde, that must keepe, the Schole in obedience, and the Scholer M. *Wotton*. // in good order. M. *Wotton*, á man milde of nature, with soft voice, and fewe wordes, inclined to M. Secretaries iudgement, and said, in mine opinion, the Schole- Ludus li- // house should be in deede, as it is called by name, terarum. // the house of playe and pleasure, and not of feare *Plato* de // and bondage: and as I do remember, so saith Rep. 7. // *Socrates* in one place of *Plato*. And therefore, if a Rodde carie the feare of à Sworde, it is no maruell, if those that be fearefull of nature, chose rather to forsake the Plaie, than to stand alwaies within the feare of a Sworde in a fonde mans handling. M. *Mason*, after his maner, was M. *Mason*. // verie merie with both parties, pleasantlie playing, both, with the shrewde touches of many courste boyes, and with the small discretion of many leude Scholemasters. M. *Haddon* was fullie of M. *Peters* opinion, and said, that M. *Haddon*. // the best scholemaster of our time, was the greatest beater, and named the Person. Though, quoth I, it was his good fortune, to send from his Schole, The Author of // vnto the Vniuersitie, one of the best Scholers in this booke. // deede of all our time, yet wise men do thinke, that that came so to passe, rather, by the great towardnes of the Scholer, than by the great beating of the Master: and whether this be true or no, you your selfe are best witnes. I said somewhat farder in the matter, how, and whie, yong children, were soner allured by loue, than driuen by beating, to attayne good learning: wherein I was the bolder to say my minde, bicause M. Secretarie curteslie prouoked me thereunto: or else, in such à companie, and namelie in his præsence, my wonte is, to be more willing, to vse mine eares, than to occupie my tonge.

#### *A Præface to the Reader.* 177

Syr *Walter Mildmaye*, M. *Astley*, and the rest, said verie litle: onelie Syr *Rich. Sackuill*, said nothing at all. After dinner I went vp to read with the Queenes Maiestie. We red than together in the Greke tongue, as I well remember. // Demost. that noble Oration of *Demosthenes* against *æschines*, // peri pa- for his false dealing in his Ambassage to king // rapresb. *Philip* of Macedonie. Syr *Rich. Sackuile* came vp sone after: and finding me in hir Maiesties priue chamber, he // Syr *R.* tooke me by the hand, & carying me to à // *Sackuiles* windoe, said, M. *Ascham*, I would not for à good // communi- deale of monie, haue bene, this daie, absent from // cation with diner. Where, though I said nothing, yet I gaue // the Author as good eare, and do consider as well the taulke, // of this that passed, as any one did there. M. Secretarie said very // booke. wisely, and most truely, that many yong wittes be driuen to hate learninge, before they know what learninge is. I can be good witnes to this my selfe: For à fond Scholemaster, before I was fullie fourtene yeare olde, draue me so, with feare of beating, from all loue of learninge, as nowe, when I know, what difference it is, to haue learninge, and to haue litle, or none at all, I feele it my greatest greife, and finde it my greatest hurte, that euer came to me, that it was my so ill chance, to light vpon so lewde à Scholemaster. But seing it is but in vain, to lament thinges paste, and also wisdomes to looke to thinges to cum, surely, God willinge, if God lend me life, I will make this my mishap, some occasion of good hap, to litle *Robert Sackuile* my sonnes sonne. For whose bringinge vp, I

would gladlie, if it so please you, vse speciallie your good aduice. I heare saie, you haue à sonne, moch of his age: we wil deale thus together. Point you out à Scholemaster, who by your order, shall teache my sonne and yours, and for all the rest, I will prouide, yea though they three do cost me a couple of hundred poundes by yeare: and beside, you shall finde me as fast à Frend to you and yours, as perchance any you haue. Which promise, the worthie Ientleman surelie kept with me, vntill his dying daye. We had than farther taulke together, of bringing vp of children: of the nature, of quicke, and hard wittes: // The cheife of the right choice of à good witte: of Feare, and // pointes of loue in teachinge children. We passed from // this booke.

178 *A Præface to the Reader.*

children and came to yonge men, namely, Ientlemen: we taulked of their to moch libertie, to liue as they lust: of their letting louse to sone, to ouer moch experience of ill, contrarie to the good order of many good olde common welthes of the Persians and Grekes: of witte gathered, and good fortune gotten, by some, onely by experience, without learning. And lastlie, he required of me verie earnestlie, to shewe, what I thought of the common goinge of Englishe men into Italie. But, sayth he, bicause this place, and this tyme, will not suffer so long taulke, as these good matters require, therefore I pray you, at my request, and at your leysure, put in some order of writing, the cheife pointes of this our taulke, concerning the right order of teachinge, and honestie of liuing, for the good bringing vp of children & yong men. And surelie, beside contentinge me, you shall both please and profit verie many others. I made some excuse by lacke of habilitie, and weakenes of bodie: well, sayth he, I am not now to learne, what you can do. Our deare frende, good M. *Goodricke*, whose iudgement I could well beleue, did once for all, satisfye me fullie therein. Againe, I heard you say, not long agoe, that you may thanke Syr *John Cheke*, for all the learninge you haue: And I know verie well my selfe, that you did teach the Queene. And therefore seing God did so blesse you, to make you the Scholer of the best Master, and also the Scholemaster of the best Scholer, that euer were in our tyme, surelie, you should please God, benefite your countrie, & honest your owne name, if you would take the paines, to impart to others, what you learned of soch à Master, and how ye taught such à scholer. And, in vttering the stuffe ye receiued of the one, in declaring the order ye tooke with the other, ye shall neuer lacke, neither matter, nor maner, what to write, nor how to write in this kinde of Argument.

I beginning some farther excuse, sodeinlie was called to cum to the Queene. The night following, I slept litle, my head was so full of this our former taulke, and I so mindefull, somewhat to satisfie the honest request of so deare à frend, I thought to præpare some litle treatise for a New yeares gift that Christmas. But, as it chanceth to busie builders, so, in building thys my poore Scholehouse (the rather bicause the forme of it is somewhat new, and differing from others) the worke

*A Præface to the Reader.* 179

rose dailie higher and wider, than I thought it would at the beginninge. And though it appeare now, and be in verie deede, but a small cotage, poore for the stuffe, and rude for the workemanship, yet in going forward, I found the site so good, as I was lothe to giue it ouer, but the making so costlie, outreaching my habilitie, as many tymes I wished, that some one of those three, my deare frendes, with full purses, Syr *Tho. Smithe*, M. // { *Smith. Haddon*, or M. *Watson*, had had the doing of it. // M. { *Haddon*. Yet, neuerthelesse, I my selfe, spending gladlie // { *Watson*. that litle, that I gatte at home by good Syr *John* // Syr\_ I\_ *Cheke*, and that that I borrowed abroad of my // *Cheke*. frend *Sturmius*, beside somewhat that was left me // *I. Sturmius*. in Reuersion by my olde Masters, *Plato, Aristotle, // Plato. and Cicero*, I haue at

last patched it vp, as I could, // *Aristotle*. and as you see. If the matter be meane, and meanly handled, // *Cicero*. I pray you beare, both with me, and it: for neuer worke went vp in worse wether, with mo lettes and stoppes, than this poore Scholehouse of mine. Westminster Hall can beare some witnesse, beside moch weakenes of bodie, but more trouble of minde, by some such sores, as greue me to toche them my selfe, and therefore I purpose not to open them to others. And, in middes of outward iniuries, and inward cares, to encrease them withall, good Syr *Rich. Sackuile* dieth, that worthie Ientleman: That earnest // Syr *R. fauorer* and furtherer of Gods true Religion: // *Sackuill*. That faithfull Seruitor to his Prince and Countrie: A louer of learning, & all learned men: Wise in all doinges: Curtesse to all persons: shewing spite to none: doing good to many: and as I well found, to me so fast à frend, as I neuer lost the like before. Whan he was gone, my hart was dead. There was not one, that woare à blacke gowne for him, who caried à heuier hart for him, than I. Whan he was gone, I cast this booke àwaie: I could not looke vpon it, but with weping eyes, in remembring him, who was the onelie setter on, to do it, and would haue bene, not onelie à glad commender of it, but also à sure and certaine comfort, to me and mine, for it. Almost two yeares together, this booke lay scattered, and neglected, and had bene quite giuen ouer of me, if the goodnesse of one had not giuen me some life and spirite againe. God, the

180 *A Præface to the Reader.*

mouer of goodnesse, prosper alwaies him & his, as he hath many times comforted me and mine, and, I trust to God, shall comfort more and more. Of whom, most iustlie I may saie, and verie oft, and alwaies gladlie, I am wont to say, that sweete verse of *Sophocles*, spoken by *Oedipus* to worthie *Theseus*.

Soph. in // echo [gar] acho dia se, kouk allon broton.  
Oed. Col. //

Thys hope hath helped me to end this booke: which, if he allowe, I shall thinke my labours well imployed, and shall not moch æsteme the misliking of any others. And I trust, he shall thinke the better of it, bicause he shall finde the best part thereof, to cum out of his Schole, whom he, of all men loued and liked best.

Yet some men, frendly enough of nature, but of small iudgement in learninge, do thinke, I take to moch paines, and *Plato* in // spend to moch time, in settinge forth these initio // childrens affaires. But those good men were *Theagis*. // neuer brought vp in *Socrates* Schole, who saith ou gar esti // plainlie, that no man goeth àbout à more godlie peri otou // purpose, than he that is mindfull of the good theioterou // bringing vp, both of hys owne, and other mens anthropos // children.

an bouleu- //  
saito, e // Therefore, I trust, good and wise men, will peri pai- // thinke well of this my doing. And of other, that deias, kai // thinke otherwise, I will thinke my selfe, they are ton auton, // but men, to be pardoned for their follie, and kai ton // pitied for their ignoraunce. oikeion. //

In writing this booke, I haue had earnest respecte to three speciall pointes, trothe of Religion, honestie in liuing, right order in learning. In which three waies, I praie God, my poore children may diligently waulke: for whose sake, as nature moued, and reason required, and necessitie also somewhat compelled, I was the willinger to take these paines.

For, seing at my death, I am not like to leaue them any great store of liuing, therefore in my life time, I thought good to bequeath vnto them, in this litle booke, as in my Will and Testament, the right waie to good learning: which if they followe, with the feare of God, they shall verie well cum to sufficiencie of liuinge.

I wishe also, with all my hart, that yong M. *Rob. Sackuille*,

may take that fructe of this labor, that his worthie Grauntfather purposed he should haue done: And if any other do take, either proffet, or pleasure hereby, they haue cause to thanke M.

*Robert Sackuille*, for whom speciallie this my Scholemaster was prouided.

And one thing I would haue the Reader consider in readinge this booke, that bicause, no Scholemaster hath charge of any childe, before he enter into hys Schole, therefore I leauing all former care, of their good bringing vp, to wise and good Parentes, as à matter not belonging to the Scholemaster, I do appoynt thys my Scholemaster, than, and there to begin, where his office and charge beginneth. Which charge lasteth not long, but vntill the Scholer be made hable to go to the Vniuersitie, to procede in Logike, Rhetoricke, and other kindes of learning.

Yet if my Scholemaster, for loue he beareth to hys Scholer, shall teach hym somewhat for hys furtherance, and better iudgement in learning, that may serue him seuen yeare after in the Vniuersitie, he doth hys Scholer no more wrong, nor deserueth no worse name therby, than he doth in London, who sellinge silke or cloth vnto his frend, doth giue hym better measure, than either hys promise or bargaine was.

*Farewell in Christ.*

*The first booke for the youth.*

AFTER the childe hath learned perfitlie the eight partes of speach, let him then learne the right ioyning together of substantiues with adiectiues, the nowne with the verbe, the relatiue with the antecedent. And in learninge farther hys Syntaxis, by mine aduice, he shall not vse the common order in common scholes, for making of latines: wherby, the childe *Cic. de //* commonlie learneth, first, an euill choice of wordes, *Cl. or. //* (and right choice of wordes, saith *Cæsar*, is the foundation of eloquence) than, a wrong placing of wordes: and lastlie, an ill framing of the sentence, with a peruerse iudgement, both of wordes and sentences. These Making of // faultes, taking once roote in yougthe, be neuer, or Lattines // hardlie, pluckt away in age. Moreouer, there is marreth // no one thing, that hath more, either dulled the Children. // wittes, or taken awaye the will of children from learning, then the care they haue, to satisfie their masters, in making of latines.

For, the scholer, is commonlie beat for the making, when the master were more worthie to be beat for the mending, or rather, marring of the same: The master many times, being as ignorant as the childe, what to saie properlie and fitlie to the matter.

Two scholemasters haue set forth in print, either of them *Horman. //* a booke, of soch kinde of latines, *Horman* and *Whitting- // Whittington. ton. //*

A childe shall learne of the better of them, that, which an other daie, if he be wise, and cum to iudgement, he must be faine to vnlearne againe.

*The first booke for the youth.* 183

There is a waie, touched in the first booke of *Cicero De Oratore*, which, wiselie brought into scholes, // 1. *De Or.* truely taught, and constantly vsed, would not onely take wholly away this butcherlie feare in making of latines, but would also, with ease and pleasure, and in short time, as I know by good experience, worke a true choice and placing of wordes, a right ordering of sentences, an easie vnderstandyng of the tonge, a readines to speake, a facultie to write, a true iudgement, both of his owne, and other mens doinges, what tonge so euer he doth vse. The waie is this. After the three Concordances learned, as I touched before, let the master read vnto hym the Epistles of *Cicero*, gathered together and chosen out by *Sturmius*, for the capacitie of children. First, let him teach the childe, cherefullie and plainlie, the cause, and matter of the letter: then, let him construe it into Englishe, so oft, as the childe may // The order easilie carie awaie the vnderstanding of it: // of teaching. Lastlie, parse it ouer perfitlie. This done thus, let the childe, by and by, both construe and parse it ouer againe: so, that it may appeare, that the childe douteth in nothing, that his master taught him before. After this, the childe must take a paper booke, and sitting in some place, where no man shall prompe him, by him self, let him translate into Englishe his former lesson. Then shewing it to his master, let the master take from him his latin booke, and // Two pa- pausing an houre, at the least, than let the childe // per bokes. translate his owne Englishe into latin againe, in an other paper booke. When the childe bringeth it, turned into latin, the master must compare it with *Tullies* booke, and laie them both together: and where the childe doth well, either in chosing, or true placing of *Tullies* wordes, let the master // Children praise him, and saie here ye do well. For I // learne by assure you, there is no such whetstone, to // prayse. sharpen a good witte and encourage a will to learninge, as is praise. But if the childe misse, either in forgetting a worde, or in chaunging a good with a worse, or misordering the sentence, I would not haue the master, either froune, or chide with him, if the childe haue done his diligence, and vsed no trewardship

#### 184 *The first booke teachyng*

therein. For I know by good experience, that a childe shall ientlenes // take more profit of two fautes, ientlie warned of, in teaching. // then of foure thinges, rightly hitt. For than, the master shall haue good occasion to saie vnto him. *N. Tullie* would haue vsed such a worde, not this: *Tullie* would haue placed this word here, not there: would haue vsed this case, this number, this person, this degree, this gender: he would haue vsed this moode, this tens, this simple, rather than this compound: this aduerbe here, not there: he would haue ended the sentence with this verbe, not with that nowne or participle, etc. In these fewe lines, I haue wrapped vp, the most tedious part of Grammer: and also the ground of almost all the Rewles, that are so busilie taught by the Master, and so hardlie learned by the Scholer, in all common Scholes: which after this sort, the master shall teach without all error, and the scholer shall learne without great paine: the master being led by so sure a guide, and the scholer being brought into so plaine and easie a waie. And therefore, we do not contemne Rewles, but we gladlie teach Rewles: and teach them, more plainlie, sensiblie, and orderlie, than they be commonlie taught in common Scholes. For whan the Master shall compare *Tullies* booke with his Scholers translation, let the Master, at the first, lead and teach his Scholer, to ioyne the Rewles of his Grammer booke, with the examples of his present lesson, vntill the Scholer, by him selfe, be hable to fetch out of his Grammer, euerie Rewle, for euerie Example: So, as the Grammer booke be euer in the Scholers hand, and also vsed of him, as a Dictionarie, for euerie present vse. This is a liuely and perfite waie of teaching of Rewles: where the common waie, vsed in common Scholes, to read the Grammer alone by it selfe, is tedious for the Master, hard for the Scholer, colde and vn- cumfortable for them bothe. Let your Scholer be neuer afraide, to aske you any dout, but vse discretlie the best allurements ye can, to encorage him to the same: lest, his ouermoch fearinge of you, driue him to seeke some disorderlie shifte: as, to seeke to be helped by some other booke, or to be prompted by some other Scholer, and so goe aboute to begile you moch, and him selfe more.

#### *the brynging vp of youth.* 185

With this waie, of good vnderstanding the mater, plaine construinge, diligent parsinge, dailie translatinge, cherefull admonishinge, and heedfull amendinge of faultes: neuer leauinge behinde iuste praise for well doinge, I

would haue the Scholer brought vp withall, till he had red, & translated ouer y<sup>e</sup> first booke of Epistles chosen out by *Sturmius*, with a good peece of a Comedie of *Terence* also. All this while, by mine aduise, the childe shall vse to speake no latine: For, as *Cicero* saith in like mater, with like wordes, *loquendo, male loqui discut.* And, that excellent // Latin learned man, *G. Budæus*, in his Greeke Com- // speakyng. mentaries, sore complaineth, that whan he began // *G. Budæus*. to learne the latin tonge, vse of speaking latin at the table, and elsewhere, vnadvisedlie, did bring him to soch an euill choice of wordes, to soch a crooked framing of sentences, that no one thing did hurt or hinder him more, all the daies of his life afterward, both for redinesse in speaking, and also good iudge- ment in writinge. In very deede, if children were brought vp, in soch a house, or soch a Schole, where the latin tonge were properlie and perfitlie spoken, as *Tib.* and *Ca. Gracci* were brought vp, in their mother *Cornelias* house, surelie, than the dailie vse of speaking, were the best and readiest waie, to learne the latin tong. But, now, commonlie, in the best Scholes in England, for wordes, right choice is smallie regarded, true proprietie whollie neglected, confusion is brought in, barbariousnesse is bred vp so in yong wittes, as afterward they be, not onelie marde for speaking, but also corrupted in iudgement: as with moch adoe, or neuer at all, they be brought to right frame againe. Yet all men couet to haue their children speake latin: and so do I verie earnestlie too. We bothe, haue one purpose: we agree in desire, we wish one end: but we differ somewhat in order and waie, that leadeth rightlie to that end. Other would haue them speake at all aduentures: and, so they be speakinge, to speake, the Master careth not, the Scholer knoweth not, what. This is, to seeme, and not to bee: except it be, to be bolde without shame, rashe without skill, full of words without witte. I wish to haue them speake so, as it may well appeare, that the braine doth gouerne the tonge, and that reason leadeth

#### 186 *The first booke teachyng*

forth the taulke. *Socrates* doctrine is true in *Plato*, and well *Plato*. // marked, and truely vttered by *Horace* in *Arte Horat.* // *Poetica*, that, where so euer knowledge doth accom- panie the witte, there best vtterance doth alwaies awaite vpon the tonge: For, good vnderstanding must first be bred Much wri- // in the childe, which, being nurished with skill, and tyng bree- // vse of writing (as I will teach more largelie deth ready // hereafter) is the onelie waie to bring him to speakyng. // iudgement and readinesse in speakinge: and that in farre shorter time (if he followe constantlie the trade of this litle lesson) than he shall do, by common teachinge of the common scholes in England.

But, to go forward, as you perceiue, your scholer to goe better and better on awaie, first, with vnderstanding his lesson more quicklie, with parsing more readelie, with translating more spedelie and perfitlie then he was wonte, after, giue him longer lessons to translate: and withall, begin to teach him, The second // both in nownes, & verbes, what is *Proprium*, and degree and // what is *Translatum*, what *Synonymum*, what order in // *Diuersum*, which be *Contraria*, and which be teachyng. // most notable *Phrases* in all his lecture.

As:

\_ {Rex Sepultus est  
Proprium. {magnificè.

{Cum illo principe,  
Translatum. {Sepulta est & gloria  
{et Salus Reipublicæ.

Synonyma. {Ensis, Gladius.  
{Laudare, prædicare.

{Diligere, Amare.  
Diuersa. {Calere, Exardescere.



{Inimicus, Hostis.

{Acerbum & luctuosum  
{ bellum.

Contraria. {Dulcis & læta  
{ Pax.

{Dare verba.

Phrases. {abjicere obedientiam. \_

*the brynging vp of youth. 187*

Your scholer then, must haue the third paper booke: in the which, after he hath done his double transla- // The thyrd tion, let him write, after this sort foure of these // paper boke. forenamed sixe, diligentlie marked out of eurie lesson.

{*Propria.*

{*Translata.*

{*Synonyma.*

*Quatuor. {Diuersa.*

{*Contraria.*

{*Phrases.*

Or else, three, or two, if there be no moe: and if there be none of these at all in some lecture, yet not omitte the order, but write these.

{*Diuersa nulla. {Contraria nulla. etc.*

This diligent translating, ioyned with this heedfull marking, in the foresaid Epistles, and afterwarde in some plaine Oration of *Tullie*, as, *pro lege Manil: pro Archia Poeta*, or in those three *ad C. Cæs*: shall worke soch a right choise of wordes, so streight a framing of sentences, soch a true iudge- ment, both to write skilfullie, and speake wittlelie, as wise men shall both praise, and maruell at. If your scholer do misse sometimes, in marking rightlie these foresaid sixe thinges, chide not hastelie: for that shall, both dull his witte, and discourage his diligence: // ientleness but monish him gentelie: which shall make // in teaching. him, both willing to amende, and glad to go forward in loue and hope of learning. I haue now wished, twise or thrise, this gentle nature, to be in a Scholemaster: And, that I haue done so, neither by chance, nor without some reason, I will now // Loue. declare at large, why, in mine opinion, loue is // Feare. fitter than feare, ientlenes better than beating, to bring vp a childe rightlie in learninge. With the common vse of teaching and beating in common scholes of England, I will not greatlie contend: // Common which if I did, it were but a small grammaticall // Scholes. controuersie, neither belonging to heresie nor

188 *The first booke teachyng*

treason, nor greatly touching God nor the Prince: although in very deede, in the end, the good or ill bringing vp of children, doth as much serue to the good or ill seruice, of God, our Prince, and our whole countrie, as any one thing doth beside. I do gladlie agree with all good Scholemasters in these pointes: to haue children brought to good perfitnes in learning: to all honestie in maners: to haue all fautes rightlie amended: to haue euerie vice seuerelie corrected: but for the order and waie that leadeth rightlie to these pointes, we somewhat differ. Sharpe // For commonlie, many scholemasters, some, as Schole- // I haue seen, moe, as I haue heard tell, be of so masters. // crooked a nature, as, when they meete with a hard witted scholer, they rather breake him, than bowe him, rather marre him, then mend him. For whan the scholemaster is angrie with some other matter, then will he sonest faul to beate his scholer: and though he him selfe should be punished for his folie, yet must he beate some scholer for his pleasure: though there be no cause for him to do so, nor yet fault in the scholer to deserue so. These ye will say, be fond scholemasters, and fewe they be, that be found to be soch. They be fond in deede, but surelie ouermany soch be found euerie where. But Nature // this I will say, that euen the wisest of your great punished. // beaters, do as oft punishe nature, as they do correcte faultes. Yea, many times, the better nature, is sorer punished: For, if one, by quicknes of witte, take his lesson readelie, an other, by hardnes of

witte, taketh it not so speedelie: the first is alwaies commended, the other is commonlie punished: whan a wise scholemaster, should rather discretelie consider the right disposition of both their natures, and not so moch wey what either of them is able to do now, Quicke // as what either of them is likelie to do hereafter. wittes for // For this I know, not onelie by reading of bookes learnyng. // in my studie, but also by experience of life, abrode in the world, that those, which be commonlie the wisest, the best learned, and best men also, when they be olde, were neuer commonlie the quickest of witte, when they were yonge. The causes why, amongst other, which be many, that moue me thus to thinke, be these fewe, which I will reckon. Quicke wittes commonlie, be apte to take, vnapte to keepe: soone hote and desirous of this and that: as colde and sone

*the brynging vp of youth.* 189

very of the same againe: more quicke to enter spedelie, than hable to pearse farre: euen like ouer sharpe tooles, whose edges be verie soone turned. Soch wittes delite them selues in easie and pleasant studies, and neuer passe farre forward in hie and hard sciences. And therefore the quickest wittes commonlie may proue the best Poetes, but not the wisest Orators: readie of tonge to speake boldlie, not deepe of iudgement, // Quicke either for good counsell or wise writing. Also, // wittes, for for maners and life, quicke wittes commonlie, be, // maners & in desire, newfangle, in purpose, vnconstant, light // lyfe. to promise any thing, readie to forget euery thing: both benefite and inurie: and therby neither fast to frend, nor fearefull to foe: inquisitiue of euery trifle, not secret in greatest affaires: bolde, with any person: busie, in euery matter: sothing, such as be present: nipping any that is absent: of nature also, alwaies, flattering their betters, enuying their equals, despising their inferiors: and, by quicknes of witte, verie quicke and readie, to like none so well as them selues. Moreouer commonlie, men, very quicke of witte, be also, verie light of conditions: and thereby, very readie of disposition, to be caried ouer quicklie, by any light cumpanie, to any riot and vnthriftines when they be yonge: and therfore seldome, either honest of life, or riche in liuing, when they be olde. For, quicke in witte, and light in maners, be either seldome troubled, or verie sone wery, in carying a verie heuie purse. Quicke wittes also be, in most part of all their doinges, ouer- quicke, hastie, rashe, headie, and brainsicke. These two last wordes, Headie, and Brainsicke, be fitte and proper wordes, rising naturallie of the matter, and tearmed aptlie by the condition of ouer moch quickenes of witte. In yougthe also they be, readie scoffers, priuie mockers, and euer ouer light and mery. In aige, sone testie, very waspische, and alwaies ouer miserable: and yet fewe of them cum to any great aige, by reason of their misordered life when they were yong: but a great deale fewer of them cum to shewe any great countenance, or beare any great authoritie abrode in the world, but either liue obscurelie, men know not how, or dye obscurelie, men marke not whan. They be like trees, that shewe forth, faire blossoms & broad leaues in spring time, but bring out small and not long lasting fruite in haruest time: and that

190 *The first booke teachyng*

onelie soch, as fall, and rotte, before they be ripe, and so, neuer, or seldome, cum to any good at all. For this ye shall finde most true by experience, that amongst a number of quicke wittes in youthe, fewe be found, in the end, either verie fortunate for them selues, or verie profitable to serue the common wealth, but decay and vanish, men know not which way: except a very fewe, to whom peraduenture blood and happie parentage, may perchance purchace a long standing vpon the stage. The which felicitie, because it commeth by others procuring, not by their owne deseruinge, and stand by other mens feete, and not by their own, what owtward brag so euer is borne by them, is in deed, of it selfe, and in wise mens eyes, of no great estimation. Some wittes, moderate enough by nature, be many tymes Som sci- // marde by ouer moch studie and vse of some ences hurt // sciences, namelie, Musicke, Arithmetick, and mens wits, // Geometrie. Thies sciences, as they sharpen mens and mar // wittes ouer moch, so they change mens maners mens ma- // ouer sore, if they be not moderatlie mingled, & ners. // wiselie applied to som good vse of life. Marke all Mathe- Mathe- // maticall heades, which be onely and wholly bent maticall // to those sciences, how solitarie they be themselues, heades. // how vnfit to liue with others, & how vnapte to serue in the world. This is not onelie knowen now by common experience, but vttered long before by wise mens Iudgement *Galen.* // and sentence. *Galene* saith, moch Musick marreth *Plato.* // mens maners: and *Plato* hath a notable place of the same thing in his bookes *de Rep.* well marked also, and excellentlie translated by *Tullie* himself. Of this matter, I wrote once more at large, XX. yeare a go, in my booke of shoting: now I thought but to touch it, to proue, that ouermoch quicknes of witte, either giuen by nature, or sharpened by studie, doth not

commonlie bring forth, eyther greatest learning, best maners, or happiest life in the end. Contrariewise, a witte in youth, that is not ouer dulle, Hard wits // heaue, knottie and lumpishe, but hard, rough, and in learning. // though somewhat staffishe, as *Tullie wisheth otium, quietum, non languidum:* and *negotium cum labore, non cum periculo,* such a witte I say, if it be, at the first well handled by the mother, and rightlie smothered and wrought as it

*the brynging vp of youth.* 191

should, not ouerwhartlie, and against the wood, by the schole-master, both for learning, and hole course of liuing, proueth alwaies the best. In woode and stone, not the softest, but hardest, be alwaies aptest, for portrature, both fairest for pleasure, and most durable for proffit. Hard wittes be hard to receiue, but sure to keepe: painefull without werinesse, hedefull without wauering, constant without newfanglenes: bearing heauey thinges, though not lightlie, yet willinglie: entring hard thinges, though not easelie, yet depelie, and so cum to that perfitnes of learning in the ende, that quicke wittes, seeme in hope, but do not in deede, or else verie seldome, // Hard wits euer attaine vnto. Also, for maners and life, hard // in maners wittes commonlie, ar hardlie caried, either to // and lyfe. desire euerie new thing, or else to meruell at euery strange thinge: and therefore they be carefull and diligent in their own matters, not curious and busey in other mens affaires: and so, they becum wise them selues, and also ar counted honest by others. They be graue, stedfast, silent of tong, secret of hart. Not hastie in making, but constant in keping any promise. Not rashe in vttering, but ware in considering euery matter: and therby, not quicke in speaking, but deepe of iudgement, whether they write, or giue counsell in all waightie affaires. And theis be the men, that becum in the end, both most happie for themselues, and alwaies best esteemed abrode in the world. I haue bene longer in describing, the nature, the good or ill successe, of the quicke and hard witte, than perchance som will thinke, this place and matter doth require. But // The best my purpose was hereby, plainlie to vtter, what // wittes dri- iniurie is offered to all learninge, & to the common // uen from welthe also, first, by the fond father in chosing, // learnyng, but chieflie by the lewd scholemaster in beating // to other li- and driuing away the best natures from learning. A childe // uyng. that is still, silent, constant, and somewhat hard of witte, is either neuer chosen by the father to be made a scholer, or else, when he commeth to the schole, he is smally regarded, little looked vnto, he lacketh teaching, he lacketh coraging, he lacketh all thinges, onelie he neuer lacketh beating, nor any word, that may moue him to hate learninge, nor any deed that may driue him from learning, to any other kinde of liuing. And when this sadde natured, and hard witted child, is bette

192 *The first booke teachyng*

from his booke, and becommeth after eyther student of Hard wits // the common lawe, or page in the Court, or proue best // seruingman, or bound prentice to a merchant, in euery // or to som handicrafte, he proueth in the ende, kynde of // wiser, happier and many tymes honester too, than life. // many of theis quick wittes do, by their learninge. Learning is, both hindred and iniured to, by the ill choice of them, that send yong scholers to the vniuersities. Of whom must nedes cum all our Diuines, Lawyers, and Physicions. Thies yong scholers be chosen commonlie, as yong apples be The ill // chosen by children, in a faire garden about *S.* choice of // *Iames* tyde: a childe will chose a sweeting, because it wittes for // is presentlie faire and pleasant, and refuse a Runnet, learnyng. // because it is than grene, hard, and sowre, whan the one, if it be eaten, doth breed, both wormes and ill humors: the other if it stand his tyme, be ordered and kepte as it should, is holsom of it self, and helpeth to the good digestion of other meates: Sweetinges, will receyue wormes, rotte, and dye on the tree, and neuer or seldome cum to the gathering for good and lasting store. For verie greafe of harte I will not applie the similitude: but hereby, is plainlie seen, how learning is robbed of hir best wittes, first by the great beating, and after by the ill chosing of scholers, to go to the vniuersities. Whereof cummeth partelie, that lewde and spitefull prouerbe, sounding to the greate hurte of learning, and shame of learned men, that, the greatest Clerkes be not the wisest men. And though I, in all this discourse, seem plainlie to prefer, hard and roughe wittes, before quicke and light wittes, both for learnyng and maners, yet am I not ignorant that som quicknes of witte, is a singuler gifte of God, and so most rare emonges men, and namelie such a witte, as is quicke without lightnes, sharpe without brittlenes, desirous of good thinges without newfanglenes, diligent in painfull thinges without werisomnes, and constant in good will to do all thinges well, as I know was in Syr *Iohn Cheke*, and is in som, that yet liue, in whome all theis faire qualities of witte ar fullie mette together. But it is notable and trewe, that *Socrates* saith in *Plato* to *Plato* in // his frende *Crito*. That, that

number of men is *Critone*. // fewest, which far excede, either in good or ill, in wisdom of folie, but the meane betwixt both, be

*the brynging vp of youth.* 193

the greatest number: which he proueth trewe in diuerse other thinges: as in greyhounds, emonges which fewe // Verie are found, exceding greate, or exceding litle, // good, or exceding swift, or exceding slowe: And therefore/ verie ill I speaking of quick and hard wittes, I ment, the // men, be common number of quicke and hard wittes, // fewest in emonges the which, for the most parte, the hard // number. witte, proueth manie times, the better learned, wiser and honester man: and therefore, do I the more lament, that soch wittes commonlie be either kepte from learning, by fond fathers, or bet from learning by lewde scholemasters. And speaking thus moche of the wittes of children for learning, the opportunitie of the place, and good- // Horsemen nes of the matter might require to haue here // be wiser in declared the most speciall notes of a good witte for // knowledge learning in a childe, after the maner and custume // of a good of a good horsman, who is skilfull, to know, and // Colte, than hable to tell others, how by certein sure signes, a // scholema- man may choise a colte, that is like to proue an // sters be, in other day, excellent for the saddle. And it is // knowledge pitie, that commonlie, more care is had, yea and // of a good that emonges verie wise men, to finde out rather a cunnynge // witte. man for their horse, than a cunnynge man for their // A good Ri- children. They say nay in worde, but they do so // der better in deede. For, to the one, they will gladlie giue // rewarded a stipend of 200. Crounes by yeare, and loth // than a good to offer to the other, 200. shillings. God, that // Schole- sitteth in heauen laugheth their choice to skorne, // master. and rewardeth their liberalitie as it should: for he suffereth them, to haue, tame, and well ordered horse, but // Horse well wilde and vnfortunate Children: and therefore in // broken, the ende they finde more pleasure in their horse, // children ill than comforte in their children. // taught. But concerning the trewe notes of the best wittes for learning in a childe, I will reporte, not myne own opinion, but the very iudgement of him, that was counted the best teacher and wisest man that learning maketh mention of, // *Plato* in 7. and that is *Socrates* in *Plato*, who expresseth // de Rep. orderlie thies seuen plaine notes to choise a good witte in a child for learninge.

194 *The first booke teachyng*

{1 Euphues.

{2 Mnemon.

Trewe {3 Philomathes.

notes of a {4 Philoponos.

good witte. {5 Philekoos.

{6 Zetetikos.

{7 Philepainos.

And bicause I write English, and to Englishemen, I will plainlie declare in Englishe both, what thies wordes of *Plato* meane, and how aptlie they be linked, and how orderlie they folow one an other.

1. Euphues.

Is he, that is apte by goodnes of witte, and appliable by Witte. // readines of will, to learning, hauing all other Will. // qualities of the minde and partes of the bodie, that must an other day serue learning, not trobled, mangled, and halfed, but sounde, whole, full, & hable to do their The tong. // office: as, a tong, not stamering, or ouer hardlie drawing forth wordes, but plaine, and redie to The voice. // deliuer the meaning of the minde: a voice, not softe, weake, piping, wommanishe, but audible, Face. // stronge, and manlike: a countenance, not werishe Stature. // and crabbed, but faire and cumlie: a personage, not wretched and deformed, but taule and goodlie Learnyng // for surelie, a cumlie countenance, with a goodlie ioyned // stature, geueth credit to learning, and authoritie with a cum- // to the person: otherwise commonlie, either, open lie perso- // contempte, or priuie disfauour doth hurte, or nage. // hinder, both person and learning. And, euen as a faire stone requireth to be sette in the finest gold, with the best workmanshype, or else it leseth moch of the Grace and price, euen so, excellencye in learning, and namely Diuinitie, ioyned with a cumlie personage, is a meruelous Iewell in the world. And how can a cumlie bodie be better employed, than to serue the fairest exercise of

Goddes greatest gifte, and that is learning. But commonlie, the fairest bodies,  
ar bestowed on the foulest purposes. I would it were not so: and with  
examples herein I will not medle: yet I wishe, that

*the brynging vp of youth.* 195

those shold, both mynde it, & medle with it, which haue most occasion to looke to it, as good and wise fathers shold do, and greatest authoritie to amend it, as good & wise magistrates ought to do: And yet I will not let, openlie to lament the vnfortunate case of learning herein. For, if a father haue foure sonnes, three faire and well formed both mynde and bodie, the fourth, // Deformed wretched, lame, and deformed, his choice shalbe, // creatures to put the worst to learning, as one good enoughe // commonlie to becum a scholer. I haue spent the most parte // set to lear- of my life in the Vniuersitie, and therefore I can // nyng. beare good witnes that many fathers commonlie do thus: wherof, I haue hard many wise, learned, and as good men as euer I knew, make great, and oft complainte: a good horseman will choise no soch colte, neither for his own, nor yet for his masters sadle. And thus moch of the first note.

2 Mnemon.

Good of memorie, a speciall parte of the first note euphues,  
and a mere benefite of nature: yet it is so // Memorie.  
necessarie for learning, as *Plato* maketh it a  
separate and perfite note of it selfe, and that so principall a note,  
as without it, all other giftes of nature do small seruice to  
learning. *Afranius*, that olde Latine Poete maketh // *Aul. Gel.*  
Memorie the mother of learning and wisdom,  
saying thus.

*Vsus me genuit, Mater peperit memoria*, and though it be the  
mere gifte of nature, yet is memorie well preserued by vse, and  
moch encreased by order, as our scholer must // Three sure  
learne an other day in the Vniuersitie: but in // signs of a  
a childe, a good memorie is well known, by three // good me-  
properties: that is, if it be, quicke in receyuing, // morie.  
sure in keping, and redie in deliuering forthe againe.

3 Philomathes.

Giuen to loue learning: for though a child haue all the giftes of nature at  
wishe, and perfection of memorie at wil, yet if he haue not a speciall loue to  
learning, he shall neuer attaine to moch learning. And therefore *Isocrates*, one  
of the noblest

196 *The first booke teachyng*

scholmasters, that is in memorie of learning, who taught Kinges and Princes, as  
*Halicarnassæus* writeth, and out of whose schole, as *Tullie* saith, came forth, mo noble  
Capitanes, mo wise Councelors, than did out of *Epeiuis* horse at *Troie*. This *Isocrates*, I say,  
did cause to be written, at the entrie of his schole, in golden letters, this golden sentence,  
ean es philomathes, ese polymathes which excellentlie said in *Greeke*, is thus rudelie in  
Englishe, if thou louest learning, thou shalt attayne to moch learning.

4. Philoponos.

Is he, that hath a lust to labor, and a will to take paines. For, if a childe haue  
all the benefites of nature, with perfection of memorie, loue, like, & praise  
learning neuer so moch, yet if he be not of him selfe painfull, he shall neuer  
attayne vnto it. And yet where loue is present, labor is seldom absent, and  
namelie in studie of learning, and matters of the mynde: and therefore did  
*Isocrates* rightlie iudge, that if his scholer were philomathes he cared for no  
more. *Aristotle*, varying from *Isocrates* in priuate affaires of life, but agreing  
with *Isocrates* in common iudgement of learning, for loue and labor in  
learning, is of the same opinion, vttered in these wordes, in his *Rhetorike* 2  
Rhet. ad // *ad Theodecten*. Libertie kindleth loue: Loue Theod. // refuseth no  
labor: and labor obteyneth what so euer it seeketh. And yet neuerthelesse,  
Goodnes of nature may do little good: Perfection of memorie, may serue to

small vse: All loue may be employed in vayne: Any labor may be sone graualed, if a man trust alwaies to his own singuler witte, and will not be glad somtyme to heare, take aduise, and learne of an other: And therefore doth *Socrates* very notablie adde the fifte note.

#### 5. Philekoos.

He, that is glad to heare and learne of an other. For otherwise, he shall sticke with great troble, where he might go easelie forwarde: and also catche hardlie a verie litle by his owne toyle, whan he might gather quicklie a good deale, by an nothers mans teaching. But now there be some, that haue great loue to learning, good lust to labor, be willing to learne of others, yet, either of a fonde shamefastnes, or else of a proud

#### *the brynging vp of youth. 197*

folie, they dare not, or will not, go to learne of an nother: And therefore doth *Socrates* wiselie adde the sixte note of a good witte in a childe for learning, and that is.

#### 6. Zetetikos.

He, that is naturallie bold to aske any question, desirous to searche out any doute, not ashamed to learne of the meanest, not affraide to go to the greatest, vntill he be perfitelie taught, and fullie satisfiede. The seuenth and last poynte is.

#### 7. Philepainos.

He, that loueth to be praised for well doing, at his father, or masters hand. A childe of this nature, will earnestlie loue learnyng, gladlie labor for learning, willinglie learne of other, boldlie aske any doute. And thus, by *Socrates* iudgement, a good father, and a wise scholemaster, shold chose a childe to make a scholer of, that hath by nature, the foresayd perfite qualities, and cumlie furniture, both of mynde and bodie: hath memorie, quicke to receyue, sure to keape, and readie to deliuer: hath loue to learning: hath lust to labor: hath desire to learne of others: hath boldnes to aske any question: hath mynde holie bent, to wynne praise by well doing.

The two firste poyntes be speciall benefites of nature: which neuertheless, be well preserued, and moch encreased by good order. But as for the fiue laste, loue, labor, gladnes to learne of others, boldnes to aske doutes, and will to wynne praise, be wonne and maintained by the onelie wisdom and discretion of the scholemaster. Which fiue poyntes, whether a scholemaster shall worke soner in a childe, by fearefull beating, or curtese handling, you that be wise, iudge.

Yet some men, wise in deede, but in this matter, more by seueritie of nature, than any wisdom at all, do laugh at vs, when we thus wishe and reason, that yong children should rather be allured to learning by ientilnes and loue, than compelled to learning, by beating and feare: They say, our reasons serue onelie to breede forth talke, and passe a waie tyme, but we neuer saw good scholemaster do so, nor neuer red of wise man that thought so.

Yes forsothe: as wise as they be, either in other mens opinion, or in their owne conceite, I will bring the contrarie

#### 198 *The first booke teachyng*

iudgement of him, who, they them selues shall confesse, was as wise as they are, or else they may be iustlie thought to haue small witte at all: and that is *Socrates*, whose iudgement in *Plato* in 7. // *Plato* is plainlie this in these wordes: which, de Rep. // bicause they be verie notable, I will recite them in his owne tong, ouden mathema meta douleias chre manthanein: oi men gar tou somatos ponoi bia ponoumenoi cheiron ouden to soma apergazontai; psyche de, biaion ouden emmonon mathema: in Englishe thus, No learning ought to be learned with

bondage: For bodelie labors, wrought by compulsion, hurt not the bodie: but any learning learned by compulsion, tarieth not long in the mynde: And why? For what soeuer the mynde doth learne vnwillinglie with feare, the same it doth quicklie forget without care. And lest proude wittes, that loue not to be contraryed, but haue lust to wrangle or trifle away troth, will say, that *Socrates* meaneth not this of childrens teaching, but of som other higher learnyng, heare, what *Socrates* in the same place doth more plainlie say: me toinyn bia, o ariste, tous paidas en tois mathemasin, alla paizontas trephe, that is to say, and therefore, my deare frend, bring not vp your children in learning by compulsion and feare, but by playing and pleasure. And you, that do read *Plato*, as The right // ye shold, do well perceiue, that these be no readyng of // Questions asked by *Socrates*, as doutes, but they *Plato*. // be Sentences, first affirmed by *Socrates*, as mere trothes, and after, giuen forth by *Socrates*, as right Rules, most necessarie to be marked, and fitte to be folowed of all them, that would haue children taughte, as they should. And in this counsell, iudgement, and authoritie of *Socrates* I will repose my selfe, vntill I meete with a man of the contrarie mynde, whom I may iustlie take to be wiser, than I thinke *Socrates* Yong Ien- // was. Fonde scholemasters, neither can vnder- tlemen, be // stand, nor will folow this good counsell of *Socrates*, wiselier // but wise ryders, in their office, can and will do taught to // both: which is the onelie cause, that commonly, ryde, by com- // the yong ientlemen of England, go so vnwillinglie mon ry- // to schole, and run so fast to the stable: For in ders, than // verie deede fond scholemasters, by feare, do to learne, // beate into them, the hatred of learning, and wise by common // riders, by ientle allurements, do breed vp in Schole- // masters. //

*the brynging vp of youth. 199*

them, the loue of riding. They finde feare, & bondage in scholes, They feele libertie and freedome in stables: which causeth them, vtterlie to abhore the one, and most gladlie to haunt the other. And I do not write this, that in exhorting to the one, I would dissuade yong ientlemen from the other: yea I am sorie, with all my harte, that they be giuen no more to riding, then they be: For, of all outward qualities, // Ryding. to ride faire, is most cumelie for him selfe, most necessarie for his contrey, and the greater he is in blood, the greater is his praise, the more he doth excede all other therein. It was one of the three excellent praises, amongst the noble ientlemen the old *Percians*, Alwaie to say troth, to ride faire, and shote well: and so it was engrauen vpon *Darius* tumbre, as *Strabo* beareth witness. // *Strabo. 15.*

*Darius the king, lieth buried here,  
Who in riding and shoting had neuer peare.*

But, to our purpose, yong men, by any meanes, leeing the loue of learning, whan by tyme they cum to their owne rule, they carie commonlie, from the schole with them, a perpetuall hatred of their master, and a continuall contempt of learning. If ten Ientlemen be asked, why they forget so some in Court, that which they were learning so long in schole, eight of them, or let me be blamed, will laie the fault on their ill handling, by their scholemasters.

*Cuspinian* doth report, that, that noble Emperor *Maximilian*, would lament verie oft, his misfortune herein.

Yet, some will say, that children of nature, loue pastime, and mislike learning: bicause, in their kinde, the // Pastime. one is easie and pleasant, the other hard and werisom: which is an opinion not so trewe, as // Learnynge. some men weene: For, the matter lieth not so much in the disposition of them that be yong, as in the order & maner of bringing vp, by them that be old, nor yet in the difference of learnynge and pastime. For, beate a child, if he daunce not well, & cherish him, though he learne not well, ye shall haue him, vnwilling to go to daunce, & glad to go to his booke. Knocke him alwaies, when he draweth his shaft ill, and fauor him againe, though he faut at his booke, ye shall haue hym verie loth to be in the field, and verie willing to be in the schole.

200 *The first booke teachyng*

Yea, I saie more, and not of my selfe, but by the iudgement of those, from whom few wisemen will gladlie dissent, that if euer

the nature of man be giuen at any tyme, more than other, to receiue goodnes, it is in innocencie of yong yeares, before, that experience of euill, haue taken roote in hym. For, the pure cleane witte of a sweete yong babe, is like the newest wax, most hable to receiue the best and fayrest printing: and like a new bright siluer dishe neuer occupied, to receiue and kepe cleane, anie good thyng that is put into it.

And thus, will in children, wiselie wrought withall, maie Will. } | // easelie be won to be verie well willing to

}in Children. | // learne. And witte in children, by nature, Witte. } | // namelie memorie, the onelie keie and keper of all learning, is readiest to receiue, and surest to kepe anie maner of thing, that is learned in yougth: This, lewde and learned, by common experience, know to be most trewe. For we remember nothyng so well when we be olde, as those things which we learned when we were yong: And this is not straunge, but Yong yeares // common in all natures workes. Euery man sees, aptest for // (as I sayd before) new wax is best for printyng: learnyng. // new claie, fittest for working: new shorne woll, aptest for sone and surest dying: new fresh flesh, for good and durable salting. And this similitude is not rude, nor borrowed of the larder house, but out of his scholehouse, of whom, the wisest of England, neede not be ashamed to learne. Yong Graftes grow not onelie sonest, but also fairest, and bring alwayes forth the best and sweetest frute: yong whelpes learne easelie to carie: yong Poppingeis learne quicklie to speake: And so, to be short, if in all other thinges, though they lacke reason, sens, and life, the similitude of youth is fittest to all goodnesse, surelie nature, in mankinde, is most beneficiall and effectuall in this behalfe.

Therefore, if to the goodnes of nature, be ioyned the wisdome of the teacher, in leading yong wittes into a right and plaine waie of learnyng, surelie, children, kept vp in Gods feare, and gouerned by his grace, maie most easelie be brought well to serue God and contrey both by vertue and wisdome.

But if will, and witte, by farder age, be once allured from innocencie, delited in vaine sightes, filed with foull taulke, crooked with wilfulnesse, hardned with stubbornesse, and let

### *the brynging vp of youth. 201*

louse to disobedience, surelie it is hard with ientlenesse, but vnpossible with seure crueltie, to call them backe to good frame againe. For, where the one, perchance maie bend it, the other shall surelie breake it: and so in stead of some hope, leaue an assured desperation, and shamelesse con- // *Xen.* 1. *Cy-*tempt of all goodnesse, the fardest pointe in all // *ri Pæd.* mischief, as *Xenophon* doth most trewlie and most wittelie marke.

Therefore, to loue or to hate, to like or contemne, to plie this waie or that waie to good or to bad, ye shall haue as ye vse a child in his youth.

And one example, whether loue or feare doth worke more in a child, for vertue and learning, I will gladlie report: which maie be hard with some pleasure, and folowed with more profit. Before I went into *Germanie*, I came to Brodegate in Leceter-shire, to take my leaue of that noble Ladie *Iane Grey*, to whom I was exceding moch beholdinge. // *Lady Iane* Hir parentes, the Duke and Duches, with all the // *Grey*. houshold, Gentlemen and Gentlewomen, were huntinge in the Parke: I founde her, in her Chamber, readinge *Phædon Platonis* in Greeke, and that with as moch delite, as som ientleman wold read a merie tale in *Bocase*. After salutation, and dewtie done, with som other taulke, I asked hir, whie she wold leese soch



pastime in the Parke? smiling she answered me: I wisse, all their sporte in the Parke is but a shadoe to that pleasure, that I find in *Plato*: Alas good folke, they neuer felt, what trewe pleasure ment. And howe came you Madame, quoth I, to this deepe knowledge of pleasure, and what did chieflie allure you vnto it: seinge, not many women, but verie fewe men haue attained thereunto. I will tell you, quoth she, and tell you a troth, which perchance ye will meruell at. One of the greatest benefites, that euer God gaue me, is, that he sent me so sharpe and seuere Parentes, and so ientle a scholemaster. For when I am in presence either of father or mother, whether I speake, kepe silence, sit, stand, or go, eate, drinke, be merie, or sad, be sowyng, plaiyng, dauncing, or doing anie thing els, I must do it, as it were, in soch weight, mesure, and number, euen so perfitelie, as God made the world, or else I am so sharplie taunted, so cruellie threatened, yea presentlie some tymes, with pinches, nippes, and bobbes, and other waies, which

## 202 *The first booke teachyng*

I will not name, for the honor I beare them, so without measure misordered, that I thinke my selfe in hell, till tyme cum, that I must go to *M. Elmer*, who teacheth me so ientlie, so pleasantlie, with soch faire allurementes to learning, that I thinke all the tyme nothing, whiles I am with him. And when I am called from him, I fall on weeping, because, what soeuer I do els, but learning, is ful of grief, trouble, feare, and whole misliking vnto me: And thus my booke, hath bene so moch my pleasure, & bringeth dayly to me more pleasure & more, that in respect of it, all other pleasures, in very deede, be but trifles and troubles vnto me. I remember this talke gladly, both bicause it is so worthy of memorie, & bicause also, it was the last talke that euer I had, and the last tyme, that euer I saw that noble and worthie Ladie. I could be ouer long, both in shewing iust causes, and in recitinge trewe examples, why learning shold be taught, rather by loue than feare. He that wold see a perfite discourse of it, *Sturmus* // let him read that learned treatese, which my frende de Inst. // *Ioan. Sturmus* wrote *de institutione Principis*, to Princ. // the Duke of *Cleues*. The godlie counsels of *Salomon* and *Iesus* the sonne of Qui par- // *Sirach*, for sharpe kepinge in, and bridlinge of cit virgæ, // youth, are ment rather, for fatherlie correction, odit filium. // then masterlie beating, rather for maners, than for learninge: for other places, than for scholes. For God forbid, but all euill touches, wantonnes, lyinge, pickinge, slouthe, will, stubburnesse, and disobedience, shold be with sharpe chastise- ment, daily cut away. This discipline was well knowen, and diligentlie vsed, among the *Græcians*, and old *Romanes*, as doth appeare in *Aristophanes*, *Isocrates*, and *Plato*, and also in the Comedies of *Plautus*: where we see that children were vnder the rule of three persones: *Præceptore*, *Pædagogogo*, *Parente*: the scholemaster 1. Schole- // taught him learnyng with all ientlenes: the master. // Gouvernour corrected his maners, with moch 2. Gouer- // sharpenesse: The father, held the sterne of his nour. // whole obedience: And so, he that vsed to teache, 3. Father. // did not commonlie vse to beate, but remitted that ouer to an other mans charge. But what shall we saie, whan now in our dayes, the scholemaster is vsed, both for *Præceptor*

## *the brynging vp of youth.* 203

in learnyng, and *Pædagogus* in maners. Surelie, I wold he shold not confound their offices, but discretelie vse the dewtie of both so, that neither ill touches shold be left vnpunished, nor ientlesse in teaching anie wise omitted. And he shall well do both, if wiselie he do appointe diuersitie of tyme, & separate place, for either purpose: vsing alwise soch discrete moderation as the scholehouse should be counted a sanctuarie against feare: and verie well learning, a // The schole common perdon for ill doing, if the fault, of it // house. selfe be not ouer heinous. And thus the children, kept vp in Gods feare, and preserued by his grace, finding paine in ill doing, and pleasure in well studyng, shold easelie be brought to honestie of life, and perfitenes of learning, the onelie marke, that good and wise fathers do wishe and labour, that their children, shold most buselie, and carefullie shot at. There is an other discommoditie, besides crueltie in schole- masters in beating away the loue of learning from // Youth of children, which hindreth learning and vertue, and // England good bringing vp of youth, and namelie yong // brought vp ientlemen, verie moch in England. This fault // with to is cleane contrary to the first. I wished before, // much li- to haue loue of learning bred vp in children: // bertie. I wishe as moch now, to haue yong men brought vp in good order of liuing,

and in some more severe discipline, then commonlie they be. We haue lacke in England of soch good order, as the old noble *Persians* so carefullie vsed: // *Xen.* 7. whose children, to the age of xxi. yeare, were // *Cyri Ped.* brought vp in learnyng, and exercises of labor, and that in soch place, where they should, neither see that was vncumlie, nor heare that was vn honest. Yea, a yong ientleman was neuer free, to go where he would, and do what he liste him self, but vnder the kepe, and by the counsell, of some graue gouernour, vntill he was, either maryed, or cald to beare some office in the common wealth. And see the great obedience, that was vsed in old tyme to fathers and gouernours. No sonne, were he neuer so old of yeares, neuer so great of birth, though he were a kynges sonne, might not mary, but by his father and mothers also consent. *Cyrus* the great, after he had conquered *Babylon*, and subdued

204 *The first booke teachyng*

Riche king *Cræsus* with whole *Asia minor*, cummyng tryumph- antlie home, his vn cle *Cyaxeris* offered him his daughter to wife. *Cyrus* thanked his vn cle, and praised the maide, but for mariage he answered him with thies wise and sweete wordes, as *Xen.* 8. *Cy-* // they be vttered by *Xenophon*, o kuazare, to *ri. Pæd.* // te genos epaino, kai ten paida, kai dora boulomai de, ephe, syn te tou patros gnome kai [te] tes metros tauta soi synainesai, &c., that is to say: Vn cle *Cyaxeris*, I commend the stocke, I like the maide, and I allow well the dowrie, but (sayth he) by the counsell and consent of my father and mother, I will determine farther of thies matters. Strong *Samson* also in Scripture saw a maide that liked him, but he spake not to hir, but went home to his father, and his mother, and desired both father and mother to make the mariage for him. Doth this modestie, doth this obedience, that was in great kyng *Cyrus*, and stoute *Samson*, remaine in our yongmen at this daie? no surelie: For we liue not longer after them by tyme, than we liue farre different from them by good order. Our tyme is so farre from that old discipline and obedience, as now, not onelie yong ientlemen, but euen verie girles dare without all feare, though not without open shame, where they list, and how they list, marie them selues in spite of father, mother, God, good order, and all. The cause of this euill is, that youth is least looked vnto, when they stand [in] most neede of good kepe and regard. It auail- eth not, to see them well taught in yong yeares, and after whan they cum to lust and youthfull dayes, to giue them licence to liue as they lust them selues. For, if ye suffer the eye of a yong ientleman, once to be entangled with vaine sightes, and the eare to be corrupted with fond or filthie taulke, the mynde shall quicklie fall seick, and some vomet and cast vp, all the holesome doctrine, that he receiued in childhoode, though he were neuer so well brought vp before. And being ons ingluttet with vanitie, he will streight way loth all learning, and all good counsell to the same. And the parents for all their great cost Great mens // and charge, reape onelie in the end, the frute sonnes // of grief and care. worst // This euill, is not common to poore men, as God brought // will haue it, but proper to riche and great mens vp. //

*the brynging vp of youth.* 205

children, as they deserue it. In deede from seuen, to seuentene, yong ientlemen commonlie be carefullie enough brought vp: But from seuentene to seuen and twentie (the most dangerous tyme of all a mans life, and most slipperie to stay well in) they haue commonlie the reigne of all licens in their owne // Wise men hand, and speciallie soch as do liue in the Court. // fond fa- And that which is most to be merueled at, // thers. commonlie, the wisest and also best men, be found the fondest fathers in this behalfe. And if som good father would seick some remedie herein, yet the mother (if the house hold of our Lady) had rather, yea, & will to, haue her sonne cunnyng & bold, in making him to lyue trimlie when he is yong, than by learning and trauell, to be able to serue his Prince and his contrie, both wiselie in peace, and stoutelie in warre, whan he is old. The fault is in your selues, ye noble mens sonnes, and therefore ye deserue the greater blame, that // Meane commonlie, the meaner mens children, cum to // mens sonnes be, the wisest counsellours, and greatest doers, // come to in the weightie affaires of this Realme. And // great au- why? for God will haue it so, of his prouidence: // thoritie. bicause ye will haue it no otherwise, by your negligence. And God is a good God, & wisest in all his doinges, that will place vertue, & displace vice, in those // Nobilitie kingdomes, where he doth gouerne. For he // without knoweth, that Nobilitie, without vertue and // wisedome. wisedome, is bloud in deede, but bloud trewelie, without bones & sinewes: & so of it selfe, without the other, verie weeke to beare the burden of weightie affaires. The greatest shippe in deede commonlie carieth the greatest burden, but yet alwayes with the greatest ieoperdie, not onelie for the persons and goodes committed vnto it, // Nobilitie but euen for the shyppe it selfe, except it be // with wise- gouerned, with

the greater wisdom. // dome. But Nobilitie, gouerned by learning and wisdom, is in deede, most like a faire shippe, // | { Wisdom. hauyng tide and winde at will, vnder // | { the reule of a skilfull master: whan // | Nobilitie with- { contrarie wise, a shippe, caried, yea // | { Out wise- with the hiest tide & greatest winde, // | { dome.

## 206 *The first booke teachyng*

lacking a skilfull master, most commonlie, doth either, sinck it selfe vpon sandes, or breake it selfe vpon rockes. And euen so, Vaine plea- // how manie haue bene, either drowned in vaine sure, and // pleasure, or ouerwhelmed by stout wilfulnesse, stoute wil- // the histories of England be able to affourde ouerfulnes, two // many examples vnto vs. Therefore, ye great and greatest // noble mens children, if ye will haue rightfullie enemies to // that praise, and enioie surelie that place, which Nobilitie. // your fathers haue, and elders had, and left vnto you, ye must kepe it, as they gat it, and that is, by the onelie waie, of vertue, wisdom, and worthinesse.

For wisdom, and vertue, there be manie faire examples in this Court, for yong Ientlemen to folow. But they be, like faire markes in the feild, out of a mans reach, to far of, to shote at well. The best and worthiest men, in deede, be somtimes seen, but seldom taulked withall: A yong Ientleman, may sometime knele to their person, smallie vse their companie, for their better instruction.

But yong Ientlemen ar faïne commonlie to do in the Court, as yong Archers do in the feild: that is take soch markes, as be ill compa- // nie them, although they be neuer so foule to nie marreth // shote at. I meene, they be driuen to kepe youth. // companie with the worste: and what force ill companie hath, to corrupt good wittes, the wisest men know best.

And not ill companie onelie, but the ill opinion also of the The Court // most part, doth moch harme, and namelie of iudgeth // those, which shold be wise in the trewe deworst of the // cyphring, of the good disposition of nature, of best natures // cumlinesse in Courtlie maners, and all right in youth. // doinges of men.

But error and phantasie, do commonlie occupie, the place of troth and iudgement. For, if a yong ientleman, be demeure and still of nature, they say, he is simple and lacketh witte: if he be bashfull, and will soone blushe, they call him a *babishe Xen. in 1.* // and ill brought vp thyng, when *Xenophon* doth *Cyr. Pæd.* // preciselie note in *Cyrus*, that his bashfulnes in youth, was y<sup>e</sup> verie trewe signe of his vertue & The Grace // stoutnes after: If he be innocent and ignorant of in Courte. // ill, they say, he is rude, and hath no grace, so

## *the brynging vp of youth.* 207

vngraciouslie do som gracelesse men, misuse the faire and godlie word GRACE. But if ye would know, what grace they meene, go, and looke, and learn emonges them, and ye shall see that it is: First, to blush at nothing. And blushyng in youth, sayth *Aristotle* is nothyng els, but feare to do ill: which feare beyng once lustely fraid away from youth, then foloweth, // Grace of to dare do any mischief, to contemne stoutly any // Courte. goodnesse, to be busie in euery matter, to be skilfull in euery thyng, to acknowledge no ignorance at all. To do thus in Court, is counted of some, the chief and greatest grace of all: and termed by the name of a // *Cic. 3. de vertue*, called Corage & boldnesse, whan *Crassus* // *Or.* in *Cicero* teacheth the cleane contrarie, and that most wittelie, saying thus: *Audere, cum bonis* // Boldnes *etiam rebus coniunctum, per seipsum est magnopere* // yea in a *fugiendum*. Which is to say, to be bold, yea // good mat- in a good matter, is for it self, greatlie to be // ter, not to exchewed. // be praised. Moreouer, where the swing goeth, there to follow, fawne, flatter, laugh and lie lustelie at other mens liking. // More To face, stand formest, shoue backe: and to the // Grace of meaner man, or vnknowne in the Court, to // Courte. seeme somewhat solum, coye, big,

and dangerous of looke, taulk, and answere: To thinke well of him selfe, to be lustie in contemning of others, to haue some trim grace in a priuie mock. And in greater presens, to beare a braue looke: to be warlike, though he neuer looked enimie in the face in warre: yet som warlike signe must be vsed, either a slounglie busking, or an ouerstaring frowned hed, as though out of euerie heeres toppe, should suddenlie start out a good big othe, when nede requireth, yet praised be God, England hath at // Men of this time, manie worthie Capitaines and good // warre, best souldiours, which be in deede, so honest of // of conditi- behaiour, so cumlie of conditions, so milde of // ons. maners, as they may be examples of good order, to a good sort of others, which neuer came in warre. But to retorne, where I left: In place also, to be able to raise taulke, and make discourse of euerie rishe: to haue a verie good // Palmistrie. will, to heare him selfe speake: To be seene

208 *The first booke teachyng*

in Palmestrie, wherby to conueie to chast eares, som fond or filthie taulke:

And if som Smithfeild Ruffian take vp, som strange going: som new mowing with the mouth: som wrinchyng with the shoulder, som braue prouerbe: som fresh new othe, that is not stale, but will rin round in the mouth: som new disguised garment, or desperate hat, fond in facion, or gaurish in colour, what soeuer it cost, how small soeuer his liuing be, by what shift soeuer it be gotten, gotten must it be, and vsed with the first, or els the grace of it, is stale and gone: som part of this gracelesse grace, was discribed by me, in a little rude verse long ago.

*{To laughe, to lie, to flatter, to face:  
 {Foure waies in Court to win men grace.  
 {If thou be thrall to none of thiese,  
 {Away good Peek goos, hens Iohn Cheese:  
 {Marke well my word, and marke their dede,  
 {And thinke this verse part of thy Crede.*

Would to God, this taulke were not trewe, and that som mens doinges were not thus: I write not to hurte any, but to {Councell. | // proffit som: to accuse none, but to monish Ill{ | // soch, who, allured by ill counsell, and folowing { | // ill example, contrarie to their good bringyng vp, {Company. | // and against their owne good nature, yeld ouer- moch to thies folies and faultes: I know many seruing men, Seruinge // of good order, and well staide: And againe, I men. // heare saie, there be som seruing men do but ill *Terentius*. // seruice to their yong masters. Yea, rede *Terence Plautus*. // and *Plaut*. aduisedlie ouer, and ye shall finde in those two wise writers, almost in euerie commedie, no vn-Serui cor- // thriftie yong man, that is not brought there vnto, ruptelæ // by the sotle inticement of som lewd seruant. iuuenum. // And euen now in our dayes *Getæ* and *Dau*, *Gnatos* and manie bold bawdie *Phormios* to, be preasing in, Multi Ge- // to pratle on euerie stage, to medle in euerie tæ pauci // matter, whan honest *Parmenos* shall not be hard, Parmeno- // but beare small swing with their masters. Their nes. // companie, their taulke, their ouer great experience

*the brynging vp of youth.* 209

in mischief, doth easelie corrupt the best natures, and best brought vp wittes.

But I meruell the lesse, that thies misorders be emonges som in the Court, for commonlie in the contrie // Misorders also euerie where, innocencie is gone: Bashful- // in the counesse is banished: moch presumption in yougthe: // trey. small authoritie in aige: Reuerence is neglected: dewties be confounded: and to be shorte, disobedience doth ouerflowe the bankes of good order, almoste in euerie place, almoste in euerie degree of man.

Meane men haue eies to see, and cause to lament, and occasion to complaine of thies miseries: but other haue

authoritie to remedie them, and will do so to, when God shall think time fitte. For, all thies misorders, be Goddes iuste plages, by his sufferance, brought iustelie vpon vs, for our sinnes, which be infinite in number, and horrible in deede, but namelie, for the greate abhominable sin of vn- // Contempt kindnesse: but what vnkindnesse? euen such // of Gods vnkindnesse as was in the Iewes, in contemninge // trewe Re-Goddes voice, in shrinking from his woorde, in // ligion. wishing backe againe for *ægypt*, in committing aduoultrie and hordom, not with the women, but with the doctrine of Babylon, did bring all the plages, destructions, and Captiuities, that fell so ofte and horrible, vpon Israell.

We haue cause also in England to beware of vnkindnesse, who haue had, in so fewe yeares, the Candel of Goddes worde, so oft lightned, so oft put out, and yet // *Doctrina* will venture by our vnthankfulnesse in doctrine // *Mores*. and sinfull life, to leese againe, lighte, Candle, Candlesticke and all.

God kepe vs in his feare, God grafte in vs the trewe knowledge of his woorde, with a forward will to folowe it, and so to bring forth the sweete fruites of it, & then shall he preserue vs by his Grace, from all maner of terrible dayes.

The remedie of this, doth not stand onelie, // *Publicæ* in making good common lawes for the hole // *Leges*. Realme, but also, (and perchance cheiflie) // *Domestica* in obseruing priuate discipline euerie man care- // *disciplina*. fullie in his own house: and namelie, if speciall // *Cognitio* regard be had to yougth: and that, not so moch, // *boni*.

#### 210 *The first booke teachyng*

in teaching them what is good, as in keping them from that, that is ill.

Therefore, if wise fathers, be not as well waare in weeding *Ignoratio* // from their Children ill thinges, and ill companie, *mali*. // as they were before, in graftinge in them learninge, and prouiding for them good schole-masters, what frute, they shall reape of all their coste & care, common experience doth tell.

Here is the place, in yougthe is the time when som Some // ignorance is as necessarie, as moch knowledge, ignorance, // and not in matters of our dewtie towards God, as good as // as som wilful wittes willinglie against their owne knowledge. // knowledge, perniciouslie againste their owne conscience, haue of late openlie taught. In deede *S. Chryso-Christost. de // stome*, that noble and eloquent Doctor, in a *Fato*. // sermon *contra fatum*, and the curious serching of natiuities, doth wiselie saie, that ignorance therein, is better than knowledge: But to wring this sentence, to wreste thereby out of mens handes, the knowledge of Goddes doctrine, is without all reason, against common sence, contrarie to the iudgement also of them, which be the discrettest men, and *Iulia. Apo- // best* learned, on their own side. I know, *Iulianus stat. // Apostata* did so, but I neuer hard or red, that any auntyent father of the primitiue chirch, either thought or wrote so.

But this ignorance in yougthe, which I spake on, or rather Innocency // this simplicitie, or most trewlie, this innocencie, in youth. // is that, which the noble *Persians*, as wise *Xenophon* doth testifie, were so carefull, to breede vp their yougth in. But Christian fathers commonlie do not so. And I will tell you a tale, as moch to be misliked, as the *Persians* example is to be folowed.

This last somer, I was in a Ientlemans house: where

A childe ill // a yong childe, somewhat past fower yeare olde,  
 brought // cold in no wise frame his tongue, to saie, a litle  
 vp. // shorte grace: and yet he could roundlie rap out,  
 so manie vgle othes, and those of the newest facion, as som  
 good man of fourescore yeare olde hath neuer hard named  
 Ill Pa- // before: and that which was most detestable of  
 rentes. // all, his father and mother wold laughe at it. I

*the brynging vp of youth. 211*

moche doubt, what comforte, an other daie, this childe shall bring vnto them. This Childe vsing moche the companie of seruinge men, and geuing good eare to their taulke, did easelie learne, which he shall hardlie forget, all daies of his life here- after: So likewise, in the Courte, if a yong Ientleman will ventur him self into the companie of Ruffians, it is ouer greate a ieopardie, lest, their facions, maners, thoughtes, taulke, and deedes, will verie sone, be euer like. The confounding of companies, breedeth confusion of good maners // Ill compa- both in the Courte, and euerie where else. // nie. And it maie be a great wonder, but a greater shame, to vs Christian men, to vnderstand, what a heithen writer, *Isocrates*, doth leaue in memorie of writing, concerning the // *Isocrates*. care, that the noble Citie of *Athens* had, to bring vp their yougthe, in honest companie, and vertuous discipline, whose taulke in Greke, is, to this effect, in Englishe. "The Citie, was not more carefull, to see their Children "well taughte, than to see their yong men well // In Orat. "gouerned: which they brought to passe, not so // Ariopag. "much by common lawe, as by priuate discipline. "For, they had more regard, that their yougthe, by good order "shold not offend, than how, by lawe, they might be punished: "And if offense were committed, there was, neither waie to "hide it, neither hope of pardon for it. Good natures, were "not so moche openlie praised as they were secretlie marked, "and watchfullie regarded, lest they should lease the goodnes "they had. Therefore in scholes of singing and dauncing, and "other honest exercises, gouernours were appointed, more "diligent to ouersee their good maners, than their masters were, "to teach them anie learning. It was som shame to a yong "man, to be seene in the open market: and if for businesse, he "passed throughe it, he did it, with a meruelous modestie, and "bashefull facion. To eate, or drinke in a Tauerne, was not "onelie a shame, but also punishable, in a yong man. To "contrarie, or to stand in termes with an old man, was more "heinous, than in som place, to rebuke and scolde with his "owne father: with manie other mo good orders, and faire disciplines, which I referre to their reading, that haue lust to looke vpon the description of such a worthie common welthe.

212 *The first booke teachyng*

And to know, what worthie frute, did spring of soch Good sede, // worthie seade, I will tell yow the most meruell worthie // of all, and yet soch a trothe, as no man shall frute. // denie it, except such as be ignorant in knowledge of the best stories.

*Athens*, by this discipline and good ordering of yougthe, did *Athenes*. // breede vp, within the circute of that one Citie, within the compas of one hondred yeare, within the memorie of one mans life, so manie notable Capitaines in warre, for worthinesse, wisdom and learning, as be scarce Roma. // matchable no not in the state of Rome, in the compas of those seauen hondred yeares, whan it florished moste.

And bicause, I will not onelie saie it, but also proue it, the The noble // names of them be these. *Miltiades*, *Themistocles*, Capitaines // *Xantippus*, *Pericles*, *Cymon*, *Alcybiades*, *Thrasylbulus*, of Athens. // *Conon*, *Iphicrates*, *Xenophon*, *Timotheus*, *Theopompus*, *Demetrius*, and diuers other mo: of which euerie one, maie iustelie be spoken that worthie praise, which was geuen to *Scipio Africanus*, who, *Cicero* douteth, whether he were, more noble Capitaine in warre, or more eloquent and wise councilor *æmil*. // in peace. And if ye beleue not me, read dili- *Probus*. // gentlie, *æmilius Probus* in Latin, and *Plutarche Plutarchus*. // in Greke, which two, had no cause either to flatter or lie vpon anie of those which I haue

recited.

And beside nobilitie in warre, for excellent and matchles  
The lear- // masters in all maner of learninge, in that one  
ned of A- // Citie, in memorie of one aige, were mo learned  
thenes. // men, and that in a maner altogether, than all  
tyme doth remember, than all place doth affourde, than all other  
tonges do conteine. And I do not meene of those Authors,  
which, by iniurie of tyme, by negligence of men, by crueltie of  
fier and sworde, be lost, but euen of those, which by Goddes  
grace, are left yet vnto us: of which I thank God, euen my  
poore studie lacketh not one. As, in Philosophie, *Plato, Aris-  
totle, Xenophon, Euclide* and *Theophrast*: In eloquens and Ciuill  
lawe, *Demosthenes, æschines, Lycurgus, Dinarchus, Demades,  
Isocrates, Isæus, Lysias, Antisthenes, Andocides*: In histories, *He-  
rodotus, Thucydides, Xenophon*: and which we lacke, to our

*the brynging vp of youth.* 213

great losse, *Theopompus* and *Eph[orus]*: In Poetrie *æschylus,  
Sophocles, Euripides, Aristophanes*, and somewhat of *Menander,  
Demosthenes* sister sonne.

Now, let Italian, and Latin it self, Spanishe, French,  
Douch, and Englishe bring forth their lerning, // Learnyng,  
and recite their Authors, *Cicero* onelie excepted, // chiefly con-  
and one or two moe in Latin, they be all patched // teined in  
cloutes and ragges, in comparison of faire wouen // the Greke,  
broade clothes. And trowelie, if there be any // and in no o-  
good in them, it is either lerned, borrowed, or // ther tong.  
stolne, from some one of those worthie wittes of *Athens*.

The remembrance of soch a common welthe, vsing soch  
discipline and order for yougthe, and thereby bringing forth to  
their praise, and leauing to vs for our example, such Capitaines  
for warre, soch Councelors for peace, and matcheles masters,  
for all kinde of learninge, is pleasant for me to recite, and not  
irksum, I trust, for other to heare, except it be soch, as make  
neither counte of vertue nor learninge.

And whether, there be anie soch or no, I can not well tell:  
yet I hear saie, some yong Ientlemen of oures, // Contem-  
count it their shame to be counted learned: and // ners of  
perchance, they count it their shame, to be // learnyng.  
counted honest also, for I heare saie, they medle as litle with the  
one, as with the other. A meruelous case, that Ientlemen  
shold so be ashamed of good learning, and neuer a whit ashamed  
of ill maners: soch do saie for them, that the  
Ientlemen of France do so: which is a lie, as // Ientlemen  
God will haue it. *Langæus*, and *Bellæus* that be // of France.  
dead, & the noble *Vidam* of Chartres, that is aliue, and infinite  
mo in France, which I heare tell of, proue this to be most false.  
And though som, in France, which will nedes be Ientlemen,  
whether men will or no, and haue more ientleshipe in their hat,  
than in their hed, be at deedlie feude, with both learning and  
honestie, yet I beleue, if that noble Prince, king *Francis* the  
first were aliue, they shold haue, neither place in // Franciscus  
his Courte, nor pension in his warres, if he had // I. Nobilis.  
knowledge of them. This opinion is not French, // Francorum  
but plaine Turckishe: from whens, some Frenche // Rex.  
fetche moe faultes, than this: which, I praie God, kepe out of

214 *The first booke teachyng*

England, and send also those of oures better mindes, which  
bend them selues againste vertue and learninge, to the con-  
tempte of God, dishonor of their contrie to the hurt of manie  
others, and at length, to the greatest harme, and vtter destruction

of themselues.

Som other, hauing better nature, but lesse witte, (for ill commonlie, haue ouer moch witte) do not vtterlie dispraise Experience // learning, but they saie, that without learning, without // common experience, knowledge of all facions, and learnyng. // haunting all companies, shall worke in yougthe, both wisdom, and habilitie, to execute anie weightie affaire. Surelie long experience doth proffet moch, but moste, and almost onelie to him (if we meene honest affaires) that is diligetlie before instructed with preceptes of well doinge. For good precepts of learning, be the eyes of the minde, to looke wiselie before a man, which waie to go right, and which not.

Learning teacheth more in one yeaere than experience in Learnyng. // twentie: And learning teacheth safelie. when experience maketh mo miserable then wise. He Experience. // hasardeth sore, that waxeth wise by experience. An vnhappy Master he is, that is made cunning by manie shippewrakes: A miserable merchant, that is neither riche or wise, but after som bankroutes. It is costlie wisdom, that is bought by experience. We know by experience it selfe, that it is a meruelous paine, to finde oute but a short waie, by long wandering. And surelie, he that wold proue wise by experience, he maie be wittie in deede, but euen like a swift runner, that runneth fast out of his waie, and vpon the night, he knoweth not whither. And verilie they be fewest of number, that be happye or wise by vnlearned experience. And looke well vpon the former life of those fewe, whether your example be old or yonge, who without learning haue gathered, by long experience, a litle wisdom, and som happines: and whan you do consider, what mischiefe they haue committed, what dangers they haue escaped (and yet xx. for one, do perishe in the aduenture) than thinke well with your selfe, whether ye wold, that your owne son, should cum to wisdom and happines, by the waie of soch experience or no.

It is a notable tale, that old Syr *Roger Chamloe*, sometime

*the brynging vp of youth.* 215

cheife Iustice, wold tell of him selfe. When he was Auncient in Inne of Courte, Certaine yong Ientlemen // Syr *Roger* were brought before him, to be corrected for *Chamloe*. certaine misorders: And one of the lustiest saide: Syr, we be yong ientlemen, and wisemen before vs, haue proued all facions, and yet those haue done full well: this they said, because it was well knowen, that Syr *Roger* had bene a good feloe in his yougth. But he answered them verie wiselie. In deede saith he, in yougthe, I was, as you ar now: and I had twelue feloes like vnto my self, but not one of them came to a good ende. And therefore, folow not my example in yougth, but folow my counsell in aige, if euer ye thinke to cum to this place, or to thies yeares, that I am cum vnto, lesse ye meete either with pouertie or Tiburn in the way. Thus, experience of all facions in yougthe, beinge, in profe, alwise daungerous, in issheue, seldom lucklie, is // Experience. a waie, in deede, to ouermoch knowledge, yet vsed commonlie of soch men, which be either caried by som curious affection of mynde, or driuen by som hard necessitie of life, to hasard the triall of ouer manie perilous aduentures. *Erasmus* the honor of learning of all oure time, saide wiselie that experience is the common schole- // *Erasmus*. house of foles, and ill men: Men, of witte and // Experience, honestie, be otherwise instructed. For there be, // the schole- that kepe them out of fier, and yet was neuer // house of burned: That beware of water, and yet was neuer // Foles, and nie drowninge: That hate harlottes, and was // ill men. neuer at the stewes: That abhorre falshode, and neuer brake promis themselues. But will ye see, a fit Similitude of this aduentured experience. A Father, that doth let louse his son, to all experiences, is most like a fond Hunter, that letteth slippe a whelp to the hole herde. Twentie to one, he shall fall vpon a rascall, and let go the faire game. Men that hunt so, be either ignorant persones, preuie stealers, or night walkers. Learning therefore, ye wise fathers, and good bringing vp, and not blinde & dangerous experience, is the next and readiest waie, that must leede your Children, first, to wisdom, and than to worthinesse, if euer ye purpose they shall cum there. And to saie all in shorte, though I lacke Authoritie to giue



counsell, yet I lacke not good will to wisse, that the yougthe How expe- // in England, speciallie Ientlemen, and namelie no- rience may // bilitie, shold be by good bringing vp, so grounded proffet. // in iudgement of learninge, so founded in loue of honestie, as, whan they shold be called forthe to the execution of great affaires, in seruice of their Prince and contrie, they might be hable, to vse and to order, all experiences, were they good were they bad, and that, according to the square, rule, and line, of wisdom learning and vertue. And, I do not meene, by all this my taulke, that yong Diligent // Ientlemen, should alwaies be poring on a booke, learninge // and by vsing good studies, shold lease honest ought to be // pleasure, and haunt no good pastime, I meene ioyned with // nothing lesse: For it is well knowne, that I both pleasant // like and loue, and haue alwaies, and do yet still pastimes, // vse, all exercises and pastimes, that be fitte for my namelie in a // nature and habilitie. And beside naturall dispo- ientleman. // sition, in iudgement also, I was neuer, either Stoick in doctrine, or Anabaptist in Religion, to mislike a merie, pleasant, and plaifull nature, if no outrage be committed, against lawe, mesure, and good order. Therefore, I wold wishe, that, beside some good time, fitlie appointed, and constantlie kepte, to encrease by readinge, the knowledge of the tonges and learning, yong ientlemen shold Learnyng // vse, and delite in all Courtelie exercises, and ioyned with // Ientlemanlike pastimes. And good cause whie: pastimes. // For the self same noble Citie of Athenes, iustlie commended of me before, did wiselie and vpon great considera- tion, appoint, the Muses, *Apollo*, and *Pallas*, to be patrones of *Musæ*. // learninge to their yougthe. For the Muses, besides learning, were also Ladies of dauncinge, *Apollo*. // mirthe and ministrelsie: *Apollo*, was god of shooting, and Author of cunning playing vpon Instrumentes: *Pallas*. // *Pallas* also was Laidie mistres in warres. Wher- bie was nothing else ment, but that learninge shold be alwaies mingled, with honest mirthe, and cumlie exercises: and that warre also shold be gouerned by learning, and moderated by wisdom, as did well appeare in those Capitaines of *Athenes* named by me before, and also in *Scipio* & *Cæsar*, the two Diamondes of Rome.

*the brynging vp of youth. 217*

And *Pallas*, was no more feared, in weering *ægida*, than she was praised, for chosing *Oliva*: whereby shineth // Learning the glory of learning, which thus, was Gouvernour // rewleth & Mistres, in the noble Citie of *Athenes*, both of // both warre warre and peace. // and peace. Therefore, to ride cumlie: to run faire at the tilte or ring: to plaie at all weapones: to shote faire in bow, or surelie in gon: to vault lustely: to runne: to leape: to wrestle: // The pas- to swimme: To daunce cumlie: to sing, and playe // times that of instrumentes cunnyngly: to Hawke: to hunte: // be fitte for to playe at tennes, & all pastimes generally, which // Courtlie be ioyned with labor, vsed in open place, and on // Ientlemen. the day light, conteining either some fitte exercise for warre, or some pleasant pastime for peace, be not onelie cumlie and decent, but also verie necessarie, for a Courtlie Ientleman to vse. But, of all kinde of pastimes, fitte for a Ientleman, I will, godwilling, in fitter place, more at large, declare fullie, in my booke of the Cockpitte: which I do write, to // The Cok- satisfie som, I trust, with som reason, that be // pitte. more curious, in marking other mens doinges, than carefull in mendying their owne faultes. And som also will nedes busie them selues in merueling, and adding thereunto vnfrendlie taulke, why I, a man of good yeares, and of no ill place, I thanke God and my Prince, do make choise to spend soch tyme in wrytyng of trifles, as the schole of shoting, the Cockpitte, and this booke of the first Principles of Grammer, rather, than to take some weightie matter in hand, either of Religion, or Ciuill discipline. Wise men I know, will well allow of my choise herein: and as for such, who haue not witte of them selues, but must learne of others, to iudge right of mens doynge, let them // A booke of read that wise Poet *Horace* in his *Arte Poetica*, // a lofty title, who willeth wisemen to beware, of hie and loftie // beareth the Titles. For, great shippes, require costlie tack- // brag of o- ling, and also afterward dangerous gouernment: // uergreat a Small boates, be neither verie chargeable in // promise. makyng, nor verie oft in great ieoperdie: and yet they cary many tymes, as good and costlie ware, as greater vessels do. A meane Argument, may easelie beare, the light burden of a small faute, and haue alwaies at hand, a ready excuse for

ill handling: And, some praise it is, if it so chaunce, to be  
The right // better in deede, than a man dare venture to  
choise, to // seeme. A hie title, doth charge a man, with  
chose a fitte // the heauie burden, of to great a promise: and  
Argument // therefore sayth *Horace* verie wittelie, that, that  
to write // Poete was a verie foole, that began hys booke,  
vpon. // with a goodlie verse in deede, but ouer proude  
*Hor. in* // a promise.  
*Arte Poet.* //

*Fortunam Priami cantabo & nobile bellum,*

And after, as wiselie.

*Quantò rectiùs hic, qui nil molitur ineptè. etc.*

Meening *Homer*, who, within the compasse of a smal  
*Homers* // Argument, of one harlot, and of one good wife,  
wisdom in // did vtter so moch learning in all kinde of sciences,  
choise of // as, by the iudgement of *Quintilian*, he deserueth  
his Argu- // so hie a praise, that no man yet deserued to sit  
ment. // in the second degree beneth him. And thus moch  
out of my way, concerning my purpose in spending penne, and  
paper, & tyme, vpon trifles, & namelie to aunswere some, that  
haue neither witte nor learning, to do any thyng them selues,  
neither will nor honestie, to say well of other.

To ioyne learnyng with cumlie exercises, *Conto Baldesær*  
The Cor- // *Castiglione* in his booke, *Cortegiano*, doth trimlie  
tegian, an // teache: which booke, aduisedlie read, and dili-  
excellent // gentlie folowed, but one yeare at home in  
booke for a // England, would do a yong ientleman more good,  
ientleman. // I wisse, then three yeares trauell abrode spent in  
*Italie*. And I meruell this booke, is no more read in the Court,  
than it is, seying it is so well translated into English by a worthie  
Syr *Tho.* // Ientleman Syr *Th. Hobbie*, who was many wayes  
*Hobbye*. // well furnished with learnyng, and very expert in  
knowledge of diuers tonges.

And beside good preceptes in bookes, in all kinde of tonges,  
this Court also neuer lacked many faire examples, for yong  
Examples // ientlemen to folow: And surelie, one example,  
better than // is more valiable, both to good and ill, than xx.  
preceptes. // preceptes written in bookes: and so *Plato*, not in  
one or two, but diuerse places, doth plainlie teach.

*the brynging vp of youth. 219*

If kyng *Edward* had liued a litle longer, his onely example  
had breed soch a rase of worthie learned ientlemen, // *King Ed. 6.*  
as this Realme neuer yet did affourde.

And, in the second degree, two noble Primeroses of  
Nobilitie, the yong Duke of Suffolke, and Lord // The yong  
*H. Matreuers*, were soch two examples to the // Duke of  
Court for learnyng, as our tyme may rather wishe, // Suffolke.  
than looke for agayne. // *L. H. Mar-*  
// *treuers*.

At Cambrige also, in S. Iohns Colledge, in  
my tyme, I do know, that, not so much the good statutes, as two  
Ientlemen, of worthie memorie Syr *John Cheke*, // *Syr John*  
and Doctour *Readman*, by their onely example // *Cheke*.  
of excellency in learnyng, of godlynes in liuyng, of  
diligencie in studying, of counsell in exhorting, of good order in  
all thyng, did breed vp, so many learned men, in // *D. Read-*  
that one College of S. Iohns, at one time, as I // *man*.  
beleue, the whole Vniuersitie of *Louaine*, in many  
yeares, was neuer able to affourde.

Present examples of this present tyme, I list not to touch: yet there is one example, for all the Ien- // *Queene* tlemen of this Court to folow, that may well // *Elisabeth*. satisfie them, or nothing will serue them, nor no example moue them, to goodnes and learning.

It is your shame, (I speake to you all, you yong Ientlemen of England) that one mayd should go beyond you all, in excellencie of learnyng, and knowledge of diuers tonges. Pointe forth six of the best giuen Ientlemen of this Court, and all they together, shew not so much good will, spend not so much tyme, bestow not so many houres, dayly orderly, & constantly, for the increase of learning & knowledge, as doth the Queenes Maiestie her selfe. Yea I beleue, that beside her perfit readines, in *Latin, Italian, French, & Spanish*, she readeth here now at Windsore more Greeke euery day, than some Prebendarie of this Chirch doth read *Latin* in a whole weeke. And that which is most praise worthie of all, within the walles of her priuie chamber, she hath obteyned that excellencie of learnyng, to vnderstand, speake, & write, both wittely with head, and faire with hand, as scarce one or two rare wittes in both the Vniuersities haue in many yeares reached vnto. Amongest all the benefites y<sup>e</sup> God hath blessed me with all, next the

## 220 *The first booke teachyng*

knowledge of Christes true Religion, I counte this the greatest, that it pleased God to call me, to be one poore minister in setting forward these excellent giftes of learnyng in this most excellent Prince. Whose onely example, if the rest of our Ill Exam- // nobilitie would folow, than might England be, ples haue // for learnyng and wisdom in nobilitie, a spectacle more force, // to all the world beside. But see the mishap of then good // men: The best examples haue neuer such forse examples. // to moue to any goodnes, as the bad, vaine, light and fond, haue to all ilnes.

And one example, though out of the compas of learning, yet not out of the order of good maners, was notable in this Courte, not fullie xxiiij. yeares ago, when all the actes of Parliament, many good Proclamations, diuerse strait commanuementes, sore punishment openlie, speciall regarde priuatelie, cold not do so moch to take away one disorder, as the example of one big one of this Courte did, still to kepe vp the same: The memorie whereof, doth yet remaine, in a common prouerbe of Birching lane.

Take hede therefore, ye great ones in y<sup>e</sup> Court, yea though Great men // ye be y<sup>e</sup> greatest of all, take hede, what ye do, in Court, // take hede how ye liue. For as you great ones by their // vse to do, so all meane men loue to do. You be example, // in deed, makers or marrers, of all mens maners make or // within the Realme. For though God hath placed marre, all // yow, to be cheife in making of lawes, to beare other mens // greatest authoritie, to commaund all others: yet maners. // God doth order, that all your lawes, all your authoritie, all your commaundementes, do not halfe so moch with meane men, as Example // doth your example and maner of liuinge. And in Religion. // for example euen in the greatest matter, if yow your selues do serue God gladlie and orderlie for conscience sake, not coldlie, and somtyme for maner sake, you carie all the Courte with yow, and the whole Realme beside, earnestlie and orderlie to do the same. If yow do otherwise, yow be the onelie authors, of all misorders in Religion, not onelie to the Courte, but to all England beside. Infinite shall be made cold in Religion by your example, that neuer were hurt by reading of bookes.

*the brynging vp of youth. 221*

Courte, will nedes outrage in apparell, in huge hose, in mon- strous hattes, in gaurishe colers, let the Prince Pro- // Example clame, make Lawes, order, punishe, commaunde // in apparell. euerie gate in London dailie to be watched, let all good men beside do euerie where what they can, surelie the misorder of apparell in mean men abrode, shall neuer be amended, except the greatest in Courte will order and mend them selues first. I know, som greate and good ones in Courte, were authors, that honest Citizens of London, shoulde watche at euerie gate, to take misordered persones in apparell. I know, that honest Londoners did so: And I sawe, which I saw than, & reporte now with some greife, that som Courtlie men were offended with these good men of London. And that, which greued me most of all, I sawe the verie same tyme, for all theis good orders, commaunded from the Courte and executed in London, I sawe I say, cum out of London, euen // Masters, vnto the presence of the Prince, a great rable of // Vshers, & meane and light persons, in apparell, for matter, // Scholers against lawe, for making, against order, for facion, // of fense. namelie hose, so without all order, as he thought himselfe most braue, that durst do most in breaking order and was most monsterous in misorder. And for all the great commaunde- mentes, that came out of the Courte, yet this bold misorder, was winked at, and borne withall, in the Courte. I thought, it was not well, that som great ones of the Court, durst declare themselues offended, with good men of London, for doinge their dewtie, & the good ones of the Courte, would not shew them- selues offended, with ill men of London, for breaking good order. I fownde thereby a sayinge of *Socrates* to be most trewe that ill men be more hastie, than good men be forward, to prosecute their purposes, euen as Christ himselfe saith, of the Children of light and darknes. Beside apparell, in all other thinges to, not so moch, good lawes and strait commaundementes as the example and maner of liuing of great men, doth carie all meane men euerie where, to like, and loue, & do, as they do. For if but two or three noble men in the Court, wold but beginne to // Example shoote, all yong Ientlemen, the whole Court, all // in shoo- London, the whole Realme, wold straight waie // tyng. exercise shooting.

*222 The first booke teachyng*

What praise shold they wyne to themselues, what com- moditie shold they bring to their contrey, that would thus deserue to be pointed at: Beholde, there goeth, the author of good order, the guide of good men. I cold say more, and yet not ouermuch. But perchance, som will say, I haue stepte to farre, out of my schole, into the common welthe, from teaching Written not // a yong scholer, to monishe greate and noble men: for great // yet I trust good and wise men will thinke and men, but for // iudge of me, that my minde was, not so moch, great mens // to be busie and bold with them, that be great children. // now, as to giue trewe aduise to them, that may be great hereafter. Who, if they do, as I wishe them to do, how great so euer they be now, by blood and other mens meanes, they shall becum a greate deale greater hereafter, by learninge, vertue, and their owne desertes: which is trewe praise, right worthines, and verie Nobilitie in deede. Yet, if som will needes presse me, that I am to bold with great men, & stray to Ad Philip. // farre from my matter, I will aunswere them with *S. Paul, siue perc ontentionem, siue quocunq̃e modo, modò Christus prædicetur, &c.* euen so, whether in place, or out of place, with my matter, or beside my matter, if I can hereby either prouoke the good, or staye the ill, I shall thinke my writing herein well employed. But, to cum downe, from greate men, and hier matters, to my litle children, and poore scholehouse againe, I will, God willing, go forwarde orderlie, as I purposed, to instructe Children and yong men, both for learninge and maners. Hitherto, I haue shewed, what harme, ouermoch feare bringeth to children: and what hurte, ill companie, and ouer- moch libertie breedeth in yougthe: meening thereby, that from seauen yeare olde, to seauentene, loue is the best allurement to learninge: from seauentene to seauen and twentie, that wise men shold carefullie see the steppes of yougthe surelie staide by good order, in that most slipperie tyme: and speciallie in the Courte, a place most dangerous for yougthe to liue in, without great grace, good regarde, and diligent looking to. Syr *Richard Sackuile*, that worthy Ientlemen of worthy Trauelyng // memorie, as I sayd in the begynnynge, in the into Ita- // Queenes priuie Chamber at Windesore, after he lie. // had talked with me, for the right

*the brynging vp of youth. 223*

witte in a child for learnyng, and of the trewe difference betwixt quicke and hard wittes, of alluring yong children by ientlenes to loue learnyng, and of the special care that was to be had, to keepe yong men from licencious liuyng, he was most earnest with me, to haue me say my mynde also, what I thought, concernyng the fansie that many yong Ientlemen of England haue to trauell abroad, and namely to lead a long lyfe in Italie. His request, both for his authoritie, and good will toward me, was a sufficient commaundement vnto me, to satisfie his pleasure, with vtteryng plainlie my opinion in that matter. Syr quoth I, I take goyng thither, and liuing there, for a yonge ientleman, that doth not goe vnder the kepe and garde of such a man, as both, by wisdomes can, and authoritie dare rewle him, to be meruelous dangerous. And whie I said so than, I will declare at large now: which I said than priuatelie, and write now openlie, not bicause I do contemne, either the knowledge of strange and diuerse tonges, and namelie the // The Ita- Italian tonge, which next the Greeke and Latin // lian tong. tonge, I like and loue aboue all other: or else bicause I do despise, the learning that is gotten, or the experi- ence that is gathered in strange contries: or for any priuate malice that beare to Italie: which contrie, and // Italia. in it, namelie Rome, I haue alwayes speciallie honored: bicause, tyme was, whan Italie and // Roma. Rome, haue bene, to the greate good of vs that now liue, the best breeders and bringers vp, of the worthiest men, not onelie for wise speakinge, but also for well doing, in all Ciuill affaires, that euer was in the worlde. But now, that tyme is gone, and though the place remayne, yet the olde and present maners, do differ as farre, as blacke and white, as vertue and vice. Vertue once made that contrie Mistres ouer all the worlde. Vice now maketh that contrie slaue to them, that before, were glad to serue it. All men seeth it: They themselues confesse it, namelie soch, as be best and wisest amongst them. For sinne, by lust and vanitie, hath and doth breed vp euery where, common contempt of Gods word, priuate contention in many families, open factions in euery Citie: and so, makyng them selues bonde, to vanitie and vice at home, they are content to beare the yoke of seruyng straungers abroad. *Italie* now, is not that *Italie*, that it was wont to be: and therefore now, not so

224 *The first booke teachyng*

fitte a place, as some do counte it, for yong men to fetch either wisdomes or honestie from thence. For surelie, they will make other but bad Scholers, that be so ill Masters to them selues. Yet, if a ientleman will nedes trauell into *Italie*, he shall do well, to looke on the life, of the wisest traueler, that euer traueled thether, set out by the wisest writer, that euer spake with tong, Gods doctrine onelie excepted: and that is *Vlysses* in *Vlysses*. // *Homere*. *Vlysses*, and his trauell, I wishe our *Homere*. // trauelers to looke vpon, not so much to feare them, with the great daungers, that he many tymes suffered, as to instruct them, with his excellent wisdomes, which he alwayes and euerywhere vsed. Yea euen those, that be learned and wittie trauelers, when they be disposed to prayse traueling, as a great commendacion, and the best Scripture they haue for it, they gladlie recite the third verse of *Homere*, in his first booke of *Odysea*, conteinyng a great prayse of *Vlysses*, for odys. a. // the witte he gathered, & wisdomes he vsed in his traueling. Which verse, bicause, in mine opinion, it was not made at the first, more naturallie in *Greke* by *Homere*, nor after turned more aptlie into *Latin* by *Horace*, than it was a good while ago, in Cambrige, translated into English, both plainlie for the sense, and roundlie for the verse, by one of the best Scholers, that euer S. Johns Colledge bred, *M. Watson*, myne old frend, sometime Bishop of Lincolne, therefore, for their sake, that haue lust to see, how our English tong, in auoidyng barbarous ryming, may as well receiue, right quantitie of sillables, and trewe order of versifyng (of which matter more at large here- after) as either *Greke* or *Latin*, if a cunning man haue it in handling, I will set forth that one verse in all three tonges, for an Example to good wittes, that shall delite in like learned exercise. **Homerus.** pollon d anthropon iden astea kai noon egno. **Horatius.** *Qui mores hominum multorum vidit & vrbes.* **M. Watson.** *All trauellers do gladly report great prayse of Vlysses, For that he knew many mens maners, and saw many Cities.*

*the brynging vp of youth. 225*

And yet is not *Vlysses* commended, so much, nor so oft, in *Homere*, bicause he was polytropos, that is, // | {polytropos. skilfull in many mens manners and facions, as // | *Vlyss*. {

because he was polymetis, that is, wise in all // | { polymetis.  
 purposes, & ware in all places: which wisdom and wares  
 will not serue neither a traueeler, except *Pallas* be // *Pallas* from  
 alwayes at his elbow, that is Gods speciall grace // heauen.  
 from heauen, to kepe him in Gods feare, in all  
 his doynge, in all his iorneye. For, he shall not alwayes  
 in his absence out of England, light vpon a  
 ientle *Alcynous*, and walke in his faire gardens // | *Alcynous*. od. 2.  
 full of all harmelesse pleasures: but he shall // |  
 sometymes, fall, either into the handes of some // |  
 cruell *Cyclops*, or into the lappe of some wanton // | *Cyclops*. od. 1.  
 and dalyng Dame *Calypso*: and so suffer the // | *Calypso*. od. e.  
 danger of many a deadlie Denne, not so full of // |  
 perils, to distroy the body, as, full of vayne // |  
 pleasures, to poyson the mynde. Some *Siren* // | *Sirenes*. }  
 shall sing him a song, sweete in tune, but // | }  
 sounding in the ende, to his vtter destruction. // | *Scylla*. } od.

m.

If *Scylla* drowne him not, *Carybdis* may fortune // | *Caribdis*. }  
 swallow hym. Some *Circes* shall make him, of // | *Circes*. od. k.  
 a plaine English man, a right *Italian*. And at  
 length to hell, or to some hellish place, is he likelie to go: from  
 whence is hard returning, although one *Vlysses*, and that by  
*Pallas* ayde, and good counsell of *Tiresias* once // od. l.  
 escaped that horrible Den of deadly darkenes.

Therefore, if wise men will nedes send their sonnes into  
*Italie*, let them do it wiselie, vnder the kepe and garde of him,  
 who, by his wisdom and honestie, by his example and  
 authoritie, may be hable to kepe them safe and sound, in the  
 feare of God, in Christes trewe Religion, in good order and  
 honestie of liuyng: except they will haue them run headling,  
 into ouermany ieopardies, as *Vlysses* had done many tymes, if  
*Pallas* had not alwayes gouerned him: if he had not vsed, to  
 stop his eares with waxe: to bind him selfe to // od. m.  
 the mast of his shyp: to feede dayly, vpon that // od. k.  
 swete herbe *Moly* with the blake roote and // *Moly* Her-  
 white floore, giuen vnto hym by *Mercurie*, to // ba.  
 auoide all the inchantmentes of *Circes*. Wherby, the Diuine

## 226 *The first booke teachyng*

Poete *Homer* ment couertlie (as wise and Godly men do iudge)  
 Psal. 33. // that loue of honestie, and hatred of ill, which  
*Dauid* more plainly doth call the feare of God:  
 the onely remedie agaynst all inchantmentes of sinne.

I know diuerse noble personages, and many worthie Ientle-  
 men of England, whom all the *Siren* songes of *Italie*, could  
 neuer vntwyne from the maste of Gods word: nor no inchant-  
 ment of vanitie, ouerturne them, from the feare of God, and  
 loue of honestie.

But I know as many, or mo, and some, sometyme my  
 deare frendes, for whose sake I hate going into that countrey the  
 more, who, partyng out of England feruent in the loue of  
 Christes doctrine, and well furnished with the feare of God,  
 returned out of *Italie* worse transformed, than euer was any in  
*Circes* Court. I know diuerse, that went out of England, men  
 of innocent life, men of excellent learnyng, who returned out  
 of *Italie*, not onely with worse maners, but also with lesse  
 learnyng: neither so willing to liue orderly, nor yet so hable to  
 speake learnedlie, as they were at home, before they went  
 abroad. And why? *Plato* y<sup>e</sup> wise writer, and worthy  
 traueeler him selfe, telleth the cause why. He went into *Sicilia*,  
 a countrey, no nigher *Italy* by site of place, than *Italie* that is  
 now, is like *Sicilia* that was then, in all corrupt maners and

licentiousnes of life. *Plato* found in *Sicilia*, euery Citie full of vanitie, full of factions, euen as *Italie* is now. And as *Homere*, like a learned Poete, doth feyne, that *Circes*, by pleasant inchantmentes, did turne men into beastes, some into Swine, some into Asses, some into Foxes, some into Wolues etc. euen so *Plat.* ad // *Plato*, like a wise Philosopher, doth plainelie *Dionys.* // declare, that pleasure, by licentious vanitie, that *Epist.* 3. // sweete and perilous poyson of all youth, doth ingender in all those, that yeld vp themselues to her, foure notorious properties.

{1. lethen

The fruits // {2. dysmathian  
of vayne // {3. achrosynen  
pleasure. // {4. ybrin.

The first, forgetfulnes of all good thinges learned before:  
Causes // the second, dulnes to receyue either learnyng or  
why men // honestie euer after: the third, a mynde embracing

*the brynging vp of youth.* 227

lightlie the worse opinion, and baren of discretion // returne out to make trewe difference betwixt good and ill, // of *Italie*, betwixt troth, and vanitie, the fourth, a proude // lesse leardisdainfulnes of other good men, in all honest // ned and matters. *Homere* and *Plato*, haue both one // worse ma- meanyng, looke both to one end. For, if a man // nered. inglutte himself with vanitie, or walter in filthi- // *Homer* and nes like a Swyne, all learnyng, all goodnes, is // *Plato* ioy- sone forgotten: Than, quicklie shall he becum // ned and ex- a dull Asse, to vnderstand either learnyng or //pounded. honestie: and yet shall he be as sutle as a Foxe, // A Swyne. in breedyng of mischief, in bringyng in misorder, // An Asse. with a busie head, a discoursing tong, and a factious harte, in // A Foxe. euery priuate affaire, in all matters of state, with this pretie propertie, alwayes glad to commend the worse // aphrosyne, partie, and euer ready to defend the falsar // Quid, et opinion. And why? For, where will is giuen // vnde. from goodnes to vanitie, the mynde is sone caryed from right iudgement, to any fond opinion, in Religion, in Philosophie, or any other kynde of learning. The fourth fruite of vaine pleasure, by *Homer* and *Platos* iudgement, is pride // hybris. in them selues, contempt of others, the very badge of all those that serue in *Circes* Court. The trewe meenyng of both *Homer* and *Plato*, is plainlie declared in one short sentence of the holy Prophet of God // *Hieremias Hieremie*, crying out of the vaine & vicious life // 4. Cap. of the *Israelites*. This people (sayth he) be fooles and dulhedes to all goodnes, but sotle, cunning and bolde, in any mischiefe. &c. The true medicine against the inchantmentes of *Circes*, the vanitie of licentious pleasure, the inticementes of all sinne, is, in *Homere*, the herbe *Moly*, with the blacke roote, and white floore, sower at the first, but sweete in the end: which, *Hesiodus* termeth the study of vertue, hard and // *Hesiodus* irksome in the beginnyng, but in the end, easie // de virtute. and pleasant. And that, which is most to be marueled at, the diuine Poete *Homere* sayth plainlie that this medicine against sinne and vanitie, is not found // *Homerus*, out by man, but giuen and taught by God. And // diuinus for some one sake, that will haue delite to read // Poeta.

228 *The first booke teachyng*

that sweete and Godlie Verse, I will recite the very wordes of *Homere* and also turne them into rude English metre.

chalepon de t oryssein andrasi  
ge thnetoisi, theoi de te panta  
dynantai.

In English thus.

*No mortall man, with sweat of browe, or toile of minde, But onely God, who can do all, that herbe doth finde.*

*Plato* also, that diuine Philosopher, hath many Godly medicines agaynst the poyson of vayne pleasure, in many places, but specially in his *Epistles* to *Dionisius* the tyrant of *Plat.* ad // *Sicilie*: yet agaynst those, that will nedes becum Dio. // beastes, with seruyng of *Circes*, the Prophet *Psal.* 32 // *Dauid*,

crieth most loude, *Nolite fieri sicut equus et mulus*: and by and by giueth the right medicine, the trewe herbe *Moly*, *In camo & freno maxillas eorum constringe*, that is to say, let Gods grace be the bitte, let Gods feare be the bridle, to stay them from runnyng head-long into vice, and to turne them into the right way agayne. *Psal. 33. // David* in the second Psalme after, giueth the same medicine, but in these plainer wordes, *Diuerte à malo, & fac bonum*. But I am affraide, that ouer many of our trauelers into *Italie*, do not exchewe the way to *Circes* Court: but go, and ryde, and runne, and flie thether, they make great hast to cum to her: they make great sute to serue her: yea, I could point out some with my finger, that neuer had gone out of England, but onelie to serue *Circes*, in *Italie*. Vanitie and vice, and any licence to ill liuyng in England was counted stale and rude vnto them. And so, beyng Mules and Horses before they went, returned verie Swyne and Asses home agayne: yet euerie where verie Foxes with suttle A trewe // and busie heades; and where they may, verie Picture of // wolues, with cruell malicious hartes. A mer- a knight of // uelous monster, which, for filthines of liuyng, for *Circes* // dulnes to learning him selfe, for wilnesse in Court. // dealing with others, for malice in hurting without cause, should carie at once in one bodie, the belie of a Swyne, the head of an Asse, the brayne of a Foxe, the wombe of a wolfe. If you thinke, we iudge amisse, and write to sore

*the brynging vp of youth. 229*

against you, heare, what the *Italian* sayth of the English man, what the master reporteth of the scholer: who // The Ita- vttereth playnlie, what is taught by him, and what // lians iudge- learned by you, saying, *Englese Italianato, e vn // ment of diabolus incarnato*, that is to say, you remaine men // Englishmen in shape and facion, but becum deuils in life // brought vp and condition. This is not, the opinion of one, // in *Italie*. for some priuate spite, but the iudgement of all, in a common Prouerbe, which riseth, of that learnyng, and those maners, which you gather in *Italie*: a good Scholehouse // The Ita- of wholesome doctrine: and worthy Masters of // lian diffa- commendable Scholers, where the Master had // meth him rather diffame hym selfe for hys teachyng, than // selfe, to not shame his Scholer for his learning. A good // shame the nature of the maister, and faire conditions of the // Englishe scholers. And now chose you, you *Italian* English men, // man. whether you will be angrie with vs, for calling you monsters, or with the *Italianes*, for callyng you deuils, or else with your owne selues, that take so much paines, and go so farre, to make your selues both. If some yet do not well vnder- // An Eng- stand, what is an English man Italianated, I will // lish man plainlie tell him. He, that by liuing, & traueling // Italiana- in *Italie*, bringeth home into England out of *Italie*, // ted. the Religion, the learning, the policie, the experience, the maners of *Italie*. That is to say, for Religion, // | {1 Religion.} Papistrie or worse: for learnyng, lesse // | {2 Learn- } commonly than they caried out with // | { ing. } them: for pollicie, a factious hart, a // | {3 Pollicie. } discoursing head, a mynde to medle in // |The{ } gotten in all mens matters: for experience, // | {4 Experi- } *Italie*. plentie of new mischieues neuer // | { ence. } knowne in England before: for maners, // | {5 Maners. } varietie of vanities, and change of // | filthy lyuing. These be the enchantementes of *Circes*, brought out of *Italie*, to marre mens maners in England: much, by example of ill life, but more by preceptes of fonde // *Italian* bookes, of late translated out of *Italian* into // bokes trans- English, sold in euery shop in London, com- // lated into mended by honest titles the soner to corrupt // English. honest maners: dedicated ouer boldlie to vertuous and honor-

230 *The first booke teachyng*

able personages, the easielier to begile simple and innocent wittes. hand.gif // It is pitie, that those, which haue authoritie and charge, to allow and dissalow bookes to be printed, be no more circumspect herein, than they are. Ten Sermons at Paules Crosse do not so moch good for mouyng men to trewe doctrine, as one of those bookes do harme, with inticing men to ill liuing. Yea, I say farder, those bookes, tend not so moch to corrupt honest liuyng, as they do, to subuert trewe Religion. Mo Papistes be made, by your mery bookes of *Italie*, than by your earnest bookes of *Louain*. And bicause our great Phisicians, do winke at the matter, and make no counte of this sore, I, though not admitted one of their felowshyp, yet hauyng



bene many yeares a prentice to Gods trewe Religion, and trust to continewe a poore iorney man therein all dayes of my life, for the dewtie I owe, & loue I beare, both to trewe doctrine, and honest liuing, though I haue no authoritie to amend the sore my selfe, yet I will declare my good will, to discouer the sore to others.

S. Paul saith, that sectes and ill opinions, be the workes of Ad Gal. 5. // the flesh, and frutes of sinne, this is spoken, no more trewlie for the doctrine, than sensible for the reason. And why? For, ill doinges, breed ill thinkinges. And of corrupted maners, spryng peruerted iudgementes. And Voluntas } { Bonum. | // how? there be in man two speciall } Respicit. { | // thinges: Mans will, mans mynde, Mens } { Verum. | Where will inclineth to goodnes, the mynde is bent to troth: Where will is caried from goodnes to vanitie, the mynde is sone drawne from troth to false opinion. And so, the readiest way to entangle the mynde with false doctrine, is first to intice the will to wanton liuyng. Therefore, when the busie and open Papistes abroad, could not, by their contentious bookes, turne men in England fast enough, from troth and right iudgement in doctrine, than the sutle and hand.gif // secrete Papistes at home, procured bawdie bookes to be translated out of the *Italian* tonge, whereby ouer many yong willes and wittes allured to wantonnes, do now boldly contemne all seuere bookes that sounde to honestie and godlines. In our forefathers tyme, whan Papistrie, as a standyng poole, couered and ouerflowed all England, fewe bookes were read in our tong, sauyng certaine bookes of Cheualrie, as they

*the brynging vp of youth. 231*

sayd, for pastime and pleasure, which, as some say, were made in Monasteries, by idle Monkes, or wanton Chanons: as one for example, *Morte Arthure*: the whole pleasure // *Morte Ar-* of which booke standeth in two speciall poyntes, // thur. in open mans slaughter, and bold bawdrye: In which booke those be counted the noblest Knightes, that do kill most men without any quarell, and commit fowlest aduouleries by sutlest shiftes: as Sir *Launcelote*, with the wife of king *Arthure* his master: Syr *Tristram* with the wife of king *Marke* his vncler: Syr *Lamerocke* with the wife of king *Lote*, // hand.gif that was his own aunte. This is good stuffe, for wise men to laughe at, or honest men to take pleasure at. Yet I know, when Gods Bible was banished the Court, and *Morte Arthure* receiued into the Princes chamber. What toyes, the dayly readyng of such a booke, may worke in the will of a yong ientleman, or a yong mayde, that liueth welthelie and idellelie, wise men can iudge, and honest men do pitie. And yet ten *Morte Arthures* do not the tenth part so much harme, as one of these bookes, made in *Italie*, and translated in // hand.gif England. They open, not fond and common wayes to vice, but such subtle, cunnyng, new, and diuerse shiftes, to cary yong willes to vanitie, and yong wittes to mischief, to teach old bawdes new schole poyntes, as the simple head of an English man is not hable to inuent, nor neuer was hard of in England before, yea when Papistrie ouerflowed all. Suffer these bookes to be read, and they shall soone displace all bookes of godly learnyng. For they, caryng the will to vanitie, and marryng good maners, shall easily // hand.gif corrupt the mynde with ill opinions, and false iudgement in doctrine: first, to thinke ill of all trewe Religion, and at last to thinke nothyng of God hym selfe, one speciall pointe that is to be learned in *Italie*, and *Italian* // hand.gif bookes. And that which is most to be lamented, and therefore more nedefull to be looked to, there be moe of these vngratious bookes set out in Printe within these fewe monethes, than haue bene sene in England many score yeare before. And bicause our English men made *Italians*, can not hurt, but certaine persons, and in certaine places, therefore these *Italian* bookes are made English, to bryng mischief enough

232 *The first booke teachyng*

openly and boldly, to all states great and meane, yong and old, euery where.

And thus yow see, how will intised to wantonnes, doth easelie allure the mynde to false opinions: and how corrupt

maners in liuinge, breede false iudgement in doctrine: how sinne and fleshlines, bring forth sectes and heresies: And therefore suffer not vaine bookes to breede vanitie in mens willes, if yow would haue Goddes trothe take roote in mens myndes.

That Italian, that first inuented the Italian Prouerbe against our Englishe men Italianated, ment no more their The Ita- // vanitie in liuing, than their lewd opinion in lian pro- // Religion. For, in calling them Deuiles, he carieth uerbe ex- // them cleane from God: and yet he carieth them pounded. // no farder, than they willinglie go themselues, that is, where they may freely say their mindes, to the open contempte of God and all godlines, both in liuing and doctrine.

And how? I will expresse how, not by a Fable of *Homere*, nor by the Philosophie of *Plato*, but by a plaine troth of Goddes word, sensiblie vttered by *Dauid* thus. Thies men, *abominabiles facti in studijs suis*, thinke verily, and singe gladlie the verse before, *Dixit insipiens in Corde suo, non est Psa. 14. // Deus*: that is to say, they geuing themselues vp to vanitie, shakinge of the motions of Grace, driuing from them the feare of God, and running headlong into all sinne, first, lustelie contemne God, than scornefullie mocke his worde, and also spitefullie hate and hurte all well willers thereof. Than they haue in more reuerence, the triumphes of *Petrarche*: than the Genesis of *Moses*: They make more accounte of *Tullies* offices, than *S. Paules* epistles: of a tale in *Bocace*, than a storie of the Bible. Than they counte as Fables, the holie misteries of Christian Religion. They make Christ and his Gospell, onelie serue Ciuill pollicie: Than neyther Religion cummeth amisse to them: In tyme they be Promoters of both openlie: in place againe mockers of both priuillie, as I wrote once in a rude ryme.

*Now new, now olde, now both, now neither,  
To serue the worldes course, they care not with whether.*

For where they dare, in cumpanie where they like, they

*the brynging vp of youth. 233*

boldlie laughe to scorne both protestant and Papist. They care for no scripture: They make no counte of generall counsels: they contemne the consent of the Chirch: They passe for no Doctores: They mocke the Pope: They raile on *Luther*: They allow neyther side: They like none, but onelie themselues: The marke they shote at, the ende they looke for, the heauen they desire, is onelie, their owne present pleasure, and priuate proffit: whereby, they plainlie declare, of whose schole, of what Religion they be: that is, Epicures in liuing, and atheoi in doctrine: this last worde, is no more vnknowne now to plaine English men, than the Person was vnknown somtyme in England, vntill som Englishe man tooke peines, to fetch that deuelish opinion out of Italie. Thies men, thus Italianated abroad, can not abide our Godlie // The Ita-Italian Chirch at home: they be not of that // lian Chirche Parish, they be not of that felowshyp: they like // in London. not y<sup>e</sup>t preacher: they heare not his sermons: Excepte somtymes for companie, they cum thither, to heare the Italian tonge naturally spoken, not to hear Gods doctrine trewly preached.

And yet, thies men, in matters of Diuinitie, openlie pretend a great knowledge, and haue priuatelie to them selues, a verie compendious vnderstanding of all, which neuertheles they will vtter when and where they liste: And that is this: All the misteries of *Moses*, the whole lawe and Cerimonies, the Psalmes and Prophetes, Christ and his Gospell, GOD and the Deuill, Heauen and Hell, Faith, Conscience, Sinne, Death, and

all they shortlie wrap vp, they quickly expounde with this one halfe verse of *Horace*.

*Credat Iudæus Appella.*

Yet though in Italie they may freely be of no Religion, as they are in Englande in verie deede to, neuerthesse returning home into England they must countenance the profession of the one or the other, howsoever inwardlie, they laugh to scorne both. And though, for their priuate matters they can follow, fawne, and flatter noble Personages, contrarie to them in all respectes, yet commonlie they allie them- // Papistrie selues with the worst Papistes, to whom they be // and impiewedded, and do well agree together in three // tie agree in proper opinions: In open contempte of Goddes // three opinions: in a secret securitie of sinne: and in // ons.

#### 234 *The first booke teachyng*

a bloodie desire to haue all taken away, by sword or burning, *Pygius*. // that be not of their faction. They that do read, with indifferent iudgement, *Pygius* and *Machiaue*- // *Machiauel*, two indifferent Patriarches of thies *Ius*. // two Religions, do know full well that I say trewe.

Ye see, what manners and doctrine, our Englishe men fetch out of Italie: For finding no other there, they can bring no Wise and // other hither. And therefore, manie godlie and honest tra- // excellent learned Englishe men, not manie yeares uelers. // ago, did make a better choice, whan open crueltie draue them out of this contrie, to place themselues there, where *Germanie*. // Christes doctrine, the feare of God, punishment of sinne, and discipline of honestie, were had in speciall regarde.

I was once in Italie my selfe: but I thanke God, my *Venice*. // abode there, was but ix. dayes: And yet I sawe in that litle tyme, in one Citie, more libertie to sinne, than euer I hard tell of in our noble Citie of London in *London*. // ix. yeare. I sawe, it was there, as free to sinne, not onelie without all punishment, but also without any mans marking, as it is free in the Citie of London, to chose, without all blame, whether a man lust to weare Shoo or pantocle. And good cause why: For being vnlike in troth of Religion, they must nedes be vnlike in honestie of liuing. Seruice of // For blessed be Christ, in our Citie of London, God in // commonlie the commandementes of God, be more England. // diligentlie taught, and the seruice of God more reuerentlie vsed, and that daylie in many priuate mens houses, Seruice of // than they be in Italie once a weeke in their God in I- // common Chirches: where, masking Ceremonies, talie. // to delite the eye, and vaine soundes, to please the eare, do quite thrust out of the Chirches, all seruice of The Lord // God in spirit and troth. Yea, the Lord Maior Maior of // of London, being but a Ciuill officer, is com- London. // monlie for his tyme, more diligent, in punishing sinne, the bent enemy against God and good order, than all The In- // the bloodie Inquisitors in Italie be in seauen yeare. quisitors in // For, their care and charge is, not to punish Italie. // sinne, not to amend manners, not to purge doctrine, but onelie to watch and ouersee that Christes trewe

#### *the brynging vp of youth.* 235

Religion set no sure footing, where the Pope hath any Iurisdiction. I learned, when I was at *Venice*, that there it is counted good pollicie, when there be foure or fiue // An ungod-brethren of one familie, one, onelie to marie: & // lie pollicie. all the rest, to waulter, with as litle shame, in open lecherie, as Swyne do here in the common myre. Yea, there be as fayre

houses of Religion, as great prouision, as diligent officers, to kepe vp this misorder, as Bridewell is, and all the Masters there, to kepe downe misorder. And therefore, if the Pope himselve, do not onelie graunt pardons to furder thies wicked purposes abrode in Italie, but also (although this present Pope, in the beginning, made som shewe of misliking thereof) assigne both meede and merite to the maintenance of stewes and brothelhouses at home in Rome, than let wise men thinke Italie a safe place for holsom doctrine, and godlie manners, and a fitte schole for yong ientlemen of England to be brought vp in. Our Italians bring home with them other faultes from Italie, though not so great as this of Religion, yet a great deale greater, than many good men can well beare. For commonlie they cum home, common contemners of mariage // Contempt and readie persuaders of all other to the same: // of mariage. not because they loue virginitee, but, being free in Italie, to go whither so euer lust will cary them, they do not like, that lawe and honestie should be soch a barre to their like libertie at home in England. And yet they be, the greatest makers of loue, the daylie daliers, with such pleasant wordes, with such smilyng and secret countenances, with such signes, tokens, wagers, purposed to be lost, before they were purposed to be made, with bargaines of wearing colours, floures, and herbes, to breede occasion of offer meeting of him and her, and bolder talking of this and that &c. And although I haue seene some, innocent of all ill, and stayde in all honestie, that haue vsed these thinges without all harme, without all suspicion of harme, yet these knackes were brought first into England by them, that learned them before in *Italie* in *Circes* Court: and how Courtlie curtesses so euer they be counted now, yet, if the meaning and maners of some that do vse them, were somewhat

236 *The first booke teachyng*

amended, it were no great hurt, neither to them selues, nor to others. An other propertie of this our English *Italians* is, to be meruelous singular in all their matters: Singular in knowledge, ignorant of nothyng: So singular in wisdom (in their owne opinion) as scarce they counte the best Counsellor the Prince hath, comparable to them: Common discourers of all matters: busie searchers of most secret affaires: open flatterers of great men: priuie mislikers of good men: Faire speakers, with smiling countenances, and much curtessie openlie to all men. Ready bakbiters, sore nippers, and spitefull reporters priuie of good men. And beyng brought vp in *Italie*, in some free Citie, as all Cities be there: where a man may freelie discourse against what he will, against whom he lust: against any Prince, agaynst any gouernement, yea against God him selfe, and his whole Religion: where he must be, either *Guelphe* or *Gibiline*, either *French* or *Spanish*: and alwayes compelled to be of some partie, of some faction, he shall neuer be compelled to be of any Religion: And if he medle not ouer much with Christes true Religion, he shall haue free libertie to embrace all Religions, and becum, if he lust at once, without any let or punishment, Iewish, Turkish, Papish, and Deuillish. A yong Ientleman, thus bred vp in this goodly schole, to learne the next and readie way to sinne, to haue a busie head, a factious hart, a talkatiue tonge, fed with discoursing of factions: led to contemne God and his Religion, shall cum home into England, but verie ill taught, either to be an honest man him self, a quiet subiect to his Prince, or willyng to serue God, vnder the obedience of trewe doctrine, or within the order of honest liuing. I know, none will be offended with this my generall writing, but onelie such, as finde them selues gilty priuatelie therin: who shall haue good leaue to be offended with me, vntill they begin to amende them selues. I touch not them that be good: and I say to litle of them that be nought. And so, though not enough for their deseruing, yet sufficientlie for this time, and more els when, if occasion so require. And thus farre haue I wandred from my first purpose of teaching a child, yet not altogether out of the way, because

*the brynging vp of youth.* 237

this whole taulke hath tended to the onelie aduancement of trothe in Religion, and honestie of liuing: and hath bene wholie within the compasse of learning and good maners, the speciall pointes belonging in the right bringyng vp of youth. But to my matter, as I began, plainlie and simplie with my yong Scholer, so will I not leaue him, God willing, vntill I haue brought him a per- fite Scholer out of the Schole, and placed him in the Vniuersitie, to becum a fitte student, for Logicke and Rhetoricke: and so after to Phisicke, Law, or Diuinitie, as aptnes of nature, aduise of frendes, and Gods disposition shall lead him.

*The ende of the first booke.*

AFTER that your scholer, as I sayd before, shall cum in deede, first, to a readie perfitnes in translating, than, to a ripe and skilfull choice in markyng out hys sixe pointes, as,

- {1. *Proprium.*
- {2. *Translatum.*
- {3. *Synonymum.*
- {4. *Contrarium.*
- {5. *Diuersum.*
- {6. *Phrases.*

Than take this order with him: Read dayly vnto him, *Cicero*. // some booke of *Tullie*, as the third booke of *de Senectute*, Epistles chosen out by *Sturmius*, *de Amicitia*, or that excellent Epistle conteinyng almost the whole first book *ad Q. fra*: some Comedie of *Terentius*. // *Terence* or *Plautus*: but in *Plautus*, skilfull

choice

*Plautus*. // must be vsed by the master, to traine his Scholler to a iudgement, in cutting out perfitelie ouer old and vnproper *Iul. Cæsar*. // wordes: *Cæs. Commentaries* are to be read with all curiositie, in specially without all exception to be made, either by frende or foe, is seene, the vnspotted proprietie of the Latin tong, euen whan it was, as the *Grecians* say, in akme, that is, at the hiest pitch of all perfitnesse: or *T. Liuius*. // some Orations of *T. Liuius*, such as be both longest and plainest.

These bookes, I would haue him read now, a good deale at euery lecture: for he shall not now vse dalie translation, but onely construe againe, and parse, where ye suspect, is any nede: yet, let him not omitte in these bookes, his former exercise, in

*The ready way to the Latin tong. 239*

marking diligently, and writyng orderlie out his six pointes. And for translating, vse you your selfe, euery second or thyrd day, to chose out, some Epistle *ad Atticum*, some notable common place out of his Orations, or some other part of *Tullie*, by your discretion, which your scholer may not know where to finde: and translate it you your selfe, into plaine naturall English, and than giue it him to translate into Latin againe: allowyng him good space and tyme to do it, both with diligent heede, and good aduisement. Here his witte shalbe new set on worke: his iudgement, for right choice, trewlie tried: his memorie, for sure reteyning, better exercised, than by learning, any thing without the booke: & here, how much he hath proffited, shall plainly appeare. Whan he bringeth it translated vnto you, bring you forth the place of *Tullie*: lay them together: compare the one with the other: commend his good choice, & right placing of wordes: Shew his faultes ientlie, but blame them not ouer sharply: for, of such missings, ientlie admonished of, proceedeth glad & good heed taking: of good heed taking, springeth chiefly knowledge, which after, groweth to perfitnesse, if this order, be diligentlie vsed by the scholer & ientlie handled by the master: for here, shall all the hard pointes of Grammer, both easely and surelie be learned vp: which, scholers in common scholes, by making of Latines, be groping at, with care & feare, & yet in many yeares, they scarce can reach vnto them. I remember, whan I was yong, in the North, they went to the Grammer schole, litle children: they came from thence great lubbers: alwayes learning, and litle profiting: learning without booke, euery thing, vnder-standyng within the booke, litle or nothing: Their whole knowledge, by learning without the booke, was tied onely to their tong & lips, and neuer ascended vp to the braine & head, and therefore was some spitte out of the mouth againe: They were, as men, alwayes goyng, but euer out of the way: and why? For their whole labor, or rather great toyle without order, was euen vaine idlenesse without proffit. In deed, they tooke great paynes about learning: but employed small labour in learning: Whan by this way prescribed in this booke, being streight, plaine, & easie, the scholer is alwayes laboring with pleasure, and euer going right on forward with proffit: always laboring I say, for, or he haue construed

parced, twice translated ouer by good aduisement, marked out his six pointes by skilfull iudgement, he shall haue necessarie occasion, to read ouer euery lecture, a dosen tymes, at the least. Which, bicause he shall do alwayes in order, he shall do it alwayes with pleasure: And pleasure allureth loue: loue hath lust to labor: labor alwayes obteineth his purpose, as most Rhet. 2 // trewly, both *Aristotle* in his Rhetoricke & *Oedipus* In Oedip. Tyr. // in *Sophocles* do teach, saying, pan gar ekponou- Epist. lib. 7. // menon aliske. *et. cet.* & this oft reading, is the verie right folowing, of that good Counsell, which *Plinie* doth geue to his frende *Fuscus*, saying, *Multum, non multa*. But to my purpose againe: Whan, by this diligent and spedie reading ouer, those forenamed good bokes of *Tullie*, *Terence*, *Cæsar*, and *Liue*, and by this second kinde of translating out of your English, tyme shall breed skill, and vse shall bring perfection, than ye may trie, if you will, your scholer, with the third kinde of translation: although the two first wayes, by myne opinion, be, not onelie sufficient of them selues, but also surer, both for the Masters teaching, and scholers learnyng, than this third way is: Which is thus. Write you in English, some letter, as it were from him to his father, or to some other frende, naturallie, according to the disposition of the child, or some tale, or fable, or plaine narration, according as *Aphthonius* beginneth his exercises of learning, and let him translate it into Latin againe, abiding in soch place, where no other scholer may prompe him. But yet, vse you your selfe soch discretion for choice therein, as the matter may be within the compas, both for wordes and sentences, of his former learning and reading. And now take heede, lest your scholer do not better in some point, than you your selfe, except ye haue bene diligentlie exercised in these kindes of translating before: I had once a profe hereof, tried by good experience, by a deare frende of myne, whan I came first from Cambrige, to serue the Queenes Maiestie, than Ladie *Elizabeth*, lying at worthie Syr *Ant. Denys* in Cheston. *John Whitney*, a yong ientleman, was my bedfeloe, who willyng by good nature and prouoked by mine aduise, began to learne the Latin tong, after the order declared in this booke. We began after Christmas: I read vnto him *Tullie de Amicitia*, which he did euerie day

*the ready way to the Latin tong. 241*

twice translate, out of Latin into English, and out of English into Latin agayne. About S. Laurence tyde after, to proue how he proffited, I did chose out *Torquatus* taulke *de Amicitia*, in the later end of the first booke *de finib.* bicause that place was, the same in matter, like in wordes and phrases, nigh to the forme and facion of sentences, as he had learned before in *de Amicitia*. I did translate it my selfe into plaine English, and gaue it him to turne into Latin: Which he did, so choislie, so orderlie, so without any great misse in the hardest pointes of Grammer, that some, in seuen yeare in Grammer Scholes, yea, & some in the Vniuersities to, can not do halfe so well. This worthie yong ientleman, to my greatest grief, to the great lamentation of that whole house, and speciallie to that most noble Ladie, now Queene *Elizabeth* her selfe, departed within few dayes, out of this world. And if in any cause, a man may without offence of God speake somewhat vngodlie, surely, it was some grief vnto me, to see him hie so hastlie to God, as he did. A Court, full of soch yong ientlemen, were rather a Paradise than a Court vpon earth. And though I had neuer Poeticall head, to make any verse, in any tong, yet either loue, or sorrow, or both, did wring out of me than, certaine carefull thoughtes of my good will towards him, which in my murning for him, fell forth, more by chance, than either by skill or vse, into this kinde of disorderlie meter.

*Myne owne John Whitney, now farewell, now death doth parte vs  
twaine,*

*No death, but partyng for a while, whom life shall ioyne agayne.  
Therefore my hart cease sighes and sobbes, cease sorowes seede to sow,  
Wherof no gaine, but greater grief, and hurtfull care may grow.  
Yet, whan I thinke vpon soch giftes of grace as God him lent,  
My losse, his gaine, I must a while, with ioyfull teares lament.  
Yong yeares to yelde soch frute in Court, where seede of vice is sowne,  
Is sometime read, in some place seene, amongst vs seldom knowne.  
His life he ledde, Christes lore to learne, with will to worke the  
same:  
He read to know, and knew to liue, and liued to praise his name.  
So fast to frende, so foe to few, so good to euery weight,  
I may well wishe, but scarcelie hope, agayne to haue in sight.*

*The greater ioye his life to me, his death the greater payne:  
 His life in Christ so surelie set, doth glad my hearte agayne:  
 His life so good, his death better, do mingle mirth with care,  
 My spirit with ioye, my flesh with grief, so deare a frend to spare.  
 Thus God the good, while they be good, doth take, and leaues vs ill,  
 That we should mend our sinfull life, in life to tary still.  
 Thus, we well left, be better rest, in heauen to take his place,  
 That by like life, and death, at last, we may obtaine like grace.  
 Myne owne Iohn Whiteney agayne fairewell, a while thus parte in  
 twaine,  
 Whom payne doth part in earth, in heauen great ioye shall ioyne  
 agayne.*

In this place, or I procede farder, I will now declare, by whose authoritie I am led, and by what reason I am moued, to thinke, that this way of duple translation out of one tong into another, in either onelie, or at least chiefly, to be exercised, speciallie of youth, for the ready and sure obtaining of any tong.

There be six wayes appointed by the best learned men, for the learning of tonges, and encrease of eloquence, as

- {1. *Translatio linguarum.* {2. *Paraphrasis.* {3. *Metaphrasis.*  
 {4. *Epitome.* {5. *Imitatio.* {6. *Declamatio.*

All theis be vsed, and commended, but in order, and for respectes: as person, habilitie, place, and tyme shall require. The fiue last, be fitter, for the Master, than the scholer: for men, than for children: for the vniuersities, rather than for Grammer scholes: yet neuerthelesse, which is, fittest in mine opinion, for our schole, and which is, either wholie to be refused, or partlie to be vsed for our purpose, I will, by good authoritie, and some reason, I trust perticularlie of euerie one, and largelie enough of them all, declare orderlie vnto you.

*the ready way to the Latin tong. 243*

¶ *Translatio Linguarum.*

Translation, is easie in the beginning for the scholer, and bringeth also moch learning and great iudgement to the Master. It is most common, and most commendable of all other exercises for youth: most common, for all your constructions in Grammer scholes, be nothing els but translations: but because they be not double translations, as I do require, they bring forth but simple and single commoditie, and bicause also they lacke the daily vse of writing, which is the onely thing that breedeth deepe roote, both in y<sup>e</sup> witte, for good vnderstanding, and in y<sup>e</sup> memorie, for sure keeping of all that is learned. Most commendable also, & that by y<sup>e</sup> iudgement of all authors, which intreate of theis exercises. *Tullie* in the person of *L. Crassus*, whom he // 1. de Or. maketh his example of eloquence and trewe iudgement in learning, doth, not onely praise specially, and chose this way of translation for a yong man, but doth also discommend and refuse his owne former wont, in exercising *Paraphrasin* & *Metaphrasin*. *Paraphrasis* is, to take some eloquent Oration, or some notable common place in Latin, and expresse it with other wordes: *Metaphrasis* is, to take some notable place out of a good Poete, and turn the same sens into meter, or into other wordes in Prose. *Crassus*, or rather *Tullie*, doth mislike both these wayes, bicause the Author, either Orator or Poete, had chosen out before, the fittest wordes and aptest composition for that matter, and so he, in seeking other, was driuen to vse the worse. *Quintilian* also preferreth translation before all other exercises: yet hauing a lust, to dissent, from // Quint. x. *Tullie* (as he doth in very many places, if a man read his Rhetoricke ouer aduisedlie, and that rather of an enuious minde, than of any iust cause) doth greatlie commend *Paraphrasis*, crossing spitefullie *Tullies* iudgement in refusing the same: and so do *Ramus* and *Talæus* euen at this day in *France* to. But such singularitie, in dissenting from the best mens iudgements, in liking onelie their owne opinions, is moch misliked of all them,

that ioyne with learning, discretion, and wisdom. For he, that can neither like *Aristotle* in Logicke and Philosophie, nor *Tullie* in Rhetoricke and

244 *The second booke teachyng*

Eloquence, will, from these steppes, likelie enough presume, by like pride, to mount hier, to the misliking of greater matters: that is either in Religion, to haue a dissentious head, or in the common wealth, to haue a factious hart: as I knew one a student in Cambrige, who, for a singularitie, began first to dissent, in the scholes, from *Aristotle*, and sone after became a peruerse *Arrian*, against Christ and all true Religion: and studied diligentlie *Origene*, *Basileus*, and *S. Hierome*, onelie to gleane out of their workes, the pernicious heresies of *Celsus*, *Eunomius*, and *Heluidius*, whereby the Church of Christ, was so poysoned withall.

But to leaue these hie pointes of diuinitie, surelie, in this quiet and harmeles controuersie, for the liking, or misliking of *Paraphrasis* for a yong scholer, euen as far, as *Tullie* goeth beyond *Quintilian*, *Ramus*, and *Talæus*, in perfite Eloquence, \* *Plinius* // euen so moch, by myne opinion, cum they *Secundus*. // behinde *Tullie*, for trew iudgement in teaching *Plinius* de- // the same.

dit *Quin-* // \* *Plinius Secundus*, a wise Senator, of great tiliano // experience, excellentlie learned him selfe, a liberall præceptor // Patrone of learned men, and the purest writer, in suo, in ma- // myne opinion, of all his age, I except not trimonium // *Suetonius*, his two scholemasters *Quintilian* and filiaë, 50000 // *Tacitus*, nor yet his most excellent learned Vncle, the Elder numum. // *Plinius*, doth expresse in an Epistle to his frende Epist. lib. 7, // *Fuscus*, many good wayes for order in studie: Epist. 9. // but he beginneth with translation, and preferreth it to all the rest: and bicause his wordes be notable, I will recite them.

Vtile in primis, vt multi præcipiunt, ex Græco in Latinum, & ex Latino vertere in Græcum: Quo genere exercitationis, proprietas splendorque verborum, apta structura sententiarum, figurarum copia & explicandi vis colligitur. Præterea, imitatione optimorum, facultas similia inueniendi paratur: & quæ legentem, fefellissent, transferentem fugere non possunt. Intelligentia ex hoc, & iudicium acquiritur.\_

Ye perceiue, how *Plinie* teacheth, that by this exercise of double translating, is learned, easely, sensiblie, by litle and litle, not onelie all the hard congruities of Grammer, the choice of

*the ready way to the Latin tong. 245*

apttest wordes, the right framing of wordes and sentences, cumlines of figures and formes, fitte for euerie matter, and proper for euerie tong, but that which is greater also, in marking dayly, and folowing diligentlie thus, the steppes of the best Autors, like inuention of Argumentes, like order in disposition, like vtterance in Elocution, is easelie gathered vp: whereby your scholer shall be brought not onelie to like eloquence, but also, to all trewe vnderstanding and right iudgement, both for writing and speaking. And where *Dionys. Halicarnassæus* hath written two excellent bookes, the one, *de delectu optimorum verborum*, the which, I feare, is lost, the other, of the right framing of wordes and sentences, which doth remaine yet in Greeke, to the great proffet of all them, that trewlie studie for eloquence, yet this waie of double translating, shall bring the whole proffet of both these bookes to a diligent scholer, and that easelie and pleasantlie, both for fitte choice of wordes, and apt composition of sentences. And by theis authorities and reasons am I moued to thinke, this waie of double translating, either onelie or chieflie, to be fittest, for the spedy and perfit atteyning of any tong. And for spedy atteyning, I durst venture a good wager, if a scholer, in whom is aptnes, loue, diligence, & constancie, would but translate, after this sorte, one litle booke in *Tullie*, as *de senectute*, with two Epistles, the first *ad Q. fra.* the other *ad lentulum*, the last saue one, in the first booke, that scholer, I say, should cum to a better knowledge in the Latin tong, than the most part do, that spend foure or fiue yeares, in tossing all the rules



of Grammer in common scholes. In deede this one booke with these two Epistles, is not sufficient to affourde all Latin wordes (which is not necessarie for a yong scholer to know) but it is able to furnishe him fully, for all pointes of Grammer, with the right placing ordering, & vse of wordes in all kinde of matter. And why not? for it is read, that *Dion. Prussæus*, that wise Philosopher, & excellent orator of all his tyme, did cum to the great learning & vtterance that was in him, by reading and folowing onelie two bookes, *Phædon Platonis*, and *Demosthenes* most notable oration peri parapres- beias. And a better, and nerer example herein, may be, our most noble Queene *Elizabeth*, who neuer toke yet, Greeke nor Latin Grammer in her hand, after the first declining of a nowne and a verbe, but onely by this double translating of

#### 246 *The second booke teachyng*

*Demosthenes* and *Isocrates* dailie without missing euerie forenone, and likewise som part of Tullie euerie afternone, for the space of a yeare or two, hath atteyned to soch a perfite vnderstanding in both the tonges, and to soch a readie vtterance of the latin, and that wyth soch a iudgement, as they be fewe in nomber in both the vniuersities, or els where in England, that be, in both tonges, comparable with her Maiestie. And to conclude in a short rowme, the commodities of double translation, surelie the mynde by dailie marking, first, the cause and matter: than, the wordes and phrases: next, the order and composition: after the reason and argumentes: than the formes and figures of both the tonges: lastelie, the measure and compas of euerie sentence, must nedes, by litle and litle drawe vnto it the like shape of eloquence, as the author doth vse, which is red. And thus much for double translation.

#### *Paraphrasis.*

*Paraphrasis*, the second point, is not onelie to expresse at Lib. x. // large with moe wordes, but to striue and contend (as *Quintilian* saith) to translate the best latin authors, into other latin wordes, as many or thereaboutes. This waie of exercise was vsed first by *C. Crabo*, and taken vp for a while, by *L. Crassus*, but sone after, vpon dewe profe thereof, reiected iustlie by *Crassus* and *Cicero*: yet allowed and made sterling agayne by *M. Quintilian*: neuerthelesse, shortlie after, by better assaye, disallowed of his owne scholer *Plinius Secundus*, who termeth it rightlie thus *Audax contentio*. It is a bold comparison in deede, to thinke to say better, than that is best. Soch turning of the best into worse, is much like the turning of good wine, out of a faire sweete flagon of siluer, into a foule mustie bottell of ledder: or, to turne pure gold and siluer, into foule brasse and copper. Such kinde of *Paraphrasis*, in turning, chopping, and changing, the best to worse, either in the mynte or scholes, (though *M. Brokke* and *Quintilian* both say the contrary) is moch misliked of the best and wisest men. I can better allow an other kinde of *Paraphrasis*, to turne rude and barbarus, into proper and eloquent: which neuerthelesse is an exercise, not fitte for a scholer, but for a perfite master, who in plentie hath

#### *the ready way to the Latin tong. 247*

good choise, in copie hath right iudgement, and grounded skill, as did appeare to be in *Sebastian Castalio*, in translating *Kemppes* booke *de Imitando Christo*.

But to folow *Quintilianus* aduise for *Paraphrasis*, were euen to take paine, to seeke the worse and fowler way, whan the plaine and fairer is occupied before your eyes.

The olde and best authors that euer wrote, were content if occasion required to speake twise of one matter, not to change the wordes, but rhetos, that is, worde for worde to expresse it againe. For they thought, that a matter, well expressed with fitte wordes and apt composition, was not to be altered, but liking it well their selues, they thought it would also be well allowed of others.

A scholemaster (soch one as I require) knoweth that I say trewe.

He readeth in *Homer*, almost in euerie booke, and speciallie in *Secundo et nono Iliados*, not onelie som verses, // *Homerus*.

but whole leaues, not to be altered with new, // {2.  
but to be vttered with the old selfe same wordes. // {IL. {

He knoweth, that *Xenophon*, writing twise of // {9.  
*Agesilaus*, once in his life, againe in the historie // *Xenophon*.  
of the Greekes, in one matter, kepeth alwayes the selfe same  
wordes. He doth the like, speaking of *Socrates*, both in the  
beginning of his Apologie and in the last ende of apomnemoneu-  
maton.

*Demosthenes* also in 4. *Philippica* doth borow his owne  
wordes vttered before in his oration *de Chersoneso*.  
He doth the like, and that more at large, in his // *Demost-*  
orations, against *Androtion* and *Timocrates*. // *henes*.

In latin also, *Cicero* in som places, and *Virgil* in mo, do  
repeate one matter, with the selfe same wordes. // *Cicero*.  
Thies excellent authors, did thus, not for lacke // *Virgilius*.  
of wordes, but by iudgement and skill: whatso-  
euer, other, more curious, and lesse skilfull, do thinke, write,  
and do.

*Paraphrasis* neuerthesse hath good place in learning, but  
not, by myne opinion, for any scholer, but is onelie to be left  
to a perfite Master, eyther to expound openlie a good author  
withall, or to compare priuatelie, for his owne exercise, how  
some notable place of an excellent author, may be vttered with

#### 248 *The second booke teachyng*

other fitte wordes: But if ye alter also, the composition, forme, and order than that is not  
*Paraphrasis*, but *Imitatio*, as I will fullie declare in fitter place. The scholer shall winne  
nothing by *Paraphrasis*, but onelie, if we may beleue *Tullie*, to choose worse wordes, to place  
them out of order, to feare ouermoch the iudgement of the master, to mislike ouermuch the  
hardnes of learning, and by vse, to gather vp faultes, which hardlie will be left of againe. The  
master in teaching it, shall rather encrease hys owne labor, than his scholers proffet: for  
when the scholer shall bring vnto his master a peece of *Tullie* or *Cæsar* turned into other  
latin, then must the master cum to *Quintilians* goodlie lesson *de Emendatione*, which, (as he  
saith) is the most profitable part of teaching, but not in myne opinion, and namelie for youthe  
in Grammer scholes. For the master nowe taketh double paynes: first, to marke what is  
amisse: againe, to inuent what may be sayd better. And here perchance, a verie good master  
may easelie both deceiue himselfe, and lead his scholer into error. It requireth greater  
learning, and deeper iudgement, than is to be hoped for at any scholemasters hand: that is,  
to be able alwaies learnedlie and perfitelie

{*Mutare quod ineptum est: {Transmutare quod peruersum*  
*est: {Replere quod deest; {Detrahere quod obest: {Expungere*  
*quod inane est.*

And that, which requireth more skill, and deaper conside- racion

{*Premere tumentia: {Extollere humilia: {Astringere*  
*luxuriantia: {Componere dissoluta.*

The master may here onelie stumble, and perchance faull in teaching, to the  
marring and mayning of the Scholer in learning, whan it is a matter, of moch  
readyng, of great learning, and tried iudgement, to make trewe difference  
betwixt

#### *the ready way to the Latin tong. 249*

{*Sublime, et Tumidum: {Grande, et immodicum: {Decorum,*  
*et ineptum: {Perfectum, et nimium.*

Some men of our time, counted perfite Maisters of eloquence, in their owne  
opinion the best, in other mens iudgements very good, as *Omphalius* euerie  
where, *Sadoletus* in many places, yea also my frende *Osorius*, namelie in his  
Epistle to the Queene & in his whole booke *de Iusticia*, haue so ouer reached  
them selues, in making trew difference in the poyntes afore rehearsed, as

though they had bene brought vp in some schole in *Asia*, to learne to decline rather than in *Athens* with *Plato*, *Aristotle*, and *Demosthenes*, (from whence *Tullie* fetched his eloquence) to vnderstand, what in euerie matter, to be spoken or written on, is, in verie deede, *Nimum*, *Satis*, *Parum*, that is for to say, to all considerations, *Decorum*, which, as it is the hardest point, in all learning, so is it the fairest and onelie marke, that scholers, in all their studie, must alwayes shote at, if they purpose an other day to be, either sounde in Religion, or wise and discrete in any vocation of the common wealth. Agayne, in the lowest degree, it is no low point of learnyng and iudgement for a Scholemaster, to make trewe difference betwixt

{*Humile & depressum*: {*Lene & remissum*: {*Siccum & aridum*: {*Exile & macrum*: {*Inaffectatum & neglectum*.

In these poyntes, some, louing *Melancthon* well, as he was well worthie, but yet not considering well nor wiselie, how he of nature, and all his life and studie by iudgement was wholly spent in *genere Disciplinabili*, that is, in teaching, reading, and expounding plainlie and aptlie schole matters, and therefore employed thereunto a fitte, sensible, and caulme kinde of speaking and writing, some I say, with very well louyng, but not with verie well weying *Melancthones* doinges, do frame them selues a style, cold, leane, and weake, though the matter be neuer so warme & earnest, not moch vnlike vnto one, that had a pleasure, in a roughe, raynie, winter

## 250 *The second booke teachyng*

day, to clothe him selfe with nothing els, but a demie, bukram cassok, plaine without plites, and single with out linyng: which will neither beare of winde nor wether, nor yet kepe out the sunne, in any hote day. Some suppose, and that by good reason, that *Melancthon* Paraphra- // him selfe came to this low kinde of writing, by sis in vse of // vsing ouer moch *Paraphrasis* in reading: For teaching, // studying therebie to make euerie thing streight hath hurt // and easie, in smothing and playning all things to *Melanch-* // much, neuer leaueth, whiles the sence it selfe be *tons* stile in // left, both lowse and lasie. And some of those writing. // *Paraphrasis of Melancthon* be set out in Printe, as, *Pro Archia Poeta, & Marco Marcello*: But a scholer, by myne opinion, is better occupied in playing or sleping, than in spendyng time, not onelie vainlie but also harmefullie, in soch a kinde of exercise. If a Master woulde haue a perfite example to folow, how, in *Genere sublimi*, to auoide *Nimum*, or in *Mediocri*, to atteyne *Satis*, or in *Humili*, to exchew *Parum*, let him read diligently *Cicero*. // for the first, *Secundam Philippicam*, for the meane, *De Natura Deorum*, and for the lowest, *Partitiones*. Or, if in an other tong, ye looke for like example, in like *Demost-* // perfection, for all those three degrees, read *Pro henés*. // *Ctesiphonte, Ad Leptinem, & Contra Olympiodorum*, and, what witte, Arte, and diligence is hable to affourde, ye shall plainely see. For our tyme, the odde man to performe all three perfittie, whatsoeuer he doth, and to know the way to do them skilfullie, *Ioan. Stur.* // what so euer he list, is, in my poore opinion, *Ioannes Sturmus*. He also counelleth all scholers to beware of *Paraphrasis*, except it be, from worse to better, from rude and barbarous, to proper and pure latin, and yet no man to exercise that neyther, except soch one, as is alreadie furnished with plentie of learning, and grounded with stedfast iudgement before. All theis faultes, that thus manie wise men do finde with the exercise of *Paraphrasis*, in turning the best latin, into other, as good as they can, that is, ye may be sure, into a great deale worse, than it was, both in right choice for proprietie, and trewe placing, for good order is committed also commonlie in all

## *the ready way to the Latin tong.* 251

common scholes, by the scholemasters, in tossing and trobling yong wittes (as I sayd in the beginning) with that boocherlie feare in making of Latins.

Therefore, in place, of Latines for yong scholers, and of *Paraphrasis* for the masters, I wold haue double translation specially vsed. For, in double translating a perfite peece of *Tullie* or *Cæsar*, neyther the scholer in learning, nor y<sup>e</sup>

Master

in teaching can erre. A true tochstone, a sure metwand lieth before both their eyes. For, all right congruitie: proprietie of wordes: order in sentences: the right imitation, to inuent good

matter, to dispose it in good order, to confirme it with good reason, to expresse any purpose fitlie and orderlie, is learned thus, both easelie & perfitlie: Yea, to misse somtyme in this kinde of translation, bringeth more proffet, than to hit right, either in *Paraphrasi* or making of Latins. For though ye say well, in a latin making, or in a *Paraphrasis*, yet you being but in doute, and vncertayne whether ye saie well or no, ye gather and lay vp in memorie, no sure frute of learning thereby: But if ye fault in translation, ye ar easelie taught, how perfitlie to amende it, and so well warned, how after to exchew, all soch faultes againe.

*Paraphrasis* therefore, by myne opinion, is not meete for Grammer scholes: nor yet verie fitte for yong men in the vniuersitie, vntill studie and tyme, haue bred in them, perfite learning, and stedfast iudgement.

There is a kinde of *Paraphrasis*, which may be vsed, without all hurt, to moch proffet: but it serueth onely the Greke and not the latin, nor no other tong, as to alter *linguam Ionicam aut Doricam* into *meram Atticam*: A notable example there is left vnto vs by a notable learned man *Diony: Halicarn:* who, in his booke, *peri syntaxeos*, doth translate the goodlie storie of *Candaules* and *Gyges* in 1. *Herodoti*, out of *Ionica lingua*,  
into

*Atticam*. Read the place, and ye shall take, both pleasure and proffet, in conference of it. A man, that is exercised in reading, *Thucydides*, *Xenophon*, *Plato*, and *Demosthenes*, in vsing to turne, like places of *Herodotus*, after like sorte, shold shortlie cum to soch a knowledge, in vnderstanding, speaking, and writing the Greeke tong, as fewe or none hath yet atteyned in England. The like exercise out of *Dorica lingua* may be also vsed, if a man take that litle booke of *Plato*, *Timæus Locrus*, *de Animo et*

## 252 *The second booke teachyng*

*natura*, which is written *Dorice*, and turne it into soch Greeke, as *Plato* vseth in other workes. The booke, is but two leaues: and the labor wold be, but two weekes: but surelie the proffet, for easie vnderstanding, and trewe writing the Greeke tonge, wold conteruaile wyth the toile, that som men taketh, in otherwise coldlie reading that tonge, two yeares. And yet, for the latin tonge, and for the exercise of *Paraphrasis*, in those places of latin, that can not be bettered, if some yong man, excellent of witte, corragious in will, lustie of nature, and desirous to contend euen with the best latin, to better it, if he can, surelie I commend his forwardnesse, and for his better instruction therein, I will set before him, as notable an example of *Paraphrasis*, as is in Record of learning. *Cicero* him selfe, doth contend, in two sondrie places, to expresse one matter, with diuerse wordes: and that is *Paraphrasis*, saith *Quintillian*. The matter I suppose is taken out of *Panætius*: and therefore being translated out of Greeke at diuers times, is vttered for his purpose, with diuers wordes and formes: which kinde of exercise, for perfite learned men, is verie profitable.

### 2. De Finib.

a. *Homo enim Rationem habet à natura menti datam quæ, & causas rerum et consecutiones videt, & similitudines, transfert, & disiuncta coniungit, & cum præsentibus futura copulat, omnemque complectitur vitæ consequentis statum.* b. *Eademque ratio facit hominem hominum appetentem, cumque his, natura, & sermone in vsu congruentem: vt profectus à caritate domesticorum ac suorum, currat longius, & se implicet, primò Ciuium, deinde omnium mortalium societati: vtque non sibi soli se natum meminerit, sed patriæ, sed suis, vt exigua pars ipsi relinquatur.* c. *Et quoniam eadem natura cupiditatem ingenuit homini veri inueniendi, quod facillimè apparet, cum vacui curis, etiam quid in cælo fiat, scire auemus, &c.*

### 1. Officiorum.

a. *Homo autem, qui rationis est particeps, per quam consequentia cernit, &*

*causas rerum videt, earumque progressus, et quasi antecessiones non ignorat, similitudines, comparat, rebusque præsentibus adiungit, atque annectit futuras, facile totius vitæ cursum videt, ad*

*the ready way to the Latin tong. 253*

*eamque degendam præparat res necessarias. b. Eademque natura vi rationis hominem conciliat homini, & ad Orationis, & ad vitæ societatem: ingeneratque imprimis præcipuum quendam amorem in eos, qui procreati sunt, impellitque vt hominum cœtus & celebrari inter se, & sibi obediri velit, ob easque causas studeat parare ea, quæ suppeditent ad cultum & ad victum, nec sibi soli, sed coniugi, liberis, cæterisque quos charos habeat, tuerique debeat. c. Quæ cura exsuscitat etiam animos, & maiores ad rem gerendam facit: impri- misque hominis est propria veri inquisitio atque inuestigatio: ita cum sumus necessarijs negocijs curisque vacui, tum auemus aliquid videre, audire, addiscere, cognitionemque rerum mirabilium. &c.*

The conference of these two places, conteinyng so excellent a peece of learning, as this is, expressed by so worthy a witte, as *Tullies* was, must needes bring great pleasure and proffit to him, that maketh trew counte, of learning and honestie. But if we had the *Greke* Author, the first Patterne of all, and therby to see, how *Tullies* witte did worke at diuerse tymes, how, out of one excellent Image, might be framed two other, one in face and fauor, but somewhat differing in forme, figure, and color, surelie, such a peece of workemanship compared with the Paterne it selfe, would better please the ease of honest, wise, and learned myndes, than two of the fairest Venusses, that euer *Apelles* made.

And thus moch, for all kinde of *Paraphrasis*, fitte or vnfit, for Scholers or other, as I am led to thinke, not onelie, by mine owne experience, but chiefly by the authoritie & iudgement of those, whom I my selfe would gladliest folow, and do counsell all myne to do the same: not contendyng with any other, that will otherwise either thinke or do.

### *Metaphrasis.*

This kinde of exercise is all one with *Paraphrasis*, saue it is out of verse, either into prose, or into some other kinde of meter: or els, out of prose into verse, which was // *Plato* in *Socrates* exercise and pastime ( as *Plato* reporteth) // *Phædone*. when he was in prison, to translate *æsope's Fabules* into verse. *Quintilian* doth greatlie praise also this exercise: but bicause *Tullie* doth disalow it in yong men, by myne opinion, it were not well to vse it in Grammer Scholes, euen

### 254 *The second booke teachyng*

for the selfe same causes, that be recited against *Paraphrasis*. And therefore, for the vse, or misuse of it, the same is to be thought, that is spoken of *Paraphrasis* before. This was *Sulpitius* exercise: and he gathering vp therby, a Poeticall kinde of talke, is iustlie named of *Cicero, grandis et Tragicus Orator*: which I think is spoken, not for his praise, but for other mens warning, to exchew the like faulte. Yet neuertheles, if our Scholemaster for his owne instruction, is desirous, to see a perfite example hereof, I will recite one, which I thinke, no man is so bold, will say, that he can amend it: & that is *Hom. 1. Il. // Chries* the Priestes Oration to the *Grekes*, in the

*Pla. 3. Rep. // beginnyng of Homers Ilias*, turned excellentlie into prose by *Socrates* him selfe, and that aduisedlie and purposelie for other to folow: and therefore he calleth this exercise, in the same place, *mimesis*, that is, *Imitatio*, which is most trew: but, in this booke, for teachyng sake, I will name it *Metaphrasis*, reteinyng the word, that all teachers, in this

case, do vse.

Homerus. I. Iliad.

o gar elthe thoas epi neas Achaion, lysomenos te thygatra, pheron t apereisi apoina, stemmat echon en chersin ekebolou Apollonos, chryseo ana skeptro kai elisseto pantas Achaious, Atreida de malista duo, kosmetore laon. Atreidai te, kai alloi euknemides Achaioi, ymin men theoi doien, Olympia domat echontes, ekpersai Priamoio polin eu d oikad ikesthai paida d emoi lysai te philen, ta t apoina dechesthai, azomenoi Dios uion ekebolon Apollona. enth alloi men pantes epeuphemesan Achaioi aideisthai th ierea, kai aglaa dechthai apoina all ouk Atreide Agamemnoni endane thymo, alla kakos aphiei, krateron d epi mython etellen. me se, geron, koilesin ego para neusi kicheio, e nyn dethynont, e ysteron autis ionta, me ny toi ou chraisme skeptron, kai stemma theoio ten d ego ou lyso, prin min kai geras epeisin, emetero eni oiko, en Argei telothi patres

*the ready way to the Latin tong. 255*

iston epoichomenen, kai emon lechos antioosan. all ithi, me m erethize saoteros os ke neeai. os ephat eddeisen d o geron, kai epeitheto mytho be d akeon para thina polyphloisboio thalasses, polla d epeit apaneuthe kion erath o geraios Apolloni anakti, ton eukomos teke Leto. klythi meu, argyrotos, os Chrysen amphibebekas, killan te zatheen, Tenedoio te iphi anasseis, smintheu, ei pote toi Charient epi neon erepsa, e ei de pote toi kata piona meri ekea tauron, ed aigon, tode moi kreenon eeldor tiseian Danaoi ema dakrua soisi belessin.

Socrates in 3. *de Rep.* saith thus,

Phraso gar aneu metrou, ou gar eimi poietikos.

elthen o Chryses tes te thygatros lytra pheron, kai iketes ton Achaion, malista de ton basileon: kai eucheto, ekeinois men tous theous dounai elontas ten Troian, autous de sothenai, ten de thygatera oi auto lysai, dexamenus apoina, kai ton theon aidesthentas. Toiauta de eipontos autou, oi men alloi esebonto kai synenoun, o de Agamemnon egriainen, entel- lomenos nyn te apienai, kai authis me elthein, me auto to te skeptron, kai ta tou theou stemmata ouk eparkesoi. prin de lythenai autou thygatera, en Argei ephe gerasein meta ou. apienai de ekeleue, kai me erethizein, ina sos oikade elthoi. o de presbytes akousas edeise te kai apeei sige, apocho- resas d ek tou stratopedou polla to Apolloni eucheto, tas te eponymias tou theou anakalon kai ypomimneskon kai apaiton, ei ti popote e en naon oikodomeseisin, e en ieron thysiais kecharismenon doresaito. on de charin kateucheto tisai tous Achaious ta a dakrua tois ekeionon belesin.

To compare *Homer* and *Plato* together, two wonders of nature and arte for witte and eloquence, is most pleasant and profitable, for a man of ripe iudgement. *Platos* turning of *Homer* in this place, doth not ride a loft in Poeticall termes, but goeth low and soft on foote, as prose and *Pedestris oratio* should do. If *Sulpitius* had had *Platos* consideration, in right

256 *The second booke teachyng*

vsing this exercise, he had not deserued the name of *Tragicus Orator*, who should rather haue studied to expresse *vim Demosthenis*, than *furorem Poætæ*, how good so euer he was, whom he did folow.

And therefore would I haue our Scholemaster wey well

together *Homer* and *Plato*, and marke diligentlie these foure pointes, what is kept: what is added: what is left out: what is changed, either, in choise of wordes, or forme of sentences: which foure pointes, be the right tooles, to handle like a worke-man, this kinde of worke: as our Scholer shall better vnderstand, when he hath bene a good while in the Vniuersitie: to which tyme and place, I chiefly remitte this kinde of exercise.

And bicause I euer thought examples to be the best kinde of teaching, I will recite a golden sentence out of that Poete, which is next vnto *Homer*, not onelie in tyme, but also in worthines: which hath bene a paterne for many worthie wittes to follow, by this kind of *Metaphrasis*, but I will content my selfe, with foure workemen, two in *Greke*, and two in *Latin*, soch, as in both the tonges, wiser & worthier, can not be looked for. Surelie, no stone set in gold by most cunning workemen, is in deed, if right counte be made, more worthie the looking on, than this golden sentence, diuerslie wrought vpon, by soch foure excellent Masters.

*Hesiodus. 2.*

1. outos men panariotos, os auto panta noese,  
phrassamenos ta k epeita kai es telos esin ameino:
2. esthlos d au kakeinos, os eu eiponti pithetai,
3. os de ke met autos noee, met allou akouon  
en thymo balletai, o d aut achreios aner.

¶ Thus rudelie turned into  
base English.

1. *That man in wisdom passeth all,  
to know the best who hath a head:*
2. *And meetlie wise eeke counted shall,  
who yeildes him selfe to wise mens read:*
3. *Who hath no witte, nor none will heare,  
amongest all fooles the bell may beare.*

*the ready way to the Latin tong. 257*

*Sophocles in Antigone.*

1. Phem egoge presbeuein poly,  
Phynai ton andra pant epiotemes pleon:
2. Ei d oun (philei gar touto me taute repein),  
Kai ton legonton eu kalon to manthanein.

Marke the wisdom of *Sophocles*, in leauyng out the last sentence, because it was not cumlie for the sonne to vse it to his father.

¶ *D. Basileus in his Exhortation to youth.*

Memnesthe tou Esiodou, os phesi, ariston men einai ton par eautou ta deonta xynoronta. 2. Esthlon de kakei- non, ton tois, par eteron ypodeicheisin epomenon. 3. ton de pros oudeteron epitedeion achreion einai pros apanta.

¶ *M. Cic. Pro A. Cluentio.*

1. *Sapientissimum esse dicunt eum, cui, quod opus sit, ipsi veniat in mentem: 2. Proxime accedere illum, qui alterius bene inuentis obtemperet. 3. In stulticia contra est: minus enim stultus est is, cui nihil in mentem venit, quam ille, qui, quod stultè alteri venit in mentem comprobat.*

*Cicero* doth not plainlie expresse the last sentence, but doth inuent it fitlie for his purpose, to taunt the folie and simplicitie in his aduersarie *Actius*, not

weying wiselie, the sutle doynge of *Chrysogonus* and *Staienus*.

¶ Tit. Liuius in Orat. Minutij. Lib. 22.

1. *Sæpe ego audiui milites; eum primum esse virum, qui ipse consulat, quid in rem sit: 2. Secundum eum, qui bene monenti obediat: 3. Qui, nec ipse consulere, nec alteri parere scit, eum extremi esse ingenij.*

Now, which of all these foure, *Sophocles*, *S. Basil*, *Cicero*, or *Liuius*, hath expressed *Hesiodus* best, the iudgement is as hard, as the workmanship of euerie one is most excellent in deede. An other example out of the *Latin* tong also I will recite, for the worthines of the workeman therof, and that is *Horace*, who hath

258 *The second book teachyng*

so turned the begynning of *Terence Eunuchus*, as doth worke in me, a pleasant admiration, as oft so euer, as I compare those two places together. And though euerie Master, and euerie good Scholer to, do know the places, both in *Terence* and *Horace*, yet I will set them heare, in one place together, that with more pleasure, they may be compared together.

¶ Terentius in Eunucho.

*Quid igitur faciam? non eam? ne nunc quidem cum accersor ultrò? an potius ita me comparem, non perpeti meretricum contumelias? exclusit: reuocat, redeam? non, si me obsecret. PAR- MENO a little after. Here, quæ res in se neque consilium neque modum habet vllum, eam consilio regere non potes. In Amore hæc omnia insunt vitia, iniuriæ, suspiciones, inimicitia, induciæ, bellum, pax rursus. Incerta hæc si tu postules ratione certa facere, nihilo plus agas, quem si des operam, vt cum ratione insanias.*

¶ Horatius, lib. Ser. 2. Saty. 3.

*Nec nunc cum me vocet vltro,  
Accedam? an potius mediter finire dolores?  
Exclusit: reuocat, redeam? non si obsecret. Ecce  
Seruus non Paulo sapientior: ô Here, quæ res  
Nec modum habet, neque consilium, ratione modòque  
Tractari non vult. In amore, hæc sunt mala, bellum,  
Pax rursus: hæc si quis tempestatis propè ritu  
Mobilia, et cæca fluitantia sorte, labore  
Reddere certa, sibi nihilò plus explicet, ac si  
Insanire paret certa ratione, modòque.*

This exercise may bring moch profite to ripe heads, and stayd iudgements: bicause, in traueling in it, the mynde must nedes be verie attentive, and busilie occupide, in turning and tossing it selfe many wayes: and conferryng with great pleasure, the varietie of worthie wittes and iudgements together: But this harme may sone cum therby, and namelie to yong Scholers, lesse, in seeking other wordes, and new forme of sentences, they chance vpon the worse: for the which onelie cause, *Cicero* thinketh this exercise not to be fit for yong men.

*the ready way to the Latin tong. 259*

*Epitome.*

This is a way of studie, belonging, rather to matter, than to wordes: to memorie, than to vtterance: to those that be learned already, and hath small place at all amonges yong scholers in Grammer scholes. It may proffet priuately some learned men, but it hath hurt generallie learning it selfe, very moch. For by it haue we lost whole *Trogus*, the best part of *T. Liuius*, the goodlie Dictionarie of *Pompeius festus*, a great



deale of the Ciuill lawe, and other many notable bookes, for the which cause, I do the more mislike this exercise, both in old and yong.

*Epitome*, is good priuatelie for himselfe that doth worke it, but ill commonlie for all other that vse other mens labor therein: a silie poore kinde of studie, not vnlike to the doing of those poore folke, which neyther till, nor sowe, nor reape themselues, but gleane by stelth, vpon other mens growndes. Soch, haue emptie barnes, for deare yeares.

Grammer scholes haue fewe *Epitomes* to hurt them, except *Epitheta Textoris*, and such beggarlie gatheringes, as *Horman*, *whittington*, and other like vulgares for making of latines: yea I do wishe, that all rules for yong scholers, were shorter than they be. For without doute, *Grammatica* it selfe, is sooner and surer learned by examples of good authors, than by the naked rewles of *Grammarians*. *Epitome* hurteth more, in the vni-ersities and studie of Philosophie: but most of all, in diuinitie it selfe.

In deede bookes of common places be verie necessarie, to induce a man, into an orderlie generall knowledge, how to referre orderlie all that he readeth, *ad certa rerum Capita*, and not wander in studie. And to that end did *P. Lombardus* the master of sentences and *Ph. Melancthon* in our daies, write two notable bookes of common places.

But to dwell in *Epitomes* and bookes of common places, and not to binde himselfe dailie by orderlie studie, to reade with all diligence, principallie the holyest scripture and withall, the best Doctors, and so to learne to make trewe difference betwixt, the authoritie of the one, and the Counsell of the other, maketh so many seeming, and sonburnt ministers as we haue, whose

## 260 *The second booke teachyng*

learning is gotten in a sommer heat, and washed away, with a Christmas snow againe: who neuerthesse, are lesse to be blamed, than those blind bussardes, who in late yeares, of wilfull maliciousnes, would neyther learne themselues, nor could teach others, any thing at all.

*Paraphrasis* hath done lesse hurt to learning, than *Epitome*: for no *Paraphrasis*, though there be many, shall neuer take away *Dauids* Psalter. *Erasmus Paraphrasis* being neuer so good, shall neuer banishe the new Testament. And in an other schole, the *Paraphrasis* of *Brocardus*, or *Sambucus*, shal neuer take *Aristotles* Rhetoricke, nor *Horace de Arte Poetica*, out of learned mens handes.

But, as concerning a schole *Epitome*, he that wold haue an example of it, let him read *Lucian* peri kallous which is the verie *Epitome* of *Isocrates* oration *de laudibus Helenæ*, whereby

he may learne, at the least, this wise lesson, that a man ought to beware, to be ouer bold, in altering an excellent mans worke.

Neuertheles, some kinde of *Epitome* may be vsed, by men of skilful iudgement, to the great proffet also of others. As if a wise man would take *Halles* Cronicle, where moch good matter is quite marde with Indenture Englishe, and first change, strange and inkhorne tearmes into proper, and commonlie vsed wordes: next, specially to wede out that, that is superfluous and idle, not onelie where wordes be vainlie heaped one vpon an other, but also where many sentences, of one meaning, be clowted vp together as though *M. Hall* had bene, not writing the storie of England, but varying a sentence in Hitching schole: surelie a wise learned man, by this way of *Epitome*, in cutting away wordes and sentences, and diminishing nothing at

all of the matter, should leaue to mens vse, a storie, halfe as moch as it was in quantitie, but twice as good as it was, both for pleasure and also commoditie.

An other kinde of *Epitome* may be vsed likewise very well, to moch proffet. Som man either by lustines of nature, or brought by ill teaching, to a wrong iudgement, is ouer full of words, sentences, & matter, & yet all his words be proper, apt & well chosen: all his sentences be rownd and trimlie framed: his whole matter grownded vpon good reason, & stuffed with full arguments, for his intent & purpose. Yet when his talke

*the ready way to the Latin tong. 261*

shalbe heard, or his writing be red, of soch one, as is, either of my two dearest frendes, *M. Haddon* at home, or *Iohn Sturmius* in Germanie, that *Nimium* in him, which fooles and vnlearned will most commend, shall eyther of thies two, bite his lippe, or shake his heade at it. This fulnes as it is not to be misliked in a yong man, so in farder aige, in greater skill, and weightier affaires, it is to be temperated, or else discretion and iudgement shall seeme to be wanting in him. But if his stile be still ouer rancke and lustie, as some men being neuer so old and spent by yeares, will still be full of youthfull conditions as was Syr *F. Bryan*, and euer more wold haue bene: soch a rancke and full writer, must vse, if he will do wiselie the exercise of a verie good kinde of *Epitome*, and do, as certaine wise men do, that be ouer fat and fleshie: who leauing their owne full and plentiful table, go to soiorne abroad from home for a while, at the temperate diet of some sober man: and so by litle and litle, cut away the grosnesse that is in them. As for an example: If *Osorius* would leaue of his lustines in striuing against *S. Austen*, and his ouer rancke rayling against poore *Luther*, and the troth of Gods doctrine, and giue his whole studie, not to write any thing of his owne for a while, but to translate *Demosthenes*, with so strait, fast, & temperate a style in latine, as he is in Greeke, he would becume so perfit & pure a writer, I beleue, as hath bene fewe or none sence *Ciceroes* dayes: And so, by doing himself and all learned moch good, do others lesse harme, & Christes doctrine lesse iniury, than he doth: & with all, wyn vnto himselfe many worthy frends, who agreing with him gladly, in y<sup>e</sup> loue & liking of excellent learning, are sorie to see so worthie a witte, so rare eloquence, wholie spent and consumed, in striuing with God and good men. Emonges the rest, no man doth lament him more than I, not onelie for the excellent learning that I see in him, but also bicause there hath passed priuatelie betwixt him and me, sure tokens of moch good will, and frendlie opinion, the one toward the other. And surelie the distance betwixt London and Lysbon, should not stoppe, any kinde of frendlie dewtie, that I could, eyther shew to him, or do to his, if the greatest matter of all did not in certeyne pointes, separate our myndes. And yet for my parte, both toward him, and diuerse others

262 *The second booke teachyng*

here at home, for like cause of excellent learning, great wisdom, and gentle humanitie, which I haue seene in them, and felt at their handes my selfe, where the matter of indifferencie is mere conscience in a quiet minde inwardlie, and not contentious malice with spitefull rayling openlie, I can be content to followe this rewle, in misliking some one thing, not to hate for anie thing els. But as for all the bloodie beastes, as that fat Boore of the *Psal.* 80. // wood: or those brauling Bulles of Basan: or any lurking *Dormus*, blinde, not by nature, but by malice, & as may be gathered of their owne testimonie, giuen ouer to blindnes, for giuing ouer God & his word; or soch as be so lustie runnegates, as first, runne from God & his trew doctrine, than, from their Lordes, Masters, & all dewtie, next, from them selues & out of their wittes, lastly from their Prince, contrey, & all dew allegiance, whether they ought rather to be pitied of good men, for their miserie, or contemned of wise men, for their malicious folie, let good and wise men determine. And to returne to *Epitome* agayne, some will iudge moch boldnes in me, thus to iudge of *Osorius* style: but wise men do know, that meane lookers on, may trowelie say, for a well made Picture: This face had bene more cumlie, if that hie redde in the cheeke, were somewhat more pure sanguin than it is: and yet the stander by, can not amend it himselfe by any way. And this is not written to the dispraise but to the great commendation of *Osorius*, because *Tullie* himselfe had the same fulnes in him: and therefore went to *Rodes* to cut it away: and saith himselfe, *recepit me domum prope mutatus, nam quasi referuerat iam oratio*. Which was brought to passe I beleue, not onelie by the teaching of *Molo Appollonius* but also by a good way of *Epitome*, in binding him selfe to translate *meros Atticos Oratores*, and so to bring his style, from all lowse grosnesse, to soch

firme fastnes in latin, as is in *Demosthenes* in Greeke. And this to be most trewe, may easelie be gathered, not onelie of *L. Crassus* talke in 1. *de Or.* but speciallie of *Ciceroes* owne deede in translating *Demosthenes* and *æschines* orations peri steph. to that verie ende and purpose. And although a man growndlie learned all readie, may take moch proffet him selfe in vsing, by *Epitome*, to draw other mens

*the ready way to the Latin tong.* 263

workes for his owne memorie sake, into shorter rowme, as *Conterus* hath done verie well the whole *Metamorphosis* of *Ouid*, & *Dauid Cythreus* a great deale better, the ix. Muses of *Hero-dotus*, and *Melanchthon* in myne opinion, far best of all, the whole storie of Time, not onelie to his own vse, but to other mens proffet and hys great prayse, yet, *Epitome* is most necessarie of all in a mans owne writing, as we learne of that noble Poet *Virgill*, who, if *Donatus* say trewe, in writing that perfite worke of the *Georgickes*, vsed dailie, when he had written 40. or 50. verses, not to cease cutting, paring, and polishing of them, till he had brought them to the nomber of x. or xij. And this exercise, is not more nedefullie done in a great worke, than wiselie done, in your common dailie writing, either of letter, or other thing else, that is to say, to peruse diligentlie, and see and spie wiselie, what is alwaies more than nedeth: For, twenty to one, offend more, in writing to moch, than to litle: euen as twentie to one, fall into sicknesse, rather by ouer moch fulnes, than by anie lacke or emptinesse. And therefore is he alwaies the best English Physition, that best can geue a purgation, that is, by way of *Epitome*, to cut all ouer much away. And surelie mens bodies, be not more full of ill humors, than commonlie mens myndes (if they be yong, lustie, proude, like and loue them selues well, as most men do) be full of fansies, opinions, errors, and faultes, not onelie in inward inuention, but also in all their vtterance, either by pen or taulke. And of all other men, euen those that haue y<sup>e</sup> inuentiuest heades, for all purposes, and roundest tonges in all matters and places (except they learne and vse this good lesson of *Epitome*) commit commonlie greater faultes, than dull, staying silent men do. For, quicke inuentors, and faire readie speakers, being boldned with their present habilitie to say more, and perchance better to, at the soden for that present, than any other can do, vse lesse helpe of diligence and studie than they ought to do: and so haue in them commonlie, lesse learning, and weaker iudgement, for all deepe considerations, than some duller heades, and slower tonges haue. And therefore, readie speakers, generallie be not the best, playnest, and wisest writers, nor yet the deepest iudgers in weightie affaires, bicause they do not tarry to weye and iudge all things, as they should: but hauing their heades ouer full of

264 *The second booke teachyng*

matter, be like pennes ouer full of incke, which will soner blotte, than make any faire letter at all. Tyme was, whan I had experience of two Ambassadors in one place, the one of a hote head to inuent, and of a hastie hand to write, the other, colde and stayd in both: but what difference of their doinges was made by wise men, is not vnknowne to some persons. The Bishop of Winchester *Steph: Gardiner* had a quicke head, and a readie tong, and yet was not the best writer in England. *Cicero* in *Brutus* doth wiselie note the same in *Serg: Galbo*, and *Q. Hortentius*, who were both, hote, lustie, and plaine speakers, but colde, lowse, and rough writers: And *Tullie* telleth the cause why, saying, whan they spake, their tong was naturally caried with full tyde & wynde of their witte: whan they wrote their head was solitarie, dull, and caulme, and so their style was blonte, and their writing colde: *Quod vitium*, sayth *Cicero*, *peringeniosis hominibus neque satis doctis plerumque accidit*. And therefore all quick inuentors, & readie faire speakers, must be carefull, that, to their goodnes of nature, they adde also in any wise, studie, labor, leasure, learning, and iudgement, and than they shall in deede, passe all other, as I know some do, in whome all those qualities are fullie planted, or else if they giue ouer moch to their witte, and ouer litle to their labor and learning, they will sonest ouer reach in taulke, and fardest cum behinde in writing whatsoeuer they take in hand. The methode of *Epitome* is most necessarie for soch kinde of men. And thus much concerning the vse or misuse of all kinde of *Epitomes* in matters of learning.

[dingbat omitted] *Imitatio*.

*Imitation*, is a facultie to expresse liuelie and perfitelie that example: which ye go about to folow. And of it selfe, it is large and wide: for all the workes of nature, in a maner be examples for arte to folow.

But to our purpose, all languages, both learned and mother

tonges, be gotten, and gotten onelie by *Imitation*. For as ye vse to heare, so ye learne to speake: if ye heare no other, ye speake not your selfe: and whome ye onelie heare, of them ye onelie learne.

And therefore, if ye would speake as the best and wisest do,

*the ready way to the Latin tong. 265*

ye must be conuersant, where the best and wisest are: but if yow be borne or brought vp in a rude contrie, ye shall not chose but speake rudelie: the rudest man of all knoweth this to be trewe. Yet neuerthelesse, the rudenes of common and mother tonges, is no bar for wise speaking. For in the rudest contrie, and most barbarous mother language, many be found can speake verie wiselie: but in the Greeke and latin tong, the two onelie learned tonges, which be kept, not in common taulke, but in priuate bookes, we finde alwayes, wisdome and eloquence, good matter and good vtterance, neuer or seldom a sonder. For all soch Authors, as be fullest of good matter and right iudgement in doctrine, be likewise alwayes, most proper in wordes, most apte in sentence, most plaine and pure in vttering the same. And contrariwise, in those two tonges, all writers, either in Religion, or any sect of Philosophie, who so euer be founde fonde in iudgement of matter, be commonlie found as rude in vttering their mynde. For Stoickes, Anabaptistes, and Friers: with Epicures, Libertines and Monkes, being most like in learning and life, are no fonder and pernicious in their opinions, than they be rude and barbarous in their writinges. They be not wise, therefore that say, what care I for a mans wordes and vtterance, if his matter and reasons be good. Soch men, say so, not so moch of ignorance, as eyther of some singular pride in themselues, or some speciall malice or other, or for some priuate & perciall matter, either in Religion or other kinde of learning. For good and choice meates, be no more requisite for helthie bodies, than proper and apte wordes be for good matters, and also plaine and sensible vtterance for the best and depest reasons: in which two pointes standeth perfite eloquence, one of the fairest and rarest giftes that God doth geue to man. Ye know not, what hurt ye do to learning, that care not for wordes, but for matter, and so make a deuorse betwixt the tong and the hart. For marke all aiges: looke vpon the whole course of both the Greeke and Latin tonge, and ye shall surelie finde, that, whan apte and good wordes began to be neglected, and properties of those two tonges to be confounded, than also began, ill deedes to spring: strange maners to oppresse good orders, newe and fond opinions to striue with olde and trewe doctrine, first in Philosophie: and after in Religion: right

266 *The second booke teachyng*

iudgement of all thinges to be peruerted, and so vertue with learning is contemned, and studie left of: of ill thoughtes cummeth peruerse iudgement: of ill deedes springeth lewde taulke. Which fower misorders, as they mar mans life, so destroy they good learning withall. But behold the goodnesse of Gods prouidence for learning: all olde authors and sectes of Philosophy, which were fondest in opinion, and rudest in vtterance, as Stoickes and Epicures, first contemned of wise men, and after forgotten of all men, be so consumed by tymes, as they be now, not onelie out of vse, but also out of memorie of man: which thing, I surelie thinke, will shortlie chance, to the whole doctrine and all the bookes of phantasticall Anabaptistes and Friers, and of the beastlie Libertines and Monkes. Againe behold on the other side, how Gods wisdome hath wrought, that of *Academici* and *Peripatetici*, those that were wisest in iudgement of matters, and purest in vttering their myndes, the first and chieftest, that wrote most and best, in either tong, as *Plato* and *Aristotle* in Greeke, *Tullie* in Latin, be so either wholie, or sufficiently left vnto vs, as I neuer knew yet scholer, that gaue himselfe to like, and loue, and folow chieflie those three Authors but he proued, both learned, wise, and also an honest man, if he ioyned with all the trewe doctrine of Gods holie Bible, without the which, the other three, be but fine edge tooles in a fole or mad mans hand. But to returne to *Imitation* agayne: There be three kindes of it in matters of learning. The whole doctrine of Comedies and Tragedies, is a perfite *imitation*, or faire liuelie painted picture of the life of euerie degree of man. Of this *Imitation* writeth *Plato* at large in 3. *de Rep.* but it doth not moch belong at this time to our purpose. The second kind of *Imitation*, is to folow for learning of tonges and sciences, the best authors. Here riseth, emonges proude and enuious wittes, a great controuersie, whether, one or many are to be folowed: and if one, who is that one: *Seneca*, or *Cicero*: *Salust* or *Cæsar*, and so forth in Greeke and Latin. The third kinde of *Imitation*, belongeth to the second: as when you be determined, whether ye will folow one or mo, to know perfitle, and which way to folow that one: in what

place: by what meane and order: by what tooles and instrumentes ye shall do it, by what skill and iudgement, ye shall trowelie discerne, whether ye folow rightlie or no.

This *Imitatio*, is *dissimilis materiei similis tractatio*: and also, *similis materiei dissimilis tractatio*, as *Virgill* folowed *Homer*: but the Argument to the one was *Vlysses*, to the other *æneas*. *Tullie* persecuted *Antonie* with the same wepons of eloquence, that *Demosthenes* vsed before against *Philippe*.

*Horace* foloweth *Pindar*, but either of them his owne Argument and Person: as the one, *Hiero* king of *Sicilie*, the other *Augustus* the Emperour: and yet both for like respectes, that is, for their coragious stoutnes in warre, and iust gouernment in peace.

One of the best examples, for right *Imitation* we lacke, and that is *Menander*, whom our *Terence*, (as the matter required) in like argument, in the same Persons, with equall eloquence, foote by foote did folow.

Som peeces remaine, like broken Iewelless, whereby men may rightlie esteme, and iustlie lament, the losse of the whole.

*Erasmus*, the ornament of learning, in our tyme, doth wish that som man of learning and diligence, would take the like paines in *Demosthenes* and *Tullie*, that *Macrobius* hath done in *Homer* and *Virgill*, that is, to write out and ioyn together, where the one doth imitate the other. *Erasmus* wishe is good, but surelie, it is not good enough: for *Macrobius* gatherings for the *æneidos* out of *Homer*, and *Eobanus Hessus* more diligent gatherings for the *Bucolikes* out of *Theocritus*, as they be not fullie taken out of the whole heape, as they should be, but euen as though they had not sought for them of purpose, but fownd them scatered here and there by chance in their way, euen so, onelie to point out, and nakedlie to ioyn together their sentences, with no farder declaring the maner and way, how the one doth folow the other, were but a colde helpe, to the encrease of learning.

But if a man would take this paine also, whan he hath layd two places, of *Homer* and *Virgill*, or of *Demosthenes* and

*Tullie*

together, to teach plainlie withall, after this sort.

1. *Tullie* reteyneth thus moch of the matter, thies sentences, thies wordes:

## 268 The second booke teachyng

2. This and that he leaueth out, which he doth wittelie to this end and purpose. 3. This he addeth here. 4. This he diminisheth there. 5. This he ordereth thus, with placing that here, not there. 6. This he altereth and changeth, either, in proprietie of wordes, in forme of sentence, in substance of the matter, or in one, or other conuenient circumstance of the authors present purpose. In thies fewe rude English wordes, are wrapt vp all the necessarie tooles and instrumentes, wherewith trewe *Imitation* is rightlie wrought withall in any tonge. Which tooles, I openlie confesse, be not of myne owne forging, but partlie left vnto me by the cunningest Master, and one of the worthiest Ientlemen that euer England bred, Syr *John Cheke*: partelie borrowed by me out of the shoppe of the dearest frende I haue out of England, *Io. St.* And therefore I am the bolder to borow of him, and here to leaue them to other, and namelie to my Children: which tooles, if it please God, that an other day, they may be able to vse rightlie, as I do wish and daylie pray, they may do, I shal be more glad, than if I were able to leaue them a great quantitie of land. This foresaide order and doctrine of *Imitation*, would bring forth more learning, and breed vp trewer iudgement, than any other exercise that can be vsed, but not for yong beginners, bicause they shall not be able to consider

dulie therof. And trowellie, it may be a shame to good studentes who hauing so faire examples to follow, as *Plato* and *Tullie*, do not vse so wise wayes in folowing them for the obteyning of wisdome and learning, as rude ignorant Artificers do, for gayning a small commoditie. For surelie the meanest painter vseth more witte, better arte, greater diligence, in hys shoppe, in folowing the Picture of any meane mans face, than commonlie the best studentes do, euen in the vniuersitie, for the atteining of learning it selfe. Some ignorant, vnlearned, and idle student: or some busie looker vpon this litle poore booke, that hath neither will to do good him selfe, nor skill to iudge right of others, but can lustelie contemne, by pride and ignorance, all painfull diligence and right order in study, will perchance say, that I am to precise, to

*the ready way to the Latin tong. 269*

curious, in marking and piteling thus about the imitation of others: and that the olde worthie Authors did neuer busie their heades and wittes, in folowyng so preciselie, either the matter what other men wrote, or els the maner how other men wrote. They will say, it were a plaine slauerie, & inurie to, to shackle and tye a good witte, and hinder the course of a mans good nature with such bondes of seruitude, in folowyng other.

Except soch men thinke them selues wiser then *Cicero* for teaching of eloquence, they must be content to turne a new leafe.

The best booke that euer *Tullie* wrote, by all mens iudgement, and by his owne testimonie to, in writyng wherof, he employed most care, studie, learnyng and iudgement, is his book *de Orat. ad Q. F.* Now let vs see, what he did for the matter, and also for the maner of writing therof. For the whole booke consisteth in these two pointes onelie: In good matter, and good handling of the matter. And first, for the matter, it is whole *Aristotles*, what so euer *Antonie* in the second, and *Crassus* in the third doth teach. Trust not me, but beleue *Tullie* him selfe, who writeth so, first, in that goodlie long Epistle *ad P. Lentulum*, and after in diuerse places *ad Atticum*. And in the verie booke it selfe, *Tullie* will not haue it hidden, but both *Catulus* and *Crassus* do oft and pleasantly lay that stelth to *Antonius* charge. Now, for the handling of the matter, was *Tullie* so precise and curious rather to follow an other mans Paterne, than to inuent some newe shape him selfe, namelie in that booke, wherin he purposed, to leaue to posteritie, the glorie of his witte? yea forsooth, that he did. And this is not my gessing and gathering, nor onelie performed by *Tullie* in verie deed, but vttered also by *Tullie* in plaine wordes: to teach other men thereby, what they should do, in taking like matter in hand.

And that which is specially to be marked, *Tullie* doth vtter plainlie his conceit and purpose therein, by the mouth of the wisest man in all that companie: for sayth *Scæuola* him selfe, *Cur non imitamur, Crasse, Socratem illum, qui est in Phædro Platonis &c.*

And furder to vnderstand, that *Tullie* did not *obiter* and bichance, but purposelie and mindfullie bend him selfe to a precise and curious Imitation of *Plato*, concernyng the shape

270 *The second booke teachyng*

and forme of those bookes, marke I pray you, how curious *Tullie* is to vtter his purpose and doyng therein, writing thus to *Atticus*.

*Quod in his Oratorijs libris, quos tantopere laudas, personam desideras Scæuolæ, non eam temerè dimoui: Sed feci idem, quod in politeia Deus ille noster Plato, cum in Piræeum Socrates venisset ad Cephalum locupletem & festiuum Senem, quoad primus ille sermo*

*haberetur, adest in disputando senex: Deinde, cum ipse quoque commodissimè locutus esset, ad rem diuinam dicit se velle discedere, neque postea reuertitur. Credo Platonem vix putasse satis consonum fore, si hominem id ætatis in tam longo sermone diutius retinisset: Multo ego satius hoc mihi cauendum putavi in Scæuola, qui & ætate et valetudine erat ea qua meministi, & his honoribus, vt vix satis decorum videretur eum plures dies esse in Crassi Tusculano. Et erat primi libri sermo non alienus à Scæuolæ studijs: reliqui libri technologian habent, vt scis. Huic ioculatoriæ disputationi senem illum vt noras, interesse sanè nolui.*

If Cicero had not opened him selfe, and declared hys owne thought and doynge herein, men that be idle, and ignorant, and enuious of other mens diligence and well doynge, would haue sworne that *Tullie* had neuer mynded any soch thing, but that of a precise curiositie, we fayne and forge and father soch thinges of *Tullie*, as he neuer ment in deed. I write this, not for nought: for I haue heard some both well learned, and otherwayes verie wise, that by their lustie misliking of soch diligence, haue drawen back the forwardnes of verie good wittes. But euen as such men them selues, do sometymes stumble vpon doynge well by chance and benefite of good witte, so would I haue our scholer alwayes able to do well by order of learnyng and right skill of iudgement.

Concernyng Imitation, many learned men haue written, with moch diuersitie for the matter, and therefore with great contrarietie and some stomacke amongst them selues. I haue read as many as I could get diligentlie, and what I thinke of euerie one of them, I will freelie say my mynde. With which freedome I trust good men will beare, bicause it shall tend to neither spitefull nor harmefull controuersie.

In *Tullie*, it is well touched, shortlie taught, not fullie Cicero. // declared by *Ant. in 2. de Orat.* and afterward in *Orat. ad Brutum*, for the liking and misliking

*the ready way to the Latin tong. 271*

of *Isocrates*: and the contrarie iudgement of *Tullie* against *Caluus*, *Brutus*, and *Calidius*, *de genere dicendi Attico & Asiatico. Dionis. Halic. peri mimeseos.* I feare is lost: which Author, next *Aristotle*, *Plato*, and *Tullie*, of all // *Dio. Hali-* other, that write of eloquence, by the iudgement // *car.* of them that be best learned, deserueth the next prayse and place. *Quintilian* writeth of it, shortly and coldlie for the matter, yet hotelie and spitefullie enough, agaynst the // *Quintil.* Imitation of *Tullie*. *Erasmus*, beyng more occupied in spying other mens faultes, than declaryng his own aduise, is mistaken of // *Erasmus.* many, to the great hurt of studie, for his authoritie sake. For he writeth rightlie, rightlie vnderstanded: he and *Longolius* onelie differing in this, that the one seemeth to giue ouermoch, the other ouer litle, to him, whom they both, best loued, and chiefly allowed of all other. *Budæus* in his Commentaries roughlie and obscurelie, after his kinde of writyng: and for the matter, // *Budæus.* caryed somewhat out of the way in ouermuch misliking the Imitation of *Tullie*. // *Ph. Me- Phil. Melancthon*, learnedlie and trewlie. // *lanch. Camerarius* largely with a learned iudgement, // *Ioa. Cam-* but somewhat confusedly, and with ouer rough // *mer.* a stile. *Sambucus*, largely, with a right iudgement but somewhat a crooked stile. // *Sambucus.* Other haue written also, as *Cortesius* to // *Cortesius. Politian*, and that verie well: *Bembus ad Picum* // *P. Bembus.* a great deale better, but *Ioan. Sturmius de* // *Ioan. Stur- Nobilitate literata, & de Amissa dicendi ratione, // mius.* farre best of all, in myne opinion, that euer tooke this matter in hand. For all the rest, declare chiefly this point, whether one, or many, or all, are to be followed: but *Sturmius* onelie hath most learnedlie declared, who is to be followed, what is to be followed, and the best point of all, by what way & order, trew Imitation is rightlie to be exercised. And although *Sturmius* herein doth farre passe all other, yet hath he not so fullie and perfitelie done it, as I do wishe he had, and as I know he could. For though he hath done it perfitelie for precept, yet hath he

272 *The second booke teachyng*

not done it perfitelie enough for example: which he did, neither

for lacke of skill, nor by negligence, but of purpose, contented with one or two examples because he was mynded in those two bookes, to write of it both shortlie, and also had to touch other matters.

*Barthol. Riccius Ferrariensis* also hath written learnedlie, diligentlie and verie largelie of this matter euen as hee did before verie well *de Apparatu linguæ Lat.* He writeth the better in myne opinion, because his whole doctrine, iudgement, and order, semeth to be borrowed out of *Io. Stur.* bookes. He addeth also examples, the best kinde of teaching: wherein he doth well, but not well enough: in deede, he committeth no faulte, but yet, deserueth small praise. He is content with the meane, and followeth not the best: as a man, that would feede vpon Acornes, whan he may eate, as good cheape, the finest wheat bread. He teacheth for example, where and how, two or three late *Italian* Poetes do follow *Virgil:* and how *Virgil* him selfe in the storie of *Dido*, doth wholie Imitate *Catullus* in the like matter of *Ariadna:* Wherein I like better his diligence and order of teaching, than his iudgement in choice of examples for *Imitation.* But, if he had done thus: if he had declared where and how, how oft and how many wayes *Virgil* doth folow *Homer,* as for example the comming of *Vlysses* to *Alcynous* and *Calypso,* with the comming of *æneas* to *Cartage* and

*Dido:* Like-

wise the games running, wrestling, and shoting, that *Achilles* maketh in *Homer,* with the selfe same games, that *æneas* maketh in *Virgil:* The harnessse of *Achilles,* with the harnessse of *æneas,* and the maner of making of them both by *Vulcane:* The notable combate betwixt *Achilles* and *Hector,* with as notable a combate betwixt *æneas* and *Turnus.* The going downe to hell of *Vlysses* in *Homer,* with the going downe to hell of *Æneas* in *Virgil:* and other places infinite mo, as similitudes, narrations, messages, discriptions of persones, places, battels, tempestes, shipwrackes, and common places for diuerse purposes, which be as precisely taken out of *Homer,* as euer did Painter in London follow the picture of any faire personage. And when thies places had bene gathered together by this way of diligence than to haue conferred them together by this order of teaching as, diligently to marke what is kept and vsed in either author, in wordes, in sentences, in matter: what is added: what is left

*the ready way to the Latin tong. 273*

out: what ordered otherwise, either *præponendo, interponendo, or postponendo:* And what is altered for any respect, in word, phrase, sentence, figure, reason, argument, or by any way of circumstance: If *Riccius* had done this, he had not onely bene well liked, for his diligence in teaching, but also iustlie commended for his right iudgement in right choice of examples for the best *Imitation.*

*Riccius* also for *Imitation* of prose declareth where and how *Longolius* doth folow *Tullie,* but as for *Longolius,* I would not haue him the patern of our *Imitation.* In deede: in *Longolius* shoppe, be proper and faire shewing colers, but as for shape, figure, and naturall cumlines, by the iudgement of best iudging artificers, he is rather allowed as one to be borne withall, than especially commended, as one chieflie to be folowed.

If *Riccius* had taken for his examples, where *Tullie* him selfe foloweth either *Plato* or *Demosthenes,* he had shot than at the right marke. But to excuse *Riccius,* somewhat, though I can not fullie defend him, it may be sayd, his purpose was, to teach onelie the Latin tong, when thys way that I do wish, to ioyne *Virgil* with *Homer,* to read *Tullie* with *Demosthenes* and

*Plato,*



requireth a cunning and perfite Master in both the tonges. It is my wish in deede, and that by good reason: For who so euer will write well of any matter, must labor to expresse that, that is perfite, and not to stay and content himselfe with the meane: yea, I say farder, though it be not vnpossible, yet it is verie rare, and meruelous hard, to proue excellent in the Latin tong, for him that is not also well seene in the Greeke tong. *Tullie* him selfe, most excellent of nature, most diligent in labor, brought vp from his cradle, in that place, and in that tyme, where and whan the Latin tong most florished naturallie in euery mans mouth, yet was not his owne tong able it selfe to make him so cunning in his owne tong, as he was in deede: but the knowledge and *Imitation* of the Greeke tong withall.

This he confesseth himselfe: this he vttereth in many places, as those can tell best, that vse to read him most.

Therefore thou, that shotest at perfection in the Latin tong, thinke not thy selfe wiser than *Tullie* was, in choice of the way, that leadeth rightlie to the same: thinke not thy witte better than *Tullies* was, as though that may serue thee that was not sufficient for him. For euen as a hauke flieth not hie with one

#### 274 *The second booke teachyng*

wing: euen so a man reacheth not to excellency with one tong. I haue bene a looker on in the Cockpit of learning thies many yeares: And one Cock onelie haue I knowne, which with one wing, euen at this day, doth passe all other, in myne opinion, that euer I saw in any pitte in England, though they had two winges. Yet neuerthelesse, to flie well with one wing, to runne fast with one leg, be rather, rare Maistreis moch to be merueled at, than sure examples safelie to be folowed. A Bushop that now liueth, a good man, whose iudgement in Religion I better like, than his opinion in per- fitnes in other learning, said once vnto me: we haue no nede now of the Greeke tong, when all thinges be translated into Latin. But the good man vnderstood not, that euen the best translation, is, for mere necessitie, but an euill imped wing to flie withall, or a heuie stompe leg of wood to go withall: soch, the hier they flie, the sooner they falter and fail: the faster they runne, the ofter they stumble, and sorer they fall. Soch as will nedes so flie, may flie at a Pye, and catch a Dawe: And soch runners, as commonlie, they shoue and sholder to stand formost, yet in the end they cum behind others & deserue but the hopshakles, if the Masters of the game be right iudgers. Therefore in perusing thus, so many diuerse bookes for Optima // *Imitation*, it came into my head that a verie pro- ratio Imi- // fitable booke might be made *de Imitatione*, after tationis. // an other sort, than euer yet was attempted of that matter, conteyning a certaine fewe fitte preceptes, vnto the which should be gathered and applied plentie of examples, out of the choisest authors of both the tonges. This worke would stand, rather in good diligence, for the gathering, and right iudgement for the apte applying of those examples: than any great learning or vtterance at all. The doing thereof, would be more pleasant, than painfull, & would bring also moch proffet to all that should read it, and great praise to him would take it in hand, with iust desert of thankes. *Erasmus*, giuyng him selfe to read ouer all Authors *Greke Erasmus* // and *Latin*, seemeth to haue prescribed to him order in his // selfe this order of readyng: that is, to note out studie. // by the way, three speciall pointes: All Adagies,

#### *the ready way to the Latin tong.* 275

all similitudes, and all wittie sayinges of most notable person- ages: And so, by one labour, he left to posteritie, three notable bookes, & namelie two his *Chiliades*, *Apophthegmata* and *Similia*. Likewise, if a good student would bend him selfe to read diligently ouer *Tullie*, and with him also at // {*Plato*. the same tyme, as diligently *Plato*, & *Xenophon*, // {*Xenophon*. with his bookes of Philosophie, *Isocrates*, & // *Cicero*. {*Isocrates*. *Demosthenes* with his orations, & *Aristotle* with // {*Demosth*. his Rhetorickes: which fiue of all other, be // {*Aristotles*. those, whom *Tullie* best loued, & specially followed: & would marke diligently in *Tullie* where he doth *exprimere* or *effingere* (which be the verie propre wordes of *Imitation*) either, *Copiam Platonis* or *venustatem Xenophontis*, *suauitatem Isocratis*, or *vim Demosthenis*, *propriam & puram subtilitatem Aristotelis*, and not onelie write out the places diligentlie, and lay them together orderlie, but also to conferre them with skilfull iudgement by those fewe rules, which I haue expressed now twise before: if that diligence were taken, if that order were vsed, what perfite knowledge of both the tonges, what readie and pithie vtterance in all matters, what

right and deepe iudgement in all kinde of learnyng would follow, is scarce credible to be beleued. These bookes, be not many, nor long, nor rude in speach, nor meane in matter, but next the Maiestie of Gods holie word, most worthie for a man, the louer of learning and honestie, to spend his life in. Yea, I haue heard worthie *M. Cheke* many tymes say: I would haue a good student passe and iorney through all Authors both *Greke* and *Latin*: but he that will dwell in these few bookes onelie: first, in Gods holie Bible, and than ioyne with it, *Tullie* in *Latin*, *Plato*, *Aristotle*: *Xenophon*: *Isocrates*: and *Demosthenes* in *Greke*: must nedes proue an excel- lent man. Some men alreadye in our dayes, haue put to their helping handes, to this worke of Imitation. As *Peri- // Perionius. onius*, *Henr. Stephanus in dictionario Ciceroniano*, // *H. Steph.* and *P. Victorius* most praiseworthelie of all, in // *P. Victor-* that his learned worke conteyning xxv. bookes *de // ius. varia lectione*: in which bookes be ioyned diligentlie together the best Authors of both the tonges where one doth seeme to imitate an other. But all these, with *Macrobius*, *Hessus*, and other, be no

## 276 *The second booke teachyng*

more but common porters, caryers, and bringers of matter and stuffe together. They order nothing: They lay before you, what is done: they do not teach you, how it is done: They busie not them selues with forme of buildyng: They do not declare, this stuffe is thus framed by *Demosthenes*, and thus and thus by *Tullie*, and so likewise in *Xenophon*, *Plato* and *Isocrates* and *Aristotle*. For ioyning *Virgil* with *Homer* I haue sufficientlie declared before.

The like diligence I would wish to be taken in *Pindar* and *Pindarus*. // *Horace* an equall match for all respectes. *Horatius*. // In Tragedies, (the goodliest Argument of all, and for the vse, either of a learned preacher, or a Ciuill Ientleman, more profitable than *Homer*, *Pindar*, *Virgill*, and *Horace*: yea comparable in myne opinion, with the doctrine *Sophocles*. // of *Aristotle*, *Plato*, and *Xenophon*.) the

*Grecians*,

*Euripides*. // *Sophocles* and *Euripides* far ouer match our *Seneca*,

*Seneca*. // in *Latin*, namely in *oikonomia et Decoro*, although *Senacaes* elocution and verse be verie commendable for his tyme. And for the matters of *Hercules*, *Thebes*, *Hippolytus*, and *Troie*, his Imitation is to be gathered into the same booke, and to be tryed by the same touchstone, as is spoken before.

In histories, and namelie in *Liuiie*, the like diligence of Imitation, could bring excellent learning, and breede stayde iudgement, in taking any like matter in hand.

Onely *Liuiie* were a sufficient taske for one mans studie, *Tit. Liuius*. // to compare him, first with his fellow for all re- *Dion. Hali- // spectes*, *Dion. Halicarnassæus*: who both, liued in *carn.* // one tyme: tooke both one historie in hande to write: deserued both like prayse of learnyng and eloquence. *Polibius*. // Than with *Polybius* that wise writer, whom *Liuiie* professeth to follow: & if he would denie it, yet it is plaine, that the best part of the thyrd *Decade* in *Liuiie*, is in *Thucidides*. // a maner translated out of the thyrd and rest of *Polibius*: Lastlie with *Thucydides*, to whose Imitation *Liuiie* is curiouslie bent, as may well appeare by that one 1 *Decad.* // Oration of those of *Campania*, asking aide of the *Lib. 7.* // *Romanes* agaynst the *Samnites*, which is wholie taken, Sentence, Reason, Argument, and order, *Thucid. 1.* // out of the Oration of *Corcyra*, asking like aide of the *Athenienses* against them of *Corinth*. If some

## *the ready way to the Latin tong. 277*

diligent student would take paynes to compare them together, he should easelie perceiue, that I do say trew. A booke, thus wholie filled with examples of Imitation, first out of *Tullie*,

compared with *Plato, Xenophon, Isocrates, Demosthenes* and *Aristotle*: than out of *Virgil* and *Horace*, with *Homer* and *Pindar*: next out of *Seneca* with *Sophocles* and *Euripides*:

Lastlie

out of *Liuius*, with *Thucydides, Polibius* and *Halicarnassæus*, gathered with good diligence, and compared with right order, as I haue expressed before, were an other maner of worke for all kinde of learning, & namely for eloquence, than be those cold gatheringes of *Macrobius, Hessus, Perionius, Stephanus*, and *Victorius*, which may be vsed, as I sayd before, in this case, as porters and caryers, deseruing like prayse, as soch men do wages; but onely *Sturmius* is he, out of whom, the trew suruey and whole workemanship is speciallie to be learned.

I trust, this my writyng shall giue some good student occasion, to take some peece in hand of this worke of Imitation. And as I had rather haue any do it, than my // Opus de selfe, yet surelie my selfe rather than none at all. // recta imi- And by Gods grace, if God do lend me life, with // tandi ratione. health, free laysure and libertie, with good likyng and a merie heart, I will turne the best part of my studie and tyme, to toyle in one or other peece of this worke of Imitation.

This diligence to gather examples, to giue light and vnderstandyng to good preceptes, is no new inuention, but speciallie vsed of the best Authors and oldest writers. For *Aristotle* // *Aristoteles*. him selfe, (as *Diog. Laertius* declareth) when he had written that goodlie booke of the *Topickes*, did gather out of stories and Orators, so many examples as filled xv. bookes, onelie to expresse the rules of his *Topickes*. These were the Commentaries, that *Aristotle* thought fit for hys // *Commen- Topickes*: And therefore to speake as I thinke, I // tarij Græ- neuer saw yet any Commentarie vpon *Aristotles* // ci et Lati- Logicke, either in *Greke* or *Latin*, that euer I // ni in Dia- lyked, bicause they be rather spent in declaryng // lect. Ari- scholepynt rules, than in gathering fit examples // stotelis. for vse and vtterance, either by pen or talke. For preceptes in all Authors, and namelie in *Aristotle*, without applying vnto them, the Imitation of examples, be hard, drie, and cold, and therefore barrayn, vnfruitfull and vnpleasant. But *Aristotle*,

## 278 *The second booke teachyng*

namelie in his *Topicks* and *Elenches*, should be, not onelie fruitfull, but also pleasant to, if examples out of *Plato*, and other good Authors, were diligentlie gathered, and aptlie Precepta // applied vnto his most perfit preceptes there. in *Aristot.* // And it is notable, that my frende *Sturmius* writeth *Exempla* // herein, that there is no precept in *Aristotles* in *Platone*. // *Topickes* wherof plentie of examples be not manifest in *Platos* workes. And I heare say, that an excellent learned man, *Tomitanus* in *Italie*, hath expressed euerie fallacion in *Aristotle*, with diuerse examples out of *Plato*. Would to God, I might once see, some worthie student of *Aristotle* and *Plato* in *Cambrige*, that would ioyn in one booke the preceptes of the one, with the examples of the other. For such a labor, were one speciall peece of that worke of Imitation, which I do wishe were gathered together in one Volume. *Cambrige*, at my first comming thither, but not at my going away, committed this fault in reading the preceptes of *Aristotle* without the examples of other Authors: But herein, in my time thies men of worthie memorie, *M. Redman, M. Cheke, M. Smith, M. Haddon, M. Watson*, put so to their helping handes, as that vniuersitie, and all studentes there, as long as learning shall last, shall be bounde vnto them, if that trade in studie be trewlie folowed, which those men left behinde them there. By this small mention of *Cambridge*, I am caryed into three imaginations: first, into a sweete remembrance of my tyme spent there: than, into som carefull thoughts, for the greuous alteration that folowed sone after: lastlie, into much ioy to heare tell, of the good recouerie and earnest forwardnes in all good learning there agayne. To vtter theis my thoughts somewhat more largelie, were somewhat beside my matter, yet not very farre out of the way, bycause it shall wholly tend to the good encoragement and right consideration of learning, which is my full purpose in writing this litle booke: whereby also shall well appeare this sentence to be most trewe, that onely good men, by their gouernment & example, make

happie times, in euery degree and state. Doctor *Nico. Medcalfe*, that honorable father, was Master *D. Nic. // of S. Iohnes* Colledge, when I came thether: A *Medcalf. //* man meanelie learned himselfe, but not meanely

*the ready way to the Latin tong. 279*

affectioned to set forward learning in others. He found that Colledge spending scarce two hundred markes by yeare: he left it spending a thousand markes and more. Which he procured, not with his mony, but by his wisdome; not chargeable bought by him, but liberallie geuen by others by his meane, for the zeale & honor they bare to learning. And that which is worthy of memorie, all thies giuers were almost Northrenmen: who being liberallie rewarded in the seruice of their Prince, bestowed it as liberallie for the good of their Contrie. Som men thought therefore, that *D. Medcalfe* was parciall to Northrenmen, but sure I am of this, that Northrenmen were parciall, in doing more good, and geuing more landes to y<sup>e</sup> forderance of learning, than any other // The parci- contrie men, in those dayes, did: which deede // alitie of should haue bene, rather an example of goodnes, // Northren for other to folowe, than matter of malice, for any // men in to enuie, as some there were that did. Trewly, // *S. Iohnes D. Medcalfe* was parciall to none: but indifferent // Colledge. to all: a master for the whole, a father to euery one, in that Colledge. There was none so poore, if he had, either wil to goodnes, or wit to learning, that could lacke being there, or should depart from thence for any need. I am witnes my selfe, that mony many times was brought into yong mens studies by strangers whom they knew not. In which doing, this worthy *Nicolaus* folowed the steppes of good olde *S. Nicolaus*, that learned Bishop. He was a Papist in deede, but would to God, amonges all vs Protestants I might once see but one, that would winne like praise, in doing like good, for the aduancement of learning and vertue. And yet, though he were a Papist, if any yong man, geuen to new learning (as they termed it) went beyond his fellowes, in witte, labor, and towardnes, euen the same, neyther lacked, open praise to encorage him, nor priuate exhibition to mainteyne hym, as worthy Syr *I. Cheke*, if he were aliue would beare good witnes and so can many mo. I my selfe one of the meanest of a great number, in that Colledge, because there appeared in me som small shew of towardnes and diligence, lacked not his fauor to forder me in learning. And being a boy, new Bachelor of arte, I chanced amonges my companions to speake against the Pope: which matter was

280 *The second booke teachyng*

than in euery mans mouth, bycause *D. Haines* and *D. Skippe* were cum from the Court, to debate the same matter, by preaching and disputation in the vniuersitie. This hapned the same tyme, when I stode to be felow there: my taulke came to *D. Medcalfes* eare: I was called before him and the Seniores: and after greuous rebuke, and some punishment, open warning was geuen to all the felowes, none to be so hardie to geue me his voice at that election. And yet for all those open threates, the good father himselfe priuillie procured, that I should euen than be chosen felow. But, the election being done, he made countinace of great discontentation thereat. This good mans goodnes, and fatherlie discretion, vsed towardes me that one day, shall neuer out of my remembrance all the dayes of my life. And for the same cause, haue I put it here, in this small record of learning. For next Gods prouidence, surely that day, was by that good fathers meanes, *Dies natalis*, to me, for the whole foundation of the poore learning I haue, and of all the furderance, that hetherto else where I haue obteyned. This his goodnes stood not still in one or two, but flowed abundantlie ouer all that Colledge, and brake out also to norishe good wittes in euery part of that vniuersitie: whereby, at this departing thence, he left soch a companie of fellowes and scholers in *S. Iohnes* Colledge, as can scarce be found now in some whole vniuersitie: which, either for diuinitie, on the one side or other, or for Ciuill seruice to their Prince and contrie, haue bene, and are yet to this day, notable ornaments to this whole Realme: Yea *S. Iohnes* did then so flourish, as Trinitie college, that Princely house now, at the first erection, was but *Colonia deducta* out of *S. Iohnes*, not onelie for their Master, fellowes, and scholers, but also, which is more, for their whole, both order of learning, and discipline of maners: & yet to this day, it neuer tooke Master but such as was bred vp before in *S. Iohnes*: doing the dewtie of a good *Colonia* to her *Metropolis*, as the auncient Cities in Greice and some yet in Italie, at this day, are accustomed to do. *S. Iohnes* stode in this state, vntill those heuie tymes, and that greuous change that chanced. An. 1553. whan mo perfite scholers were dispersed from thence in one moneth, than many Psal. 80. // yeares can reare vp againe. For, whan *Aper de Sylua* had passed the seas, and fastned his foote

*the ready way to the Latin tong. 281*

again in England, not onely the two faire groues of learning in England were eyther cut vp, by the roote, or troden downe to the ground and wholie went to wracke, but the yong spring there, and euerie where else, was pitifullie nipt and ouertroden by very beastes, and also the fairest standers of all, were rooted vp, and cast into the fire, to the great weakning euen at this day of Christes Chirch in England, both for Religion and learning. And what good could chance than to the vniuersities, whan som of the greatest, though not of the wisest nor best learned, nor best men neither of that side, did labor to perswade, that ignorance was better than knowledge, which they ment, not for the laitie onelie, but also for the greatest rable of their spiritu- altie, what other pretense openlie so euer they made: and therefore did som of them at Cambrige (whom I will not name openlie,) cause hedge priestes fette oute of the contrie, to be made fellowes in the vniuersitie: saying, in their talke priuillie, and declaring by their deedes openlie, that he was, felow good enough for their tyme, if he could were a gowne and a tipet cumlie, and haue hys crowne shorne faire and roundlie, and could turne his Portesse and pie readilie: whiche I speake not to reprove any order either of apparell, or other dewtie, that may be well and indifferentlie vsed, but to note the miserie of that time, whan the benefites prouided for learning were so fowlie misused. And what was the frute of this seade? Verely, iudgement in doctrine was wholly altered: order in discipline very sore changed: the loue of good learning, began sodenly to wax cold: the knowledge of the tonges (in spite of some that therein had florished) was manifestly contemned: and so, y<sup>e</sup> way of right studie purposely peruerted: the choice of good authors of mallice confounded. Olde sophistrie (I say not well) not olde, but that new rotten sophistrie began to heard and sholder logicke in her owne tong: yea, I know, that heades were cast together, and counsell deuised, that *Duns*, with all the rable of barbarous questionistes, should haue dispossessed of their place and rowmes, *Aristotle*, *Plato*, *Tullie*, // *Aristoteles*. and *Demosthenes*, when good *M. Redman*, and // *Plato*. those two worthy starres of that vniuersitie, // *Cicero*. *M. Cheke*, and *M. Smith*, with their scholers, had // *Demost.* brought to florishe as notable in Cambrige, as

## 282 *The second booke teachyng*

euer they did in Grece and in Italie: and for the doctrine of those fowre, the fowre pillers of learning, Cambrige than geuing place to no vniuersitie, neither in France, Spaine, Germanie, nor Italie. Also in outward behauour, than began simplicities in apparell, to be layd aside: Courtlie galantnes to be taken vp: frugalitie in diet was priuately misliked: Towne going to good Shoting. // cheare openly vsed: honest pastimes, ioyned with labor, left of in the fieldes: vnthrifty and idle games, haunted corners, and occupied the nightes: contention in youth, no where for learning: factions in the elders euey where for trifles. All which miseries at length, by Gods prouidence, had their end 16. *Nouemb.* 1558. Since which tyme, the yong spring hath shot vp so faire, as now there be in Cambrige againe, many goodly plantes (as did well appeare at the Queenes Maiesties late being there) which are like to grow to mightie great timber, to the honor of learning, and great good of their contrie, if they may stand their tyme, as the best plantes there were wont to do: and if som old dotterell trees, with standing ouer nie them, and dropping vpon them, do not either hinder, or crooke their growing, wherein my feare is y<sup>e</sup> lesse, seing so worthie a Iustice of an Oyre hath the present ouersight of that whole chace, who was himselfe somtym, in the fairest spring that euer was there of learning, one of the forwardest yong plantes, in all that worthy College of *S. Iohnes*: who now by grace is growne to soch greatnesse, as, in the temperate and quiet shade of his wisdom, next the prouidence of God, and goodnes of one, in theis our daies, *Religio* for sinceritie, *literæ* for order and aduancement, *Respub.* for happie and quiet gouernment, haue to great reioysing of all good men, speciallie reposed them selues. Now to returne to that Question, whether one, a few, many or all, are to be folowed, my aunswere shalbe short: All, for him that is desirous to know all: yea, the worst of all, as Questionistes, and all the barbarous nation of scholemen, helpe for one or other consideration: But in euerie separate kinde of learning and studie, by it selfe, ye must follow, choiselie a few, and chieflie some one, and that namelie in our schole of eloquence, either for penne or talke. And as in portraicture and paintyng wise men chose not that workman, that can onelie make a faire hand, or a well facioned legge but soch one, as can

## *the ready way to the Latin tong.* 283

furnish vp fullie, all the fetures of the whole body, of a man, woman and child: and with all is able to, by good skill, to giue to euerie one of these three, in their proper kinde, the right forme, the trew figure, the naturall color, that is fit and dew, to the dignitie of a man, to the

bewtie of a woman, to the sweetnes of a yong babe: euen likewise, do we seeke soch one in our schole to folow, who is able alwayes, in all matters, to teach plainlie, to delite pleasantlie, and to cary away by force of wise talke, all that shall heare or read him: and is so excellent in deed, as witte is able, or wishe can hope, to attaine vnto: And this not onelie to serue in the *Latin* or *Greke* tong, but also in our own English language. But yet, bicause the proud-ence of God hath left vnto vs in no other tong, saue onelie in the *Greke* and *Latin* tong, the trew preceptes, and perfite examples of eloquence, therefore must we seeke in the Authors onelie of those two tonges, the trewe Paterne of Eloquence, if in any other mother tongue we looke to attaine, either to perfit vtterance of it our selues, or skilfull iudgement of it in others. And now to know, what Author doth medle onelie with some one peece and member of eloquence, and who doth perfitelie make vp the whole bodie, I will declare, as I can call to remembrance the goodlie talke, that I haue had oftentimes, of the trew difference of Authors, with that lentleman of worthie memorie, my dearest frend, and teacher of all the litle poore learning I haue, Syr *Iohn Cheke*. The trew difference of Authors is best knowne, *per diuersa genera dicendi*, that euerie one vsed. And therefore here I will deuide *genus dicendi*, not into these three, *Tenuè, mediocrè, & grande*, but as the matter of euerie Author requireth, as

{ *Poeticum*.  
 { *Historicum*.  
 in Genus { *Philosophicum*.  
 { *Oratorium*.

These differre one from an other, in choice of wordes, in framynge of Sentences, in handling of Argumentes, and vse of right forme, figure, and number, proper and fitte for euerie matter, and euerie one of these is diuerse also in it selfe, as the first.

#### 284 *The second booke teachyng*

{ *Comicum*.  
 { *Tragicum*.  
*Poeticum*, in { *Epicum*.  
 { *Melicum*.

And here, who soeuer hath bene diligent to read aduisedlie ouer, *Terence*, *Seneca*, *Virgil*, *Horace*, or els *Aristophanes*, *Sophocles*, *Homer*, and *Pindar*, and shall diligently marke the difference they vse, in proprietie of wordes, in forme of sentence, in handlyng of their matter, he shall easelie perceiue, what is fitte and *decorum* in euerie one, to the trew vse of perfite Imitation. Whan *M. Watson* in S. Iohns College at Cambrige wrote his excellent Tragedie of *Absalon*, *M. Cheke*, he and I, for that part of trew Imitation, had many pleasant talkes together, in comparing the preceptes of *Aristotle* and *Horace de Arte Poetica*, with the examples of *Euripides*, *Sophocles*, and *Seneca*. Few men, in writyng of Tragedies in our dayes, haue shot at this marke. Some in *England*, moe in *France*, *Germanie*, and *Italie*, also haue written Tragedies in our tyme: of the which, not one I am sure is able to abyde the trew touch of *Aristotles* preceptes, and *Euripides* examples, saue only two, that euer I saw, *M. Watsons Absalon*, and *Georgius Buckananus Iephthe*. One man in Cambrige, well liked of many, but best liked of him selfe, was many tymes bold and busie, to bryng matters vpon stages, which he called Tragedies. In one, wherby he looked to wyne his spurres, and whereat many ignorant felowes fast clapped their handes, he began the *Protasis* with *Trochæijs Octonarijs*: which kinde of verse, as it is but seldome and rare in Tragedies, so is it neuer vsed, saue onelie in *Epitasi*: whan the Tragedie is hiest and hottest, and full of greatest troubles. I remember ful well what *M. Watson* merelie sayd vnto me of his blindnesse and boldnes in that behalfe although otherwise, there passed much frendship betwene them. *M. Watson* had an other maner care of perfection, with a feare and reuerence of the iudgement of the best learned: Who to this day would neuer suffer, yet his *Absalon* to go abroad, and that onelie, bicause, in *locis paribus*, *Anapestus* is twice or thrise vsed in stede of *Iambus*. A smal faulte, and such one, as perchance would neuer be marked, no neither in *Italie* nor *France*. This I write, not so much, to note the first, or praise the last, as to leaue in

memorie of writing, for good example to posteritie, what perfection, in any tyme, was, most diligentlie sought for in like maner, in all kinde of learnyng, in that most worthie College of S. Iohns in Cambrige.

{ *Diaria.*

{ *Annales.*

*Historicum in { Commentarios.*

{ *Iustam Historiam.*

For what proprietie in wordes, simplicitie in sentences, plainnesse and light, is cumelie for these kindes, *Cæsar* and *Liuië*, for the two last, are perfite examples of Imitation: And for the two first, the old paternes be lost, and as for some that be present and of late tyme, they be fitter to be read once for some pleasure, than oft to be perused, for any good Imitation of them.

*Philosophicum in { Sermonem, as officia Cic. et Eth. Arist. { Contentionem.*

As, the Dialoges of *Plato*, *Xenophon*, and *Cicero*: of which kinde of learnyng, and right Imitation therof, *Carolus Sigonius* hath written of late, both learnedlie and eloquentlie: but best of all my frende *Ioan. Sturmius* in hys Commentaries vpon *Gorgias Platonis*, which booke I haue in writyng, and is not yet set out in Print.

{ *Humile.*

*Oratorium in { Mediocre.*

{ *Sublime.*

Examples of these three, in the *Greke* tong, be plentifull & perfite, as *Lycias*, *Isocrates*, and *Demosthenes*: and // *Lisias*. all three, in onelie *Demosthenes*, in diuerse orations // *Isocrates*. as *contra Olimpiodorum, in leptinem, & pro Ctesi- // Demost. phonte*. And trew it is, that *Hermogines* writeth of *Demosthenes*, that all formes of Eloquence be perfite in him. In *Ciceroes* Orations, *Medium & sublime* be most // *Cicero*. excellentlie handled, but *Humile* in his Orations, is seldome sene: yet neuerthelesse in other bookes, as in some part of his offices, & specially in *Partitionibus*, he is comparable *in hoc humili & disciplinabili genere*, euen with the best that euer

## 286 *The second booke teachyng*

wrote in *Greke*. But of *Cicero* more fullie in fitter place. And thus, the trew difference of stiles, in euerie Author, and euerie kinde of learnyng may easelie be knowne by this diuision.

{ *Poeticum.*

{ *Historicum.*

*in Genus { Philosophicum.*

{ *Oratorium.*

Which I thought in this place to touch onelie, not to prosecute at large, bicause, God willyng, in the *Latin* tong, I will fullie handle it, in my booke *de Imitatione*.

Now, to touch more particularlie, which of those Authors, that be now most commonlie in mens handes, will sone affourd you some peece of Eloquence, and what maner a peece of eloquence, and what is to be liked and folowed, and what to be misliked and eschewed in them: and how some agayne will furnish you fully withall, rightly, and wisely considered, somewhat I will write as I haue heard Syr *Ihon Cheke* many tymes say.

The *Latin* tong, concerning any part of purenesse of it, from the spring, to the decay of the same, did not endure moch longer, than is the life of a well aged man, scarce one hundred yeares from the tyme of the last *Scipio Africanus* and *Lælius*, to the Empire of *Augustus*. And it is notable, that *Velleius Paterculus* writeth of *Tullie*, how that the perfection of eloquence did so remayne onelie in him and in his time, as before him, were few, which might moch delight a man, or after him any, worthy

admiration, but such as *Tullie* might haue seene, and such as might haue seene *Tullie*. And good cause why: for no perfection is durable. Encrease hath a time, & decay likewise, but all perfit ripenesse remaineth but a moment: as is plainly seen in fruits, plummes and cherries: but more sensibly in flowers, as Roses & such like, and yet as trewlie in all greater matters. For what naturallie, can go no hier, must naturallie yeld & stoup againe.

Of this short tyme of any purenesse of the Latin tong, for the first fortie yeare of it, and all the tyme before, we haue no peece of learning left, saue *Plautus* and *Terence*, with a litle rude vnperfit pamphlet of the elder *Cato*. And as for *Plautus*, except the scholemaster be able to make wise and ware choice,

*the ready way to the Latin tong. 287*

first in proprietie of wordes, than in framing of Phrases and sentences, and chieflie in choice of honestie of matter, your scholer were better to play, then learne all that is in him. But surelie, if iudgement for the tong, and direction for the maners, be wisely ioyned with the diligent reading of *Plautus*, than trewlie *Plautus*, for that purenesse of the Latin tong in Rome, whan Rome did most flourish in wel doing, and so thereby, in well speaking also, is soch a plentiful storehouse, for common eloquence, in meane matters, and all priuate mens affaires, as the Latin tong, for that respect, hath not the like agayne. Whan I remember the worthy tyme of Rome, wherein *Plautus* did liue, I must nedes honor the talke of that tyme, which we see *Plautus* doth vse. *Terence* is also a storehouse of the same tong, for an other tyme, following soone after, & although he be not so full & plentiful as *Plautus* is, for multitude of matters, & diuersitie of wordes, yet his wordes, be chosen so purelie, placed so orderly, and all his stuffe so neetlie packed vp, and wittely compassed in euerie place, as, by all wise mens iudgement, he is counted the cunninger workeman, and to haue his shop, for the rowme that is in it, more finely appointed, and trimlier ordered, than *Plautus* is. Three thinges chiefly, both in *Plautus* and *Terence*, are to be specially considered. The matter, the vtterance, the words, the meter. The matter in both, is altogether within the compasse of the meanest mens maners, and doth not stretch to any thing of any great weight at all, but standeth chiefly in vtterying the thoughtes and conditions of hard fathers, foolish mothers, vnthrifty yong men, craftie seruantes, sottle bawdes, and wilie harlots, and so, is moch spent, in finding out fine fetches, and packing vp pelting matters, such as in London commonlie cum to the hearing of the Masters of Bridewell. Here is base stuffe for that scholer, that should becum hereafter, either a good minister in Religion, or a Ciuill Ientleman in seruice of his Prince and contrie: except the preacher do know soch matters to confute them, whan ignorance surelie in all soch thinges were better for a Ciuill Ientleman, than knowledge. And thus, for matter, both *Plautus* and *Terence*, be like meane painters, that worke by halfes, and be cunning onelie, in making the worst part of the picture, as if one were skilfull in painting

*288 The second booke teachyng*

the bodie of a naked person, from the nauell downward, but nothing else. For word and speach, *Plautus* is more plentiful, and *Terence* more pure and proper: And for one respect, *Terence* is to be embraced aboue all that euer wrote in hys kinde of argument: Bicause it is well known, by good recorde of learning, and that by *Ciceroes* owne witnes that some Comedies bearyng *Terence* name, were written by worthy *Scipio*, and wise *Laelius*, and namely *Heauton*: and *Adelphi*. And therefore as oft as I reade those Comedies, so oft doth sound in myne eare, the pure fine talke of Rome, which was vsed by the floure of the worthiest nobilitie that euer Rome bred. Let the wisest man, and best learned that liueth, read aduisedlie ouer, the first scene of *Heauton*, and the first scene of *Adelphi*, and let him consideratlie iudge, whether it is the talke of a seruile stranger borne, or rather euen that milde eloquent wise speach, which *Cicero* in *Brutus* doth so liuely expresse in *Laelius*. And yet neuerthelesse, in all this good proprietie of wordes, and purenesse of phrases which be in *Terence*, ye must not follow him alwayes in placing of them, bicause for the meter sake, some wordes in him, somtyme, be driuen awrie, which require a straighter placing in plaine prose, if ye will forme, as I would ye should do, your speach and writing, to that excellent perfitnesse, which was onely in *Tullie*, or onelie in *Tullies* tyme. The meter and verse of *Plautus* and *Terence* be verie meane, *Meter in //* and not to be followed: which is not their reproch, *Plautus & //* but the fault of the tyme, wherein they wrote, whan *Terence. //* no kinde of Poetrie, in the Latin tong, was brought to perfection, as doth well appeare in the



fragmentes of *Ennius*, *Cæcilius*, and others, and eidentlie in *Plautus* & *Terence*, if thies in Latin be compared with right skil, with *Homer*, *Euripides*, *Aristophanes*, and other in Greeke of like sort. *Cicero* him selfe doth complaine of this vnperfitnes, but more plainly *Quintilian*, saying, in *Comœdia maximè claudicamus, et vix leuem consequimur vmbram*: and most earnestly of all *Horace* in *Arte Poetica*, which he doth namely *propter carmen Iambicum*, and referreth all good studentes herein to the Imitation of the Greeke tong, saying. *Exemplaria Græca nocturna versate manu, versate diurna*.

*the ready way to the Latin tong. 289*

This matter maketh me gladly remember, my sweete tyme spent at Cambrige, and the pleasant talke which I had oft with *M. Cheke*, and *M. Watson*, of this fault, not onely in the olde Latin Poets, but also in our new English Rymers at this day. They wished as *Virgil* and *Horace* were not wedded to follow the faultes of former fathers (a shrewd mariage in greater matters) but by right *Imitation* of the perfit Grecians, had brought Poetrie to perfitnesse also in the Latin tong, that we Englishmen likewise would acknowledge and vnderstand rightfully our rude beggerly ryning, brought first into Italie by *Gothes* and *Hunnes*, whan all good verses and all good learning to, were destroyd by them: and after caryed into France and Germanie: and at last, receyued into England by men of excellent wit in deede, but of small learning, and lesse iudgement in that behalfe.

But now, when men know the difference, and haue the examples, both of the best, and of the worst, surelie, to follow rather the *Gothes* in Ryning, than the Greekes in trew versifyng, were euen to eate ackornes with swyne, when we may freely eate wheate bread emonges men. In deede, *Chauser*, *Th. Norton*, of Bristow, my L. of Surrey, *M. Wiat*, *Th. Phaer*, and other Ientlemen, in translating *Ouide*, *Palingenius*, and *Seneca*, haue gonne as farre to their great praise, as the copie they followed could cary them, but, if soch good wittes, and forward diligence, had bene directed to follow the best examples, and not haue bene caryed by tyme and custome, to content themselues with that barbarous and rude Ryning, emonges their other worthy praises, which they haue iustly deserued, this had not bene the least, to be counted emonges men of learning and skill, more like vnto the Grecians, than vnto the Gothians, in handling of their verse.

In deed, our English tong, hauing in vse chiefly, wordes of one syllable which commonly be long, doth not well receiue the nature of *Carmen Heroicum*, bicause *dactylus*, the aptest foote for that verse, conteining one long & two short, is seldom therefore found in English: and doth also rather stumble than stand vpon *Monosyllabis*. *Quintilian* in hys learned Chapter // *hand.gif de Compositione*, geueth this lesson *de Monosyllabis*, before me: and in the same place doth iustlie inuey against all Ryning, that if there be any, who be angrie with me, for

*290 The second booke teachyng*

misliking of Ryning, may be angry for company to, with *Quintilian* also, for the same thing: And yet *Quintilian* had not so iust cause to mislike of it than, as men haue at this day. And although *Carmen Exametrum* doth rather trotte and hoble, than runne smothly in our English tong, yet I am sure, our English tong will receiue *carmen Iambicum* as naturallie, as either *Greke* or *Latin*. But for ignorance, men can not like, & for idlenes, men will not labor, to cum to any perfitenes at all. For, as the worthie Poetes in *Athens* and *Rome*, were more carefull to satisfie the iudgement of one learned, than rashe in pleasing the humor of a rude multitude, euen so if men in England now, had the like reuerend regard to learning skill and iudgement, and durst not presume to write, except they came with the like learnyng, and also did vse like diligence, in searchyng out, not onelie iust measure in euerie meter, as euerie ignorant person may easely do, but also trew quantitie in euerie foote and sillable, as onelie the

learned shalbe able to do, and as the *Grekes* and *Romanes* were wont to do, surelie than rash ignorant heads, which now can easely reckon vp fourteen sillables, and easelie stumble on euery Ryme, either durst not, for lacke of such learnyng: or els would not, in auoyding such labor, be hand.gif // so busie, as euerie where they be: and shoppes in London should not be so full of lewd and rude rymes, as commonlie they are. But now, the ripest of tong, be readiest to write: And many dayly in setting out bookes and balettes make great shew of blossomes and buddes, in whom is neither, roote of learning, nor frute of wisdomes at all. Some that make *Chaucer* in English and *Petrarch* in *Italian*, their Gods in verses, and yet be not able to make trew difference, what is a fault, and what is a iust prayse, in those two worthie wittes, will moch mislike this my writyng. But such men be euen like followers of *Chaucer* and *Petrarke*, as one here in England did folow Syr *Tho. More*: who, being most vnlike vnto him, in wit and learnyng, neuertheles in wearing his gowne awrye vpon the one shoulder, as Syr *Tho. More* was wont to do, would nedes be counted lyke vnto him. This mislikyng of Ryming, beginneth not now of any newfangle singularitie, but hath bene long misliked of many, and that of men, of greatest learnyng, and deepest iudgement. And soch, that defend it, do so, either for lacke of knowledge

*the ready way to the Latin tong. 291*

what is best, or els of verie enuie, that any should performe that in learnyng, whereunto they, as I sayd before, either for ignorance, can not, or for idlenes will not, labor to attaine vnto. And you that prayse this Ryming, bicause ye neither haue reason, why to like it, nor can shew learning to defend it, yet I will helpe you, with the authoritie of the oldest and learnedst tyme. In *Grece*, whan Poetrie was euen at the hiest pitch of per- fitnes, one *Simmias Rhodius* of a certaine singularitie wrote a booke in ryming *Greke* verses, naming it oon, conteyning the fable, how *Iupiter* in likenes of a swan, gat that egge vpon *Leda*, whereof came *Castor*, *Pollux* and faire *Elena*. This booke was so liked, that it had few to read it, but none to folow it: But was presentlie contemned: and sone after, both Author and booke, so forgotten by men, and consumed by tyme, as scarce the name of either is kept in memorie of learnyng: And the like folie was neuer folowed of any, many hondred yeares after vntill y<sup>e</sup> *Hunnese* and *Gothians*, and other barbarous nations, of ignorance and rude singularitie, did reuiue the same folie agayne. The noble Lord *Th. Earle* of *Surrey*, first of all English men, in translating the fourth booke of *Virgill*: // The Earle of and *Gonsaluo Periz* that excellent learned man, // *Surrey*. and Secretarie to kyng *Philip* of *Spaine*, in // *Gonsaluo* translating the *Vlisses* of *Homer* out of *Greke* into // *Periz. Spanish*, haue both, by good iudgement, auoyded the fault of Ryming, yet neither of them hath fullie hite perfite and trew versifyng. In deede, they obserue iust number, and euen feete: but here is the fault, that their feete: be feete without ioyntes, that is to say, not distinct by trew quantitie of sillables: And so, soch feete, be but numme feete: and be, euen as vnfitte for a verse to turne and runne roundly withall, as feete of brasse or wood be vnweeldie to go well withall. And as a foote of wood, is a plaine shew of a manifest maime, euen so feete, in our English versifiing, without quantitie and ioyntes, be sure signes, that the verse is either, borne deformed, vnnaturall and lame, and so verie vnseemlie to looke vpon, except to men that be gogle eyed them selues. The spying of this fault now is not the curiositie of English eyes, but euen the good iudgement also of the best // *Senese* that write in these dayes in *Italie*: and namelie of // *Felice* that worthie *Senese Felice Figliucci*, who, writyng // *Figliucci*.

292 *The second booke teachyng*

vpon *Aristotles Ethickes* so excellentlie in *Italian*, as neuer did yet any one in myne opinion either in *Greke* or *Latin*, amongst other thynges doth most earnestlie inuey agaynst the rude ryming of verses in that tong: And whan soeuer he expresseth *Aristotles* preceptes, with any example, out of *Homer* or *Euripides*, he translatheth them, not after the Rymes of *Petrarke*, but into soch kinde of perfite verse, with like feete and quantitie of sillables, as he found them before in the *Greke* tonge: ex- hortyng earnestlie all the *Italian* nation, to leaue of their rude barbariousnesse in ryming, and folow diligently the excellent *Greke* and *Latin* examples, in trew versifyng. And you, that be able to vnderstand no more, then ye finde in the *Italian* tong: and neuer went farder than the schole of *Petrarke* and *Ariostus* abroad, or els of *Chaucer* at home though you haue pleasure to wander blindlie still in your foule wrong way, enuie not others, that seeke, as wise men haue done before them, the fairest and rightest way: or els, beside the iust reproch of malice, wisemen shall trewlie iudge, that you do so, as I haue sayd and say yet agayne vnto you, bicause, either, for idlenes ye will not, or for ignorance ye can not, cum by no better your selfe. And therefore euen as *Virgill* and *Horace* deserue most worthie prayse, that they spying the vnperfitnes in *Ennius* and *Plautus*, by trew

Imitation of *Homer* and *Euripides*, brought Poetrie to the same perfitnes in *Latin*, as it was in *Greke*, euen so those, that by the same way would benefite their tong and contrey, deserue rather thanke than dispraise in that behalfe. And I reioyce, that euen poore England preuented *Italie*, first in spying out, than in seekyng to amend this fault in learnyng. And here, for my pleasure I purpose a litle, by the way, to play and sporte with my Master *Tully*: from whom commonlie I am neuer wont to dissent. He him selfe, for this point of learnyng, in his verses doth halt a litle by his leaue. He could not denie it, if he were aliue, nor those defend hym now that *Tullies* // loue him best. This fault I lay to his charge: saying a- // bicause once it pleased him, though somewhat gainst Eng- // merelie, yet oueruncurtleslie, to rayle vpon poore land. // England, obiecting both, extreme beggerie, and

*the ready way to the Latin tong.* 293

mere barbariousnes vnto it, writyng thus vnto his frend *Atticus*:  
There is not one scruple of siluer in that whole // Ad Att.  
Isle, or any one that knoweth either learnyng or // Lib. iv. Ep.  
letter. // 16.

But now master *Cicero*, blessed be God, and his sonne Iesu Christ, whom you neuer knew, except it were as it pleased him to lighten you by some shadow, as couertlie in one place ye confesse saying: *Veritatis tantum vmbram consecramur*, // *Offic.* as your Master *Plato* did before you: blessed be God, I say, that sixteen hundred yeare after you were dead and gone, it may trewly be sayd, that for siluer, there is more cumlie plate, in one Citie of England, than is in foure of the proudest Cities in all *Italie*, and take *Rome* for one of them. And for learnyng, beside the knowledge of all learned tongs and liberall sciences, euen your owne bookes *Cicero*, be as well read, and your excellent eloquence is as well liked and loued, and as trewlie folowed in England at this day, as it is now, or euer was, sence your owne tyme, in any place of *Italie*, either at *Arpinum*, where ye were borne, or els at *Rome* where ye were brought vp. And a litle to brag with you *Cicero*, where you your selfe, by your leaue, halted in some point of learnyng in your owne tong, many in England at this day go streight vp, both in trewe skill, and right doing therein.

This I write, not to reprehend *Tullie*, whom, aboue all other, I like and loue best, but to excuse *Terence*, because in his tyme, and a good while after, Poetrie was neuer perfited in *Latin* vntill by trew *Imitation* of the Grecians, it was at length brought to perfection: And also thereby to exhorte the goodlie wittes of England, which apte by nature, & willing by desire, geue them selues to Poetrie, that they, rightly vnderstanding the barbarous bringing in of Rymes, would labor, as *Virgil* and *Horace* did in *Latin*, to make perfit also this point of learning, in our English tong.

And thus much for *Plautus* and *Terence*, for matter, tong, and meter, what is to be followed, and what to be exchewed in them.

After *Plautus* and *Terence*, no writing remayneth vntill *Tullies* tyme, except a fewe short fragmentes of *L. Crassus* excellent wit, here and there recited of *Cicero* for example sake, whereby the louers of learnyng may the more lament the losse of soch a worthie witte.

294 *The second booke teachyng*

And although the *Latin* tong did faire blome and blossome in *L. Crassus*, and *M. Antonius*, yet in *Tullies* tyme onely, and in *Tullie* himselfe chieflie, was the *Latin* tong fullie ripe, and growne to the hiest pitch of all perfection. And yet in the same tyme, it began to fade and stoupe, as *Tullie* him selfe, in *Brutus de Claris Oratoribus*, with weeping wordes doth witness. And bicause, emongs them of that tyme, there was some difference, good reason is, that of them of that tyme, should be made right choice also. And yet let the best *Ciceronian* in *Italie* read *Tullies* familiar epistles aduisedly ouer, and I beleue he shall finde

small difference, for the Latin tong, either in propriety of wordes or framing of the stile, betwixt *Tullie*, and those that write vnto him. As *ser. Sulpitius*, *A. Cecinna*, *M. Cælius*, *M. et D. Bruti*, *A. Pollio*, *L. Plancus*, and diuerse Epi. Planci // other: read the epistles of *L. Plancus* in *x. Lib. x. lib. Epist. //* and for an assay, that Epistle namely to the *Coss. 8. //* and whole *Senate*, the eight Epistle in number, and what could be, eyther more eloquentlie, or more wiselie written, yea by *Tullie* himselfe, a man may iustly doubt. Thies men and *Tullie*, liued all in one tyme, were like in authoritie, not vnlike in learning and studie, which might be iust causes of this their equalitie in writing: And yet surely, they neyther were in deed, nor yet were counted in mens opinions, equall with *Tullie* in that facultie. And how is the difference hid in his Epistles? verelie, as the cunning of an expert Sea man, in a faire calme fresh Ryuer, doth litle differ from the doing of a meaner workman therein, euen so, in the short cut of a priuate letter, where, matter is common, wordes easie, and order not moch diuerse, small shew of difference can appeare. But where *Tullie* doth set vp his saile of eloquence, in some broad deep Argument, caried with full tyde and winde, of his witte and learnyng, all other may rather stand and looke after him, than hope to ouertake him, what course so euer he hold, either in faire or foule. Foure men onely whan the Latin tong was full ripe, be left vnto vs, who in that tyme did florish, and did leaue to posteritie, the fruite of their witte and learning: *Varro*, *Salust*, *Cæsar*, and *Cicero*. Whan I say, these foure onely, I am not ignorant, that euen in the same tyme, most excellent Poetes, deseruing well of the Latin tong, as *Lucretius*,

*the ready way to the Latin tong. 295*

*Cattullus*, *Virgill* and *Horace*, did write: But, bicause, in this litle booke, I purpose to teach a yong scholer, to go, not to daunce: to speake, not to sing, whan Poetes in deed, namelie *Epici* and *Lyrici*, as these be, are fine dauncers, and trime singers, but *Oratores* and *Historici* be those cumlie goers, and faire and wise speakers, of whom I wishe my scholer to wayte vpon first, and after in good order, & dew tyme, to be brought forth, to the singing and dauncing schole: And for this consi- deration, do I name these foure, to be the onelie writers of that tyme.

¶ *Varro*.

*Varro*, in his bookes *de lingua Latina, et Analogia* as these be left mangled and patched vnto vs, doth not enter // *Varro*. there in to any great depth of eloquence, but as one caried in a small low vessell him selfe verie nie the common shore, not much vnlike the fisher men of Rye, and Hering men of Yarmouth. Who deserue by common mens opinion, small commendacion, for any cunning saling at all, yet neuertheles in those bookes of *Varro* good and necessarie stufte, for that meane kinde of Argument, be verie well and learnedlie gathered together.

His bookes of Husbandrie, are moch to be regarded, and diligentlie to be read, not onelie for the propriety, // *De Rep.* but also for the plentie of good wordes, in all // *Rustica.* contrey and husbandmens affaires: which can not be had, by so good authoritie, out of any other Author, either of so good a tyme, or of so great learnyng, as out of *Varro*. And yet bicause, he was fourescore yeare old, whan he wrote those bookes, the forme of his style there compared with *Tullies* writyng, is but euen the talke of a spent old man: whose wordes commonlie fall out of his mouth, though verie wiselie, yet hardly and coldie, and more heauelie also, than some eares can well beare, except onelie for age, and authorities sake. And perchance, in a rude contrey argument, of purpose and iudgement, he rather vsed, the speach of the contrey, than talke of the Citie.

And so, for matter sake, his wordes sometyme, be somewhat rude: and by the imitation of the elder *Cato*, old and out of vse:

And beyng depe stept in age, by negligence some wordes do so scape & fall from him in those bookes, as he not worth the Lib. 3. // taking vp, by him, that is carefull to speake or Cap. 1. // write trew Latin, as that sentence in him, *Romani, in pace à rusticis alebantur, et in bello ab his tuebantur*. A good student must be therefore carefull and diligent, to read with iudgement ouer euen those Authors, which did write in the most perfite tyme: and let him not be affrayd to trie them, both in proprietie of wordes, and forme of style, by the touch stone of *Cæsar* and *Cicero*, whose puritie was neuer soiled, no not by the sentence of those, that loued them worst. All louers of learnyng may sore lament the losse of those The loue // bookes of *Varro*, which he wrote in his yong and of Var- // lustie yeares, with good leysure, and great learnyng roes // of all partes of Philosophie: of the goodliest argu- bookes. // mentes, perteyning both to the common wealth, and priuate life of man, as, *de Ratione studij, et educandis liberis*, which booke, is oft recited, and moch praysed, in the fragmentes of *Nonius*, euen for authoritie sake. He wrote most diligentlie and largelie, also the whole historie of the state of *Rome*: the mysteries of their whole Religion: their lawes, customes, and gouernement in peace: their maners, and whole discipline in warre: And this is not my gessing, as one in deed that neuer saw those bookes, but euen, the verie iudgement, & playne testimonie of *Tullie* him selfe, who knew & read those bookes, in these wordes: *Tu ætatem Patriæ: Tu descriptiones temporum*: In Acad. // *Tu sacrorum, tu sacerdotum Iura: Tu domesticam, Quest. // tu bellicam disciplinam: Tu sedem Regionum, locorum, tu omnium diuinarum humanarumque rerum nomina, genera, officia, causas aperuisti.* &c. But this great losse of *Varro*, is a litle recompensed by the happy comming of *Dionysius Halicarnassæus* to *Rome* in *Augustus* dayes: who getting the possession of *Varros* librarie, out of that treasure house of learning, did leaue vnto vs some frute of *Varros* witte and diligence, I meane, his goodlie bookes *de Antiquitatibus Romanorum*. *Varro* was so esteemed for his excellent learnyng, as *Tullie* him selfe had a reuerence to his Cic. ad // iudgement in all doutes of learnyng. And Att. // *Antonius Triumuir*, his enemye, and of a contrarie faction, who had power to kill and bannish whom

*the ready way to the Latin tong. 297*

he listed, whan *Varros* name amongst others was brought in a schedule vnto him, to be noted to death, he tooke his penne and wrote his warrant of sauegard with these most goodlie wordes, *Viuat Varro vir doctissimus*. In later tyme, no man knew better, nor liked and loued more *Varros* learnyng, than did *S. Augustine*, as they do well vnderstand, that haue diligentlie read ouer his learned bookes *de Ciuitate Dei*: Where he hath this most notable sentence: Whan I see, how much *Varro* wrote, I meruell much, that euer he had any leasure to read: and whan I perceiue how many thinges he read, I meruell more, that euer he had any leasure to write. &c. And surelie, if *Varros* bookes had remained to posteritie, as by Gods prouidence, the most part of *Tullies* did, than trewlie the *Latin* tong might haue made good comparison with the *Greke*.

*Saluste.*

*Salust*, is a wise and worthy writer: but he requireth a learned Reader, and a right considerer of him. // *Salust*. My dearest frend, and best master that euer I had // Syr Iohn or heard in learning, Syr *I. Cheke*, soch a man, as // Chekes if I should liue to see England breed the like // iudgement againe, I feare, I should liue ouer long, did once // and coun- giue me a lesson for *Salust*, which, as I shall neuer // sell for rea- forget my selfe, so is it worthy to be remembred // dyng of of all those, that would cum to perfite iudgement // *Saluste*. of the *Latin* tong. He said, that *Salust* was not verie fitte for yong men, to learne out of him, the puritie of the *Latin* tong: because, he was not the purest in proprietie of wordes, nor choisest in aptnes of phrases, nor the best in framing of sentences: and therefore is his writing, sayd he neyther plaine for the matter, nor sensible for mens vnderstanding. And what is the cause thereof, Syr, quoth I. Verilie said he, bicause in *Salust* writing, is more Arte than nature, and more labor than Arte: and in his labor also, to moch toyle, as it were, with an vncontented care to write better than he could, a fault common to very many men. And therefore he doth not expresse the matter liuely and naturally with common speach as ye see *Xenophon* doth in Greeke, but it is caried and driuen forth

artificiallie, after to learned a sorte, as *Thucydides* doth in his orations. And how cummeth it to passe, sayd I, that *Cæsar* and *Ciceroes* talke, is so naturall & plaine, and *Salust* writing so artificiall and darke, whan all they three liued in one tyme? I will freelie tell you my fansie herein, said he: surely, *Cæsar* and *Cicero*, beside a singular prerogatiue of naturall eloquence geuen vnto them by God, both two, by vse of life, were daylie orators emonges the common people, and greatest councellers in the Senate house: and therefore gaue themselues to vse soch speach as the meanest should well vnderstand, and the wisest best allow: folowing carefullie that good counsell of *Aristotle*, *loquendum vt multi, sapiendum vt pauci*. *Salust* was no soch man, neyther for will to goodnes, nor skill by learning: but ill geuen by nature, and made worse by bringing vp, spent the most part of his yougth very misorderly in ryot and lechery. In the company of soch, who, neuer geuing theyr mynde to honest doying, could neuer inure their tong to wise speaking. But at last cummyng to better yeares, and bying witte at the dearest hand, that is, by long experience of the hurt and shame that commeth of mischeif, moued, by the counsell of them that were wise, and caried by the example of soch as were good, first fell to honestie of life, and after to the loue of studie and learning: and so became so new a man, that *Cæsar* being dictator, made him Pretor in *Numidia* where he absent from his contrie, and not inured with the common talke of Rome, but shut vp in his studie, and bent wholly to reading, did write the storie of the Romanes. And for the better accomplishing of the same, he red *Cato* and *Piso* in Latin for gathering of matter and troth: and *Thucydides* in Greeke for the order of his storie, and furnishing of his style. *Cato* (as his tyme required) had more troth for the matter, than eloquence for the style. And so *Salust*, by gathering troth out of *Cato*, smelleth moch of the roughnes of his style: euen as a man that eateth garlike for helth, shall cary away with him the sauer of it also, whether he will or not. And yet the vse of old wordes is not the greatest cause of *Salustes* roughnes and darknesse: There be in *Salust* Lib. 8. // some old wordes in deed as *patrare bellum*, *ductare* Cap. 3. // *exercitum*, well noted by *Quintilian*, and verie De Orna- // much misliked of him: and *supplicium* for *suppli-* tu. // *catio*, a word smellyng of an older store than the

*the ready way to the Latin tong.* 299

other two so misliked by *Quint*: And yet is that word also in *Varro*, speaking of Oxen thus, *boues ad victimas faciunt, atque ad Deorum supplicia*: and a few old wordes mo. Read *Saluste* and *Tullie* aduisedly together: and in wordes ye shall finde small difference: yea *Salust* is more geuen to new wordes, than to olde, though som olde writers say the contrarie: as *Claritudo* for *Gloria*: *exactè* for *perfectè*: *Facundia* for

*eloquentia*. Thies

two last wordes *exactè* and *facundia* now in euery mans mouth, be neuer (as I do remember) vsed of *Tullie*, and therefore I thinke they be not good: For surely *Tullie* speaking euery where so moch of the matter of eloquence, would not so precisely haue absteyned from the word *Facundia*, if it had bene good: that is proper for the tong, & common for mens vse. I could be long, in reciting many soch like, both olde & new wordes in *Salust*: but in very dede neyther oldnes nor newnesse of wordes maketh the greatest difference // The cause why betwixt *Salust* and *Tullie*, but first strange phrases // *Salust* is not made of good Latin wordes, but framed after the // like Tully. Greeke tonge, which be neyther choisly borrowed of them, nor properly vsed by him: than, a hard composition and crooked framing of his wordes and sentences, as a man would say, English talke placed and framed outlandish like. As for example first in phrases, *nimius et animus* be two vsed wordes, yet *homo nimius animi*, is an vnused phrase. *Vulgus, et amat, et fieri*, be as common and well known wordes, as may be in the Latin tong, yet *id quod vulgò amat fieri*, for *solet fieri*, is but a strange and grekish kind of writing. *Ingens et vires* be proper wordes, yet *vir ingens virium* is an vnproper kinde of speaking and so be likewise,

{*æger consilij*. {*promptissimus belli*. {*territus*

and many such like phrases in *Salust*, borrowed as I sayd not choisly out of Greeke, and vsed therefore vnproperlie in Latin. Againe, in whole sentences, where the matter is good, the wordes proper and plaine, yet the sense is hard and darke, and namely in his prefaces and orations, wherein he vsed most labor, which fault is likewise in *Thucydides* in Greeke, of whom *Salust* hath taken the greatest part of his darkenesse. For

300 *The second booke teachyng*

*Thucydides* likewise wrote his storie, not at home in Grece, but abrode in Italie, and therefore smelleth of a certaine outlandish kinde of talke, strange to them of *Athens*, and diuerse from their writing, that liued in Athens and Grece, and wrote the same tyme that *Thucydides* did, as *Lysias*, *Xenophon*, *Plato*, and *Isocrates*, the purest and playnest writers, that euer wrote in any tong, and best examples for any man to follow whether he write, Latin, Italian, French, or English. *Thucydides* also semeth in his writing, not so much benefited by nature, as holpen by Arte, and caried forth by desire, studie, labor, toyle, and ouer great curiositie: who spent xxvii. yeares in writing his eight bookes of his history. *Salust* likewise wrote out of his Dionys. // contrie, and followed the faultes of *Thuc.* to Halycar. // moch: and boroweth of him som kinde of writing, ad Q. / which the Latin tong can not well beare, as *Casus Tub. de // nominatiuus* in diuerse places *absolutè positus*, as in Hist. *Thuc.* // that place of *Iugurth*, speaking *de leptitanis, itaque ab imperatore facilè quæ petebant adepti, missæ sunt eò cohortes*

*ligurum*

*quatuor*. This thing in participles, vsed so oft in *Thucyd.* and other Greeke authors to, may better be borne with all, but *Salust* vseth the same more strangelie and boldlie, as in thies wordes, *Multis sibi quisque imperium petentibus*. I beleue, the best Grammarien in England can scarce giue a good reule, why *quisque* the nominatiue case, without any verbe, is so thrust vp amongst so many oblique cases. Some man perchance will smile, and laugh to scorne this my writyng, and call it idle curiositie, thus to busie my selfe in pickling about these small pointes of Grammer, not fitte for my age, place and calling, to trifle in: I trust that man, be he neuer so great in authoritie, neuer so wise and learned, either, by other mens iudgement, or his owne opinion, will yet thinke, that he is not greater in England, than *Tullie* was at *Rome*, not yet wiser, nor better learned than *Tullie* was him selfe, who, at the pitch of three score yeares, in the middes of the broyle betwixt *Cæsar* and *Pompeie*, whan he knew not, whether to send wife & children, which way to go, where to hide him selfe, yet, in an earnest letter, amongst his earnest Ad Att. // councelles for those heuie tymes concerning both Lib. 7. Epi- // the common state of his contrey, and his owne stola. 3. // priuate great affaires he was neither vnmyndfull nor ashamed to reason at large, and learne gladlie of *Atticus*,

*the ready way to the Latin tong.* 301

a lesse point of Grammer than these be, noted of me in *Salust*, as, whether he should write, *ad Piræea, in Piræea, or in Piræeum, or Piræeum sine præpositione*: And in those heuie tymes, he was so carefull to know this small point of Grammer, that he addeth these wordes *Si hoc mihi zetema persolueris, magna me molestia liberaris*. If *Tullie*, at that age, in that authoritie, in that care for his contrey, in that ieopardie for him selfe, and extreme necessitie of hys dearest frendes, beyng also the Prince of Eloquence hym selfe, was not ashamed to descend to these low pointes of Grammer, in his owne naturall tong, what should scholers do, yea what should any man do, if he do thinke well doyng, better than ill doyng: And had rather be, perfite than meane, sure than doutefull, to be what he should be, in deed, not seeme what he is not, in opinion. He that maketh perfites in the *Latin* tong his marke, must come to it by

choice & certaine knowledge, not stumble vpon it by chance and doubtfull ignorance: And the right steppes to reach vnto it, be these, linked thus orderlie together, aptnes of nature, loue of learnyng, diligence in right order, constancie with pleasant moderation, and alwayes to learne of them that be best, and so shall you iudge as they that be wisest. And these be those reules, which worthie Master *Cheke* dyd impart vnto me concerning *Salust*, and the right iudgement of the *Latin* tong.

¶ *Cæsar*.

*Cæsar* for that litle of him, that is left vnto vs, is like the halfe face of a *Venus*, the other part of the head beyng hidden, the bodie and the rest of the members vnbegon, yet so excellentlie done by *Apelles*, as all men may stand still to mase and muse vpon it, and no man step forth with any hope to performe the like.

His seuen bookes *de bello Gallico*, and three *de bello Ciuili*, be written, so wiselie for the matter, so eloquentlie for the tong, that neither his greatest enemies could euer finde the least note of parcialitie in him (a meruelous wisdom of a man, namely writyng of his owne doynge) nor yet the best iudgers of the *Latin* tong, nor the most enuious lookers vpon other mens writynges, can say any other, but all things be most perfitelie done by him.

302 *The ready way to the Latin tong.*

*Brutus*, *Caluus*, and *Calidius*, who found fault with *Tullies* fulnes in woordes and matter, and that rightlie, for *Tullie* did both, confesse it, and mend it, yet in *Cæsar*, they neither did, nor could finde the like, or any other fault.

And therefore thus iustlie I may conclude of *Cæsar*, that where, in all other, the best that euer wrote, in any tyme, or in any tong, in *Greke* or *Latin*, I except neither *Plato*, *Demosthenes*, nor *Tullie*, some fault is iustlie noted, in *Cæsar* onelie, could neuer yet fault be found.

Yet neuertheles, for all this perfite excellencie in him, yet it is but in one member of eloquence, and that but of one side neither, whan we must looke for that example to folow, which hath a perfite head, a whole bodie, forward and backward, armes and legges and all.

**FINIS.**

\*\*\* END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK THE SCHOLEMASTER \*\*\*

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE  
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE



To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at [www.gutenberg.org/license](http://www.gutenberg.org/license).

## **Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works**

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with

active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you ‘AS-IS’, WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED,

INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

## **Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™**

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

## **Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at [www.gutenberg.org/contact](http://www.gutenberg.org/contact)

## **Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate)

## **Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works**

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.